

БОДХИСАТТВА АДРА

СУТРА ОСНОВНЫХ ОБЕТОВ
БОДХИСАТТВЫ КШИТЙГАРБХИ





地藏菩薩本願經



**БОДХИСАТТВА
АДА
СУТРА
ОСНОВНЫХ ОБЕТОВ
БОДХИСАТТВЫ
КШИТИГАРБХИ**

Перевод с китайского и комментарии
Поповцева Д. В.



Санкт-Петербург
2002

УДК 2
ББК 86.39

Б 75

За помощь в осуществлении издания данной книги
издательство «Евразия» благодарит

*Кипрушкина
Вадима Альбертовича*

Перевод с китайского и комментарии
Поповцева Д. В.

Бодхисаттва ада. Сутра Основных Обетов

Б 75 Бодхисаттвы Кшитигарбхи / Пер. с китайского
Поповцева Д. В. — СПб.: Евразия, 2002. — 224 с.

ISBN 5-8071-0099-9

Книга, которую читатель сейчас держит в руках, создана в рамках традиции гораздо более древней и мощной, чем русская или западно-европейская. Перед нами рассказ об адах и об избавителях из адов, но это не обычное повествование, а магический текст. Ритуальное чтение этого текста и даже простое обладание им может способствовать освобождению живых существ из ада. Сутра, предлагаемая ныне вниманию читателя, входит в число наиболее почитаемых текстов махаяны, или большой колесницы, — того направления буддизма, которое исторически оказалось наиболее привлекательным для народов Китая, Японии, Кореи, Вьетнама, Тибета и Монголии.

© Поповцев Д. В., перевод с китайского,
комментарии и предисловие, 2002

© Лосев П. П., оформление, 2002

© Издательство «Евразия», 2002

ISBN 5-8071-0099-9

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие переводчика	7
СУТРА ОСНОВНЫХ ОБЕТОВ БОДХИСАТТВЫ КШИТИГАРБХИ	37
Глава I	
Духовное проникновение во дворец на небе Траястримша	39
Глава II	
Собрание «отделившихся тел» [бодхисаттвы Кшитигарбхи]	55
Глава III	
Созерцание кармической обусловленности живых существ	61
Глава IV	
Кармическое воздаяние, обретаемое живыми существами Джамбудвипы	71
Глава V	
Названия адов	89
Глава VI	
Восхваление татхагаты	95

Глава VII	
Польза для живых и умерших	111
Глава VIII	
Восхваление собрания царя Ямы	119
Глава IX	
Имена Будд	133
Глава X	
Сравнительная величина заслуг, обретаемых благодаря даянию	140
Глава XI	
Защитница Дхармы богиня земли	149
Глава XII	
Польза от видения и слышания	155
Глава XIII	
Наказ людям и небожителям	175
КОММЕНТАРИИ	185

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Книга, которую читатель сейчас держит в руках, создана в рамках традиции гораздо более древней и мощной, чем русская или западно-европейская. Мало что из культурного опыта современного человека может пояснить ему, как именно следует воспринимать текст, персонажи и общий настрой которого столь далеки от мира христианской или античной мифологии. Тем не менее при подробном знакомстве с ним его содержание окажется весьма поучительно для нас, так как демонстрирует совершенно оригинальный и незнакомый нам взгляд как на положение человека в полном катастроф и опасностей мире, так и на религиозно-мистическое осмысление этой ситуации.

Перед нами рассказ об адах и об избавителях из адов. Но это не обычное повествование. Это магический текст, ритуальное чтение которого и

даже простое обладание которым может способствовать освобождению живых существ из ада.

Мифологическое повествование, с которым мы имеем дело, создано в рамках буддизма — религиозной системы, предложившей идеал спасения, полностью отличный как от идеала более близких нам средиземноморских культов, существовавших в древности, так и от местных индийских путей самосовершенствования.

Учение Будды, отрицавшее такие доктринальные положения, как бессмертная душа, помощь Бога-Творца и индивидуальное «я», в сравнительно короткое время завоевало симпатии широких слоев населения как в Индии, так и за ее пределами. Уже при Ашоке (III в. до н. э.) буддизм становится государственной религией. Ашока посылает миссионеров, дабы распространить Дхарму в чужих странах.

Сутра, предлагаемая ныне вниманию читателя, входит в число наиболее почитаемых текстов махаяны, или большой колесницы, — того направления буддизма, которое исторически оказалось наиболее привлекательным для народов, населяющих безграничные пространства Азии. Именно в форме махаяны буддизм распространился в Китае, Японии, Корее, Вьетнаме, Тибете и Монголии.

Именно в рамках махаяны возникла и получила развитие мифологическая система, не имеющая себе равных по сложности и количеству персонажей, система, которую можно сопоставить разве только с мифологией индуизма, выражающей совершенно иные идеи. Буддийская мифология, которая только начинает открываться отечественной публике, одарила мир оригинальной моделью религиозно-мистического воображения, сочетающего полнокровное разнообразие конкретной и красочной образности с глубиной йогической интроспекции, основанной на концепциях отсутствия индивидуального «я» и онтологического пессимизма.

Обстоятельства возникновения буддизма махаяны до сих пор остаются загадкой для исследователей. Все существовавшие ранее формы буддизма, и прежде всего тхераваду, последователи нового религиозного направления называли хинаяной, то есть малой колесницей. Последователей хинаяны махаянисты обвиняли в том, что они монополизировали учение о духовном совершенствовании, которое было возведено Буддой, сделав его достоянием узкой прослойки профессиональных аскетов. Краеугольным камнем новой религиозной доктрины стал идеал бодхисаттвы —

существа, во всех своих поступках следующего чувству сострадания и стремящегося достичь пробуждения не только ради своей собственной пользы, но и ради пользы всех живых существ. Сам термин *бодхисаттва* достаточно часто встречается в палийских суттах, где он относится к Будде в его прошлых жизнях, Гаутаме в тот период, когда он еще не достиг пробуждения, буддам прошлых времен, а также будде будущего Майтрее. Махаянисты придавали этому термину совершенно новое содержание. Они противопоставили свой идеал идеалу архатства. В тхераваде ступень архата считается высшей ступенью духовного совершенства, какую только может достичь ученик будды. Архат — это существо, обретшее освобождение от процесса рождений и смертей в сансаре и достигшее абсолютного покоя нирваны. Махаянисты обвиняли архатов в эгоцентризме, заявляя, что они заботятся только лишь о личном освобождении, не принимая во внимание нужды погрязших во зле живых существ. Разумеется, любого искреннего последователя махаяны следует считать бодхисаттвой. Существуют также «великие бодхисаттвы» (бодхисаттвы-махасаттвы) — великие личности, которые в течение многих калп

упорно предавались чрезвычайно тяжелым йогическим практикам и стяжали добродетель, сверхъестественные способности и духовные силы, намного превосходящие способности божеств и людей. На помощь этих великих бодхисаттв и надеялись последователи махаяны как в своем продвижении по пути самосовершенствования, так и в мирских делах. Бодхисаттвы, изображаемые в виде привлекательных богоподобных существ, наделены обильными и разнообразными сверхъестественными способностями и безграничным состраданием.

Количество будд теперь объявлялось бесконечным; махаянисты провозгласили, что как будды, так и бодхисаттвы являют бесконечное количество магически созданных ими тел, каждое из которых также обладает безграничными магическими способностями. Таким образом, стало возможно поклонение самым разнообразным формам бодхисаттв, многие из которых по своим функциям и внешнему облику имели много общего с божествами набирающего силу индуизма.

Махаянские сутры составляют чрезвычайно обширную и весьма неоднородную литературу. Очень трудно сказать, какие именно сутры поя-

вились раньше всего, а какие были написаны позднее. Для самих адептов махаяны сутры представлялись записью сокровенных учений Будды, которые по разным причинам не стали известны людям при его жизни. Наиболее распространенной является та точка зрения, согласно которой Будда не хотел, чтобы махаянские учения были доступны людям при его жизни, так как люди еще не были готовы к их восприятию. Лишь через пятьсот лет после ухода Будды в нирвану великий йогин Нагарджуна разыскал сутры махаяны в библиотеке царя нагов и принес их в мир людей.

Реальная история написания сутр махаяны была гораздо более сложной. Различные махаянские сутры появились не одновременно. Вопрос о нижней временной границе написания махаянских сутр представляется чрезвычайно трудным. Точно известно одно — первые сутры махаяны переводятся на китайский язык в начале II века н. э. Во второй половине II века н. э. Локакшема перевел части «Аштасахасрика праджня парамита сутры». В III веке н. э. Чжи Цянь перевел «Вималакиртинирдешу», а Дхармаракша, который, согласно традиции, знал тридцать шесть языков, перевел «Бхадракальпику», «Саддхарма-

пундарику» и множество других сутр. Важным этапом становления махаяны в Китае стала деятельность Кумарадживы (IV в.), переводы которого отличались большой точностью и высокими художественными достоинствами.

Начиная с IV века махаяна становится одним из важнейших факторов духовной жизни Китая. Из экзотического элитарного вероучения она превращается в массовую и респектабельную религию, поддерживаемую государством. Появляются монастыри, сосредоточивающие в своих сокровищницах огромные ценности и располагающие большими библиотеками и штатом переписчиков. Объем текстов становится таким большим, что его изучение теперь уже под силу только профессиональному книжнику. Появляется прослойка ученых монахов, специализирующихся на хорошем знании канона. Но, безусловно, в ранний период существования махаяны было совсем не так. Скорее всего в первые века нашей эры каждый наставник имел всего одну сутру, которую он знал наизусть, повсюду носил с собой, и на которой основывалось его вероучение. Очевидно, наследием именно этих времен является весьма характерный культ книги, книги как материального

объекта, который проповедуется во многих махаянских текстах. Там говорится, что сутру необходимо завернуть в красивый разноцветный шелк, положить на высокое место и поклоняться ей. Такого рода культ совершенно неизвестен ни тхераваде, ни другим религиозным течениям Индии.

В рамках махаяны развились многие формы религиозной самокультивации, которые были чужды раннему буддизму. Пышные и сложные ритуалы, утонченные формы храмового поклонения, магия и астрология, без сомнения, были гораздо более привлекательны для широких масс, чем достаточно рациональная и скупая на внешние проявления ранняя форма буддизма. В учении самого Шакьямуни, насколько мы можем судить о нем на основании палийских сутт, строго говоря, вообще нет места культу. Поскольку каждый сам является гарантом собственного спасения, а все препятствия дурной кармы, равно как и силы, помогающие адепту их преодолеть, находятся в сфере его сознания, то нет необходимости в каких-либо иных формах религиозной самокультивации, нежели интроспекция и самоочищение. Медитация и различные формы визуализации являлись основными формами практики в раннем буддизме.

Тем не менее не следует думать, что Будда совсем отвергает культ. Достаточно рано появился культ ступ — мемориальных сооружений, содержащих останки Будды и архатов. Этот культ восходит к самому Шакьямуни.

«Сутра Основных Обетов Бодхисаттвы Кши-тигарбхи» была переведена на китайский язык в конце VII века Шикшанандой. Шикшананда был приглашен в Чанань императрицей У Цзэтянь (624–705), которая правила с 684 по 705 год. Императрица, ревностная покровительница буддизма, заинтересовалась учением Аватамсака Сутры. Однако старый перевод этой сутры, выполненный Буддабхадрой в 418–420 годах, изобилует ошибками. Императрицу поставили в известность, что санскритским оригиналом текста располагает наставник Шикшананда, уроженец Хотана, славившийся своей мудростью и ученостью. Откликнувшись на приглашение властительницы, Шикшананда прибыл в Китай. В 695 году он начал работу над переводом сутры. За пятнадцать лет пребывания Шикшананды в монастырях Лояна и Чананя им было переведено около двадцати сутр. Общий объем переведенных текстов составил 110 цзюаней (свитков), из них восемьдесят

цзюаней составлял текст Аватамсака Сутры. В работе ему помогали И-Цзин, Бодхиручи и Фа-Цзан, монахи, ставшие позже чрезвычайно известными наставниками.

Скончался Шикшананда в 710 году. В его биографии говорится, что, после того, как его тело было кремировано, обнаружилось, что его язык не сгорел в огне. Этот язык, провозглашенный чудотворным, был доставлен на родину наставника в Хотан, где был заключен в ступу.

«Сутра Кшитигарбхи» обрела чрезвычайно широкую популярность сразу же после того, как был сделан перевод. В Китае ее часто называли «Сутрой Сыновней Почтительности Будды» (кит. «*Фосяо цзин*») по аналогии с «Канонической книгой Сыновней Почтительности» (кит. «*Сяо цзин*»), одним из самых почитаемых текстов конфуцианства. Сутра получила такое название в Китае потому, что в ней Будда проповедует Дхарму своей матери, умершей через семь дней после его рождения и родившейся на небе Траястримша. Разумеется, основной причиной, повлекшей за собой столь широкую популярность культа Кшитигарбхи, была его функция — избавление живых существ от страданий ада. В странах конфуцианской культуры, где связь

с духами предков являлась одной из главных доминант духовной жизни, нормой являлись любые духовные усилия и материальные затраты, направленные на обеспечение своим близким достойного загробного существования.

Кшитигарбха, как его изображает текст сутры, наделен всеми чертами идеального бодхисаттвы-махасаттвы. Все его действия мотивированы великим состраданием. Движимый этим чувством, он готов принести любые жертвы, дабы спасти живые существа. Он наделен безграничными магическими силами, используя которые, он может совершить любые чудеса. Он в совершенстве постиг все учения, проповеданные Буддой, и обладает глубочайшими знаниями об устройстве мироздания. Он может явить бессчетное количество магически созданных тел, во всем подобных ему. Словесный портрет Кшитигарбхи, нарисованный неизвестным автором сутры, подчинен главной задаче — внушить адепту культа Кшитигарбхи уверенность в нем как в надежном заступнике и безграничное почтение к нему как к существу, во всем превосходящему богов и духов.

Кшитигарбха входит в группу «четырех великих бодхисаттв», которые буддистами махаяны

почитаются превыше всех остальных бодхисаттв. Эта группа включает Манджушри, символизирующего великую мудрость, Авалокитешвару, символизирующего безграничное сострадание, Самантабхадру, символизирующего безграничную практику, и Кшитигарбху, который воплощает величие обета — обета спасти все живые существа.

Концепция обета является ключевой в образе Кшитигарбхи. Обет (санскр. *praṇidhāna*) — это настойчивое стремление воплотить что-либо в жизнь, стремление, словесно выраженное в виде решения ни в коем случае не отступить от намеренной цели. В сутрах махаяны говорится о десяти обетах, принятых бодхисаттвой Самантабхадрой, сорока восьми обетах будды Амитабхи, двенадцати обетах будды Наставника Врачевания и о четырехстах обетах Будды Шакьямуни.

Основной обет, принятый Кшитигарбхой, является воистину невообразимым. Кшитигарбха поклялся не становиться буддой, пока не будут спасены все живые существа. Это самый великий обет, который только может быть принят бодхисаттвой. Здесь мы вплотную приближаемся к проблеме, которая является ключевой для понимания сущности культовой системы махаяны. Не являются

ли образы великих бодхисаттв всего лишь символами психологических состояний, культивация которых являлась базовым элементом великой колесницы? Не являются ли эти образы искусственными конструкциями неких махаянских йогинов? Однозначно на этот вопрос ответить нельзя. Формирование мифологической системы махаяны было длительным процессом, а не одномоментным актом. Мифологизации подвергались различные элементы доктрины; образы бодхисаттв, обретая самостоятельное бытие в воображении адептов, вбирали в себя черты божеств добуддийских культов.

Буддизм вообще, как в форме махаяны, так и в форме тхеравады, проявил способность к адаптации различных архаических культов. Образ Кшитигарбхи является тому характернейшим примером. Само имя «Кшитигарбха» означает «Земная сокровищница». Это имя порождало многочисленные и глубокие ассоциации в сознании архаического человека.

Этот культ, конечно же, легко усваивался в том мире, в котором основным занятием людей было земледелие, а культы различных духов местности и божеств, связанных с аграрным циклом, занимали центральное место в сфере религии и ритуала.

Человек той эпохи остро ощущал свою связь с землей, свою полную зависимость от ее таинственного воздействия — иногда благотворного, а иногда вредоносного и разрушительного. В глубинах земли таились мощные жизненные силы, дарующие людям урожай; но она была и вместилищем демонических, разрушительных сил, которые часто проявлялись в виде ужасных землетрясений или полчищ вредоносных духов — разносчиков эпидемий, болезней и зловещих кошмаров. В недрах земли находились могилы предков, от благосклонности которых зависело благосостояние рода; в той же земле лежали кости чужих, враждебных мертвецов, призраки которых бродили по ночам, вселяя ужас и вредя живым. Земля скрывала гробницы великих царей древности, растревожить их означало навлечь бесчисленные бедствия на государство. Земля хранила бесчисленные клады и сокровища; в ее бездонных глубинах помещались жуткие адские темницы. Земля была живым существом, пульсации ее таинственной жизни были слиты с ритмами жизни человека.

Покровительство богини земли и местных демонов, которое обещается всем последователям культа Кшитигарбхи в одиннадцатой главе нашей

сутры, наряду с обещанием исполнения всех желаний и постоянного обретения обильного урожая, сделало этого бодхисаттву одним из самых популярных покровителей простого народа. Крестянин, вся жизнь которого зависела от благосклонности духов почвы, трав, скал, с легкостью наделял Кшитигарбху чертами хорошо знакомых ему божеств природы. А культы местных духов, в свою очередь, обретали более высокое место в системе культов конфуцианского государства, будь то Китай или Япония, так как эти духи рассматривались как эманации Кшитигарбхи или как ревностные последователи буддизма. Это открывало дорогу различным формам синкретизма; так, в Японии культ Кшитигарбхи слился с культом местного божества Досодзина — покровителя путников и дорог. Статуи Кшитигарбхи там устанавливались на перекрестках больших дорог. Поклонение им обеспечивало безопасность в пути и защиту от стихийных бедствий и несчастных случаев. В той же Японии духи многих гор были объявлены эманациями Кшитигарбхи.

Такие метаморфозы буддийской религиозной доктрины находили свое логическое законное обоснование в тексте «Сутры Основных Обетов».

Таким образом, можно сказать, что культ Кшитигарбхи синтезировал многие характерные черты архаического восприятия мира и высокий идеал бодхисаттваяаны. И речь идет именно о синтезе, ибо архаическое начало оказалось полностью подчинено задачам махаянской сотериологии. Правда, нужно сказать, что все вышесказанное относится только к тем формам культа, которые опирались на письменную традицию, прежде всего на текст сутры.

Неотъемлемой частью махаянской доктрины является учение о Полях Будд (санскр. *Buddha-kṣetra*), или Чистых Землях. Чистые Земли — это особые миры, в которых будды создают особые условия, дабы живые существа смогли как можно скорее обрести освобождение. Чистые Земли создаются также бодхисаттвами. Чистой Землей будды Амитабхи является мир Сукхавати, Чистой Землей будды Акшобхьи — Абхирати. Авалокитешварой создан райский мир Потала, Чистой Землей будды Майтреи является небо Тушита, где он находится в ожидании своего будущего рождения. Поле Будды Шакьямуни является наш мир, мир Саха. Чистой Землей Кшитигарбхи являются ады. Читатель вправе спросить, каким обра-

зом миры мрака могут считаться областью деятельности пробужденного существа? Но с точки зрения махаяны для будды не существует разделения на чистое и нечистое; все миры, которые являются его взору, он воспринимает как свободные от омрачений и совершенно чистые.

Обычным же живым существам узреть реальность такой, какой она является на самом деле, сияющей и незапятнанной, мешают их кармические препятствия.

В иконографии махаяны бодхисаттва Кшитигарбха единственный из бодхисаттв, который изображается в виде буддийского монаха. Он одет в кашаю (кит. *цзяша*) — монашеское одеяние, которое согласно завету самого Будды шьется из лоскутков. В левой руке он держит жемчужину, а в правой — оловянный посох буддийского монаха (санскр. *khakkhara*). На Дальнем Востоке статуи Кшитигарбхи, как правило, устанавливаются в южной части буддийских монастырей, как и заповедано в главе «Сутры Основных Обетов». Иногда Кшитигарбха изображается одетым в одеяние наставника буддийского монастыря — красную кашаю и корону с изображением пяти татхагат.

В Китае Кшитигарбху часто изображают восседающим верхом на его ездовом животном, которого зовут Титин (Внимательно Слушающий) или Шаньтин (Хорошо Слушающий). Изображается Титин в виде льва голубого или синего цвета. На голове у него единственный очень короткий рог, ноги имеют копыта.

Считается, что полем деятельности Кшитигарбхи является гора Цзюхуашань в провинции Аньхуэй в Китае, где имеется множество храмов и монастырей, посвященных ему. Эта гора входит в число четырех «знаменитых гор» (кит. «*мин шань*»), наиболее почитаемых китайскими буддистами. Три другие «знаменитые горы» — это гора Утайшань в провинции Шаньси — обитель бодхисаттвы Манджушри, гора Эмэйшань в провинции Сычуань — Чистая Земля бодхисаттвы Самантабхадры и остров Путошань в провинции Чжэцзян — твердыня бодхисаттвы Авалокитешвары. С горой Цзюхуашань связана деятельность корейского принца Ким Кёгака (кит. Цзинь Цяоцзюэ) из государства Силла. Как сказано в «Жизнеописаниях достойных монахов Эпохи Сун», составленных Цзань-нином, в 653 году в возрасте двадцати четырех лет он покинул царский дворец, чтобы стать

буддийским монахом, и принял имя Ди-цзан, то есть Кшитигарбха. В том же году он морем прибыл в Китай. У него была белая собака, которую звали Шаньтин. Он поселился в пещере на вершине горы Цзюхуашань и предался медитации. На десятый год своего пребывания там он достиг пробуждения. Со временем у него появились многочисленные ученики. В той местности был правитель (кит. *гэлао*), которого звали Минь-гун. Однажды он спросил Ди-цзана, не хочет ли он построить там монастырь. Тот ответил, что для этого ему необходима земля. «А сколько Вам необходимо земли?» — спросил его Минь-гун. «Достаточно будет столько земли, сколько можно накрыть одной кашаей», — ответил ему Ди-цзан. Когда правитель согласился, монах развернул кашаю, и она накрыла всю гору Цзюхуашань. Минь-гуну не оставалось ничего иного, кроме как выделить требуемую землю. На горе Цзюхуашань возник монастырь, настоятелем которого стал Ди-цзан.

Позднее Минь-гун велел своему сыну постричься в монахи той обители. В монашестве его сын получил имя Дао-мин.

Ди-цзан покинул наш мир в возрасте девяноста девяти лет. Сидя в медитации, он оставил свое тело, которое не подверглось разложению. Это

чудесным образом самомумифицировавшееся тело до наших дней сохраняется на горе Цзюхуашань в специально построенном храме, который называется «Залом плотяного тела» (кит. «*Жоу шэнь тан*»). Потрясенный этим чудом, Минь-гун также ушел в монахи, признав своим наставником собственного сына.

Одной из иконографических форм Кшитигарбхи является изображение его с двумя спутниками — Дао-мином и Минь-гуном. В этом случае бодхисаттва изображается не как простой монах, а как настоятель буддийского монастыря. На голове у него корона с пятью зубцами. В руках он держит жемчужину. Слева от него стоит Дао-мин, изображаемый в виде юного монаха. В правой руке он держит оловянный посох. Справа от Кшитигарбхи стоит Минь-гун, изображаемый в виде старца с длинной седой бородой.

Чистой Землей бодхисаттвы Кшитигарбхи считается также мифическая гора Кхарадия, которая расположена недалеко от горы Сумеру. На этой горе Будда Шакьямуни в переведенной Сюаньцзаном «Сутре Десяти Колес» восхваляет перед своими учениками Кшитигарбху. В сутре говорится о десяти колесах царя-чакравартина, во-

площающих десять сил Будды. Эти колеса могут разрушить ады и принести пользу живым существам. Отчасти под влиянием текста этой сутры в китайской религиозной традиции (не только буддийской) окончательно закрепилось каноническое число адов (десять). В X веке монахом из Сычуани Цзан-чуанем была написана знаменитая «Сутра Десяти Царей». В этой сутре дается подробное описание загробного мира, состоящего из десяти адов, возглавляемых десятью царями*. Подробно описывается процедура загробного суда и муки, которым подвергаются осужденные. Именно эта картина адов была усвоена всей китайской религиозной традицией (не только буддийской) и просуществовала в сознании народа вплоть до нашего времени.

Кшитигарбха стал восприниматься как глава десяти царей ада. В старом Китае его культ был тесно связан с культами Чэнхуанов-божеств-покровителей городов. Стены храмов Чэнхуанов, как

* Получить представление о содержании этой сутры читатель может, ознакомившись со статьей Рифтина «Дию» в энциклопедии «Мифы народов мира» (т.1, с. 386–389). Правда, статья написана не на основе самой сутры, а на основании более поздних источников.

и стены буддийских монастырей, часто украшали фрески, изображающие сцены загробного суда и адских мучений. Такие фрески повлияли на популярные представления европейцев о Китае, породив в сознании европейцев мифологему так называемых «китайских пыток». Культ, воспринимавшийся сквозь призму народных представлений, получил широкое отражение в искусстве и литературе. Кшитигарбха стал персонажем средневековых новелл и знаменитого романа У Чэнъэня «Путешествие на Запад». Культ Кшитигарбхи является для буддистов Дальнего Востока тем более важным, что именно ему в тексте «Сутры Основных Обетов» Будда доверяет заботу о живых существах до прихода Майтреи. Культ Кшитигарбхи также тесно связан с культом Гуань-инь-Авалокитешвары, так как в тексте сутры много места уделено восхвалению этого бодхисаттвы, который всегда воспринимался как наиболее надежный и могучий защитник от всякого рода бедствий.

Одним из ключевых факторов в процессе религиозного подвижничества, осуществляемого последователями махаяны, является накопление заслуг. Любой бодхисаттва в своей практике дол-

жен руководствоваться прежде всего стремлением стяжать как можно больше мудрости (санскр. *праjñā*, кит. *чжи хуэй*) и заслуг (санскр. *пуṇа*, кит. *гундэ*). Заслуги — это кармические следы, которые оставляет в сознании свершение благих действий. Накопление таких благих следов позволяет создать позитивный кармический потенциал и устранить препятствия, созданные в прошлых жизнях. Существует бесчисленное количество способов, посредством которых можно создать заслугу. Поклонение ступам и образам будд, даяние милостыни, начитывание мантр, равно как и любое деяние, имеющее целью принести пользу другим людям, создает заслугу. В «Сутре Кшитигарбхи» процесс накопления заслуг рассматривается как основная форма духовного самосовершенствования, столь же важная, как и медитация. Для любого последователя культа Кшитигарбхи в современной Юго-Восточной Азии обязательным является совершение таких ритуальных действий, как простираание перед статуями будд, ступами и наставниками буддизма, почтительный обход культовых сооружений по ходу солнца, отправление обрядов раскаяния в совершенных прежде проступках. Важно не просто

формальное исполнение этих деяний, но культивация отношения к этим ритуалам, как к мощным и действенным формам трансформации сознания. После совершения любого из культовых действий необходимо посвятить созданную в результате этого заслугу. Лучше всего посвятить заслугу всем живым существам, пожелав, чтобы они достигли пробуждения. Заслуги также можно посвятить Чистой Земле будды. Существует множество формул посвящения заслуг. В сутре сказано, что наиболее действенным является посвящение заслуг Дхармакае — Дхармовому телу всех будд.

Последователями махаяны была выработана совершенно новая концепция культа. Везде, где появлялся махаянский буддизм, возникали большие храмы, наполненные многочисленными статуями будд и обильно украшенные фресками.

Такие храмы должны были в доступной для верующих форме воплотить те медитативные переживания, которые испытывали профессиональные созерцатели. Пространство махаянского культа — это запредельные миры, в которых бесчисленные сонмы будд и бодхисаттв проповедуют Дхарму бесчисленным шравакам и божествам на благо всех живых существ. Эти виде-

ния, описанию которых посвящено немало страниц махаянских сутр, обрели конкретное воплощение в новом искусстве, расцветшем в буддийских монастырях. Таким образом, личный опыт йогоинов, который в домахаянском буддизме являлся тайной, скрываемой от всех, кроме самих созерцателей, теперь не только оказался доступен многим, но и стал новым источником религиозного вдохновения и также мощным стимулом к практике.

Авторы махаянских сутр создали свою собственную оригинальную эстетику — эстетику света, эстетику бесконечности, эстетику безбрежных пространств психокосма. Описания ослепительного сияния, исторгаемого буддами, должны пробудить в сознании адептов скрытые силы, позволяющие подняться над обыденностью и рутиной; подробные перечисления имен бесчисленных будд в сутрах, равно как и изображения бесчисленных окруженных сияющими ореолами фигур будд на стенах махаянских храмов, должны были дать верующему чувство простора и свободы на новом для большинства пути бодхисаттвы. 400

Итак, мы видим, что образная система сутр, равно как и созданный под их влиянием культ, тес-

но связаны с махаянскими формами психотехники, органически сочетавшей работу с воображением адепта и с его интеллектуальной и эмоциональной деятельностью. Более широкое использование воображения и эмоционального начала по сравнению с учением раннего буддизма прекрасно видно на примере «Сутры Основных Обетов», которая завораживает читателя контрастами чередующихся описаний сияющих миров райского блаженства и адских темниц.

Воображение читателя, особенно средневекового, также должно было поразить перечисление названий бесчисленных небес буддийской космологии, что вместе с описанием бесчисленных тел, создаваемых Кшитигарбхой, создавало ощущение прикосновения к миру запредельной космической мощи будд и бодхисаттв. Таким образом, мы можем сказать, что «Сутра Основных Обетов Бодхисаттвы Кшитигарбхи» является не только художественным текстом, но и прекрасным образцом махаянской психотехники.

Современному читателю, знакомящемуся с любой из махаянских сутр, следует также постоянно иметь в виду, что сутры изначально не были рассчитаны на восприятие посредством чтения

печатного текста. Сутру надлежало не прочесть, а выслушать из уст квалифицированного наставника, причем сам процесс слушания сутр рассматривался как магический акт, участие в котором само по себе наделяет адепта некой мистической силой. Не случайно в самих сутрах Будда говорит не о «хорошо знающих Дхарму», но прежде всего о «много слышавших» (кит. «до вэнь»). В древней Индии термин «слушание» (санскр. *śravaṇa*) означал не просто слушание текста, но его заучивание наизусть, а также постоянное повторение и «вживание» в мир текста. Буддийские наставники постоянно говорят о том, что заслуга, обретаемая теми, кто выслушивает сутры, неизмеримо превосходит заслугу тех, кто лишь только изучает их. До нашего времени многие китайские буддисты гордятся тем, что заучили наизусть ту или иную сутру. Коллективная декламация сутр является одной из форм ритуальной практики китайского, корейского и японского буддизма. Даже если кто-то просто читает текст сутры, он часто произносит его вслух. Произнесение текста сутры вслух — ритуальное действие, воспроизводящее тот самый момент, когда сутра была изречена Буддой.

Отдельным и весьма сложным вопросом является место «Сутры Основных Обетов Бодхисаттвы Кшитигарбхи» в традиции эзотерического буддизма. Эта сутра была переведена на китайский язык незадолго до того момента, как на исторической арене появилась новая «колесница» буддизма — ваджраяна. В 716 году в Китай прибыл наставник Шукхабарасимха. С этого момента начинается эпоха перевода на китайский язык многочисленных тантрических текстов. Но следует учитывать тот факт, что и до этого времени в Китае были широко распространены различные буддийские тексты, в которых описывались ритуалы, магические церемонии, направленные на получение мирских благ, а также давались инструкции по применению заклинаний — дхарани.

Одной их характерных особенностей тантрических текстов является то, что в них главное существо никогда не фигурирует одно, но всегда в окружении свиты. В восьмой главе «Сутры Основных Обетов Бодхисаттвы Кшитигарбхи» говорится о многочисленных царях демонов во главе с Ямой, а в девятой главе перечисляются имена девятнадцати будд. Потенциально эти персонажи составляют мандалу. Появление царей демо-

нов на страницах сутры может свидетельствовать о влиянии какого-то местного индийского культа, но в настоящий момент на основании их имен совершенно невозможно сказать, каков был источник этого влияния.

Начиная с восьмого века, на китайский язык переводятся различные тантрические тексты, посвященные Кшитигарбхе. Культ Кшитигарбхи до нашего времени занимает важное место в практике японской школы эзотерического буддизма Сингон.

Образ Кшитигарбхи имеет ряд параллелей в иных религиозных традициях, в том числе и в христианстве. В апокрифическом «Евангелии от Никодима» рассказывается о том, как воскресший Христос нисходит в ад и освобождает оттуда грешников. При этом он разбивает оковы и врата ада. Здесь можно провести параллель с клятвой Кшитигарбхи, обещавшего разбить все ады вдребезги.

Также роль ходатая за грешников в христианстве может играть Богоматерь. В греческом апокрифе «Хождение Богородицы по мукам» Дева Мария, увидев муки ада, просит Христа помиловать грешников. По ее просьбе мучимым

дается некоторое послабление, и с этих пор они избавлены от мучений каждый год со дня Пасхи и до Пятидесятницы.

Нам был доступен только один перевод «Сутры Основных Обетов Бодхисаттвы Кшитигарбхи» на иностранный (английский) язык*, сделанный Бхикшу Хэп Цзинном, учеником известного современного наставника школы Чань Сюань Хуа. Этот перевод, снабженный пространными комментариями Сюань Хуа, был опубликован в 1974 году в США. Он отражает традиционное для китайского буддизма понимание смысла сутры.

При переводе текста нами было использовано издание сутры на китайском языке, осуществленное под руководством современного китайского буддийского наставника Чжи Дина и снабженное его комментарием**.

* Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva. The Collected Lectures of Tripitaka Master Hsuan Hua. San Francisco, 1974.

** Чжи Дин Да Фаши. Динцан луса бэнь юань цзин цзянь. Тайбэй, 1975.

**СУТРА ОСНОВНЫХ
ОБЕТОВ БОДХИСАТТВЫ
КШИТИГАРБХИ**

Перевел при династии Тан
[наставник] трипитаки шрамана¹
Шикшананда из Хотана²

Глава I

**ДУХОВНОЕ
ПРОНИКНОВЕНИЕ³
ВО ДВОРЕЦ
НА НЕБЕ ТРАЯСТРИМША⁴**

Так я слышал⁵. Однажды Будда находился на небе Траястримша, где проповедовал Дхарму своей матери⁶. В то время из всех бесчисленных миров десяти сторон света туда прибыло неопишное, [поистине] неопишное количество будд, а также великих бодхисаттв-махасаттв⁷. Собравшись вместе, они восхвалили Будду Шакьямуни, который, находясь в омраченном пятью загрязненностями⁸ мире зла, смог явить силы неопишной великой мудрости и духовного проникновения, который укротил негибимых упрямых

地
藏
菩
薩
本
願
經

живых существ, дабы они познали Дхарму страдания и счастья. Каждый из них явился в сопровождении свиты. Соединив ладони, они поклонились Почитаемому Миром.

Тогда татхагата улыбнулся и испустил сотни, тысячи, десятки тысяч коти⁹ сияющих облаков, а именно: сияющее облако великого совершенства¹⁰, сияющее облако великого сострадания¹¹, сияющее облако великой мудрости¹², сияющее облако великой праджни¹³, сияющее облако великого самадхи¹⁴, сияющее облако великих благовещих предзнаменований¹⁵, сияющее облако великих добродетелей¹⁶, сияющее облако великих заслуг¹⁷, сияющее облако великого прибежища¹⁸, сияющее облако великих восхвалений¹⁹. Испустив такие неопишуемые сияющие облака, он также испустил различные чудесные звуки, а именно: звук дана парамиты²⁰, звук шила парамиты²¹, звук кшанти парамиты²², звук вирья парамиты²³, звук дхьяна парамиты²⁴, звук праджня парамиты²⁵, звук сострадания, звук радостного даяния, звук освобождения, звук отсечения воздействий внешнего мира²⁶, звук мудрости, звук вели-

кой мудрости, звук львиного рыка²⁷, звук грозовой тучи²⁸, звук великой грозовой тучи.

Когда он испустил эти неопишуемые, неопишуемые звуки, то из мира Саха²⁹, а также из других миров во дворец на небе Траястримша прибыли бесчисленные коти божеств, драконов, демонов и духов. Туда прибыли божества неба Чатурмахараджика³⁰, божества неба Траястримша, божества неба Суюма³¹, божества неба Тушита³², божества неба Нирманарати³³, божества неба Паранирмит авашаварти³⁴, божества неба Брахмакаика³⁵, божества неба Брахмапурохита³⁶, божества неба Махабрахма³⁷, божества неба Паритабха³⁸, божества неба Апраманабха³⁹, божества неба Абхасвара⁴⁰, божества неба Париташубха⁴¹, божества неба Апраманашубха⁴², божества неба Шубхакритсна⁴³, божества неба Пуньяпрасава⁴⁴, божества неба Счастливой Привязанности⁴⁵, божества неба Брихатпхала⁴⁶, божества неба Авриха⁴⁷, божества неба Атапа⁴⁸, божества неба Судриша⁴⁹, божества неба Сударшана⁵⁰, божества неба Благой Облик⁵¹, божества неба Акаништха⁵², божества неба Махешвара⁵³, а также божества

地藏菩薩本願經

地
藏
菩
薩
本
願
經

ства [четырёх] областей [сферы бесформенного]⁵⁴, включая божеств обители Найва-самджнянасамджняаятана⁵⁵. Кроме божеств туда прибыли также многочисленные драконы, демоны и духи. Также туда прибыли морские духи, речные духи, духи деревьев, духи гор, духи земли, духи потоков и болот, духи всходов, духи дня, духи ночи, духи пространства, духи неба, духи питья и пищи, духи трав и деревьев из иных миров и мира Саха. Также туда прибыли великие цари демонов из иных миров и мира Саха, а именно: царь демонов Злые Очи⁵⁶, царь демонов Пьющий Кровь⁵⁷, царь демонов Пожирающий Жизненную Энергию⁵⁸, царь демонов Пожирающий Зародыши и Яйца⁵⁹, царь демонов Насылающий Болезни⁶⁰, царь демонов Собирающий Яд⁶¹, царь демонов Сострадательное Сердце⁶², царь демонов Польза Заслуг⁶³, царь демонов Великое Почтение⁶⁴.

Тогда Будда Шакьямуни сказал принцу Дхармы бодхисаттве-махасаттве Манджушри: «Ныне ты видишь всех этих будд, бодхисаттв, божеств, драконов, демонов и духов, которые прибыли на небо Траястримша из

этого мира, из иных миров, из этой страны и из других стран. Знаешь ли ты их число?»

Манджушри ответил Будде: «Почитаемый Миром! Если даже я, напрягая все свои духовные силы, буду считать их в течение тысячи калып, то все равно не смогу узнать их число!»

Будда сказал Манджушри: «Если даже я воззрю на них своим оком будды, то все равно не смогу их сосчитать! Все они — это [живые существа], которых в течение бесконечных калып бодхисаттва Кшитигарбха уже спас, ныне спасает или же спасет в будущем. [Это те, кто] уже достиг [пробуждения благодаря ему], ныне достигает или же достигнет [его] в будущем».

Манджушри сказал Будде: «Почитаемый Миром! С давних времен я взращивал корни блага и обрел мудрость, для которой не существует препятствий. Услышав то, что говорит Будда, я непременно с верой принимаю это. Однако многие шраваки⁶⁵, достигшие малого плода⁶⁶, божества, драконы и прочие, принадлежащие к восьми видам сверхъестественных существ⁶⁷, а также жи-

地
藏
菩
薩
本
願
經

вые существа будущего, хотя и услышат правдивые слова татхагаты, но непременно затаят сомнение [в истинности этих слов]. Хотя они и выкажут внешние знаки почтения [к этому учению], но тем не менее будут злословить о нем. Я желаю, чтобы Почитаемый Миром подробно рассказал мне, какие практики осуществлял бодхисаттва Кшитигарбха, находясь на причинной ступени⁶⁸ [своего продвижения к пробуждению], какие обеты он принял и как он смог осуществить такие невообразимые деяния!»

Будда сказал Манджушри: «Предположим, мы возьмем все травы, деревья, кустарники, рощи, посевы риса и льна, заросли бамбука и тростника, горы, камни и мельчайшие пылинки, какие только есть в трех тысячах великой тысячи миров⁶⁹, и каждый из этих предметов примем за единицу.

Если создать множество Гангов, соответствующее числу этих предметов, если каждую песчинку этих Гангов считать одним миром, если каждую песчинку из тех, что есть в этих мирах, считать одной кальпой, а каждую песчинку из тех, что есть в этих

кальпах, также принять за одну кальпу, то тот срок, который бодхисаттва Кшитигарбха пробыл на десятой ступени [пути бодхисаттвы], будет в тысячу раз больше. А на ступенях шравака и пратьекабудды⁷⁰ бодхисаттва Кшитигарбха пробыл еще в тысячу раз больше. Манджушри! Духовная сила этого бодхисаттвы и его обеты невообразимы. Если в будущем благой мужчина или благая женщина, услышав имя этого бодхисаттвы, будет восхвалять его, или же будет поклоняться ему, или же будет произносить его имя, или же будет делать ему подношения, или же создаст его образ, нарисовав его, выгравировав на металле, [сделав статую] из глины или из лака, то этот человек непременно будет обретать рождение на небе Траястримша в течение ста жизней и вовеки не будет рожден в дурных областях существования⁷¹. Манджушри! Много времени тому назад, неопикуемые, неопикуемые кальпы тому назад этот бодхисаттва-махасаттва Кшитигарбха был рожден как сын великого старейшины⁷². В то время в мире находился будда, которого звали татхагата Доблестный

地
藏
菩
薩
本
願
經

Лев, Исполнивший Десять Тысяч Практик⁷³. Однажды тот сын старейшины узрел того будду, который был украшен тысячью добродетелей и облик которого был чрезвычайно величествен. Он спросил того будду, исполняя какие практики и приняв какие обеты тот смог обрести такой облик. Тогда татхагата Доблестный Лев, Исполнивший Десять Тысяч Практик, сказал тому сыну старейшины: “Если ты хочешь обрести такое тело, то тогда тебе следует в течение многих калып спасать живых существ, которые подвергаются страданиям”. Манджушри! Тогда тот сын старейшины принял такой обет: “Отныне я в течение бесчисленных калып будущего буду применять многочисленные искусные практики ради живых существ шести путей⁷⁴, которые погрязли во зле и испытывают страдания. Когда я освобожу их всех, то сам свершу путь будды!” С тех пор как он пред ликом будды принял этот великий обет, прошли сотни тысяч, десятки тысяч коти нают⁷⁵ неописуемых калып, и до нынешнего времени он все еще остается бодхисаттвой. Также невообрази-

мые коти асанкхей калып⁷⁶ тому назад в мир явился будда, которого звали Самосуций Царь Самадхи Цветка Пробуждения⁷⁷. Жизнь того будды продолжалась сотни, тысячи, десятки тысяч коти асанкхей калып. В эпоху «неистинной Дхармы» [того будды] жила одна девушка-брахманка. В прошлых жизнях она накопила чрезвычайно много заслуг. Все [окружающие] уважали и почитали ее. Ходила ли она, стояла, сидела или лежала, все божества охраняли ее.

Ее мать верила в ложное учение. Она постоянно проявляла презрение к Трем Драгоценностям⁷⁸. В то время та мудрая девушка применяла многочисленные искусные средства, дабы уговорить свою мать зародить в себе истинные взгляды, но мать той девушки не до конца смогла зародить в себе веру. Вскоре после того, как она умерла, ее дух ниспал в крошечный ад. Та девушка-брахманка знала, что когда ее мать находилась в мире, она не верила [в закон] причины и следствия. Она предположила, что, следуя своей карме, [ее мать] непременно должна родиться в дурных областях существова-

地藏菩薩本願經

地
藏
菩
薩
本
願
經

ния. Она продала дом своей семьи и купила множество благоволий, цветов, а также различных подношений. Она сделала обильные подношения ступе последнего будды. В одном из храмов она узрела образ татхагаты Самосущего Царя, облик которого был весьма прекрасен и исполнен величия. Девушка-брахманка почтительно взирала на него, исполняясь все большего почтения. Она подумала про себя: "Будда, которого зовут Великое Пробуждение, обладает совершенной мудростью. Он как будто присутствует в мире. Моя мать умерла. Я хочу спросить будду, где она находится, ведь он непременно должен это знать!" Тогда та мудрая девушка зарыдала и в тоске воззрела на образ будды. Внезапно [она слышала] голос, который раздался из пустоты. [Он сказал]: "О плачущая девушка! Не печалься! Ныне я покажу тебе, где находится твоя мать". [Тогда] девушка-брахманка сложила руки, обратилась туда, откуда раздался голос, и, обращаясь к пустоте, сказала: "Какое благое божество утешило мою печаль? С тех пор как я потеряла мою мать,

я днем и ночью печалюсь, но мне негде спросить, в каком мире она родилась". Тогда из пустоты снова раздался голос, который возвестил девушке: "Я татхагата прошедших времен Самосуций Царь Самадхи Цветка Пробуждения, на которого ты с почтением взираешь. Я увидел, что ты тоскуешь о своей матери вдвое больше, чем обычные живые существа. Поэтому я пришел, дабы возвестить тебе это". Как только девушка-брахманка услышала это, ее ноги подкосились и она упала в обморок. Служанки, стоявшие слева и справа, подхватили ее. Через некоторое время она очнулась и сказала, обращаясь в пустое пространство: "Я желаю, чтобы будда проявил ко мне милосердие и поскорее сказал мне, в каком мире родилась моя мать, так как мне самой осталось жить недолго". Тогда татхагата Самосуций Царь Самадхи Цветка Пробуждения сказал мудрой девушке: "Когда ты сделаешь подношение, возвращайся к себе домой. [Там], усевшись прямо, памятуй о моем имени. Тогда ты узнаешь, в каком месте родилась твоя мать".

地藏菩薩本願經

地
藏
菩
薩
本
願
經

После того как девушка-брахманка поклонилась будде, она вернулась к себе домой. Думая о своей матери, она уселась прямо и стала памятовать о татхагате Самосущем Царе Самадхи Цветка Пробуждения. По прошествии одного дня и одной ночи она внезапно узрела себя на берегу моря. Вода этого моря клокотала. Множество ужасных птиц, тела которых были железными, летали туда-сюда над морем. Она узрела сотни, тысячи, десятки тысяч мужчин и женщин, которые то поднимались над водами моря, то снова тонули в них. Ужасные птицы вырывали из их тел куски мяса и пожирали их. Также она узрела якшей, которые имели различные тела. У иных было много рук, у иных было много глаз, у иных было много ног, а у иных было много голов. Из их пастей торчали зубы, острые, словно мечи. Они гнали злодеев, заставляя их приблизиться к ужасным птицам, а некоторые из них сами терзали их. Их головы, ноги и тела имели самые разные формы. [Они были так ужасны], что невозможно было на них смотреть. Девушка-брахманка, однако, не стра-

шила их, так как памятовала о силе будды. [Внезапно] к ней подошел царь демонов, которого звали Не Источающий Яда. Он поклонился ей, приветствовал ее и сказал: “О благая бодхисаттва! Что привело тебя сюда?” Девушка-брахманка спросила у царя демонов: “Что это за место?” Не Источающий Яда ответил ей: “Это первое западное море великой горы Чакравада⁷⁹”. Мудрая девушка спросила его: “Я слышала, что внутри горы Чакравада находятся ады. Правда это или нет?” Не Источающий Яда ответил: “Это правда. Здесь и находятся ады”. Мудрая девушка спросила его: “Каким образом я ныне попала в то место, где находятся ады?” [Он ответил ей: “В ады можно попасть, применив] сверхъестественные способности, либо же в силу кармы. По иным причинам [сюда] ни в коем случае невозможно попасть”. Мудрая девушка снова спросила: “Почему эта вода так клокочет? Почему тут так много злодеев и ужасных птиц?” Не Источающий Яда ответил ей: “Это живые существа Джамбудвипы⁸⁰, которые творили зло и не оставили

地
藏
菩
薩
本
願
經

никого, кто бы смог в течение сорока девяти дней⁸¹ после их смерти создать заслуги, дабы избавить их от страданий. Перед теми, кто при жизни не создал “причин блага”,⁸² возникают ады, так как их увлекает [сила] их коренной кармы.⁸³ Прежде всего они должны пересечь это море. На востоке от этого моря на расстоянии сотен тысяч йоджан⁸⁴ находится другое море. Страдания, испытываемые там, в два раза превышают страдания, испытываемые здесь. Еще дальше на востоке находится еще одно море, в котором испытываются еще вдвое большие страдания. [Все три этих моря] возникают вследствие неблагих причин кармы трех видов⁸⁵. Все вместе они называются морями кармы. Таково это место”.

Мудрая девушка снова спросила царя демонов Не Истокающего Яда: “А где же находятся ады?” Не Истокающий Яда ответил: “Внутри трех морей помещаются великие ады. Они исчисляются сотнями и тысячами. Все они различны. Тех, которые называются великими, — восемнадцать. Кроме того, существуют пятьсот адов, в кото-

рых испытываются неизмеримые страдания. Кроме того, существуют еще тысяча сто адов, в которых также испытываются неизмеримые страдания". Мудрая девушка снова спросила великого царя демонов: "Моя мать недавно умерла. Я не знаю, где находится ее дух". Царь демонов спросил мудрую девушку: "А какого рода карму стяжала мать бодхисаттвы при жизни?" Мудрая девушка ответила: "Моя мать исповедовала ложные взгляды⁸⁶, осмеивала и бранила Три Драгоценности. Она то верила, то отпадала от веры. Хотя она умерла недавно, но я не знаю, где она ныне родилась". Не Источающий Яда спросил: "А какое имя носила мать бодхисаттвы? К какому сословию она принадлежала?" Мудрая девушка ответила: "Мой отец и моя мать принадлежали к касте брахманов. Моего отца звали Шила Сударшана⁸⁷. Мою мать звали Юэдили⁸⁸". Не Источающий Яда сложил руки и сказал бодхисаттве: "Я хочу, чтобы мудрая [девушка] вернулась к себе, не печалилась и не тосковала. Три дня назад злодейка Юэдили родилась на небесах. Как говорят, это произошло благодаря

地
藏
菩
薩
本
願
經

тому, что ее дочь, проявляя дочернюю почти-тельность⁸⁹, совершила подношение в храме татхагаты Самосущего Царя Самадхи Цветка Пробуждения и таким образом стяжала [множество] заслуг. Не только мать бодхисаттвы обрела освобождение из ада. Также множество злодеев в тот день обрели радость и вместе смогли родиться [в других мирах], положив конец [страданиям]”.

Когда царь демонов окончил свою речь, сложил руки и повернулся, [чтобы уйти], девушка-брахманка мгновенно, словно во сне, вернулась к себе домой. Осознав все, что [с ней] произошло, она перед статуей татхагаты Самосущего Царя Пробуждения, которая находилась в храме, приняла великий обет. [Она поклялась]: “Обещаю в бесконечных кальпах будущего применять различные искусные средства, дабы спасти от страданий живых существ, погрязших во зле”».

Будда сказал Манджушри: «Тот царь демонов Не Источающий Яда — это нынешний бодхисаттва Глава Богатства, а та девушка-брахманка — это и есть бодхисаттва Кшитигарбха».

Глава II

**СОБРАНИЕ
«ОТДЕЛИВШИХСЯ ТЕЛ»¹
[БОДХИСАТТВЫ
КШИТИГАРЬХИ]**

Тогда из сотен, тысяч, десятков тысяч коти невообразимых, непредставимых, неизмеримых, неопикуемых, неизмеримых, бессчетных² миров, в которых только существуют ады, во дворец на небе Траястримша прибыли «отделившиеся тела» бодхисаттвы Кшитигарьхи. Благодаря духовной силе татхагаты каждый из них прибыл из своей страны в сопровождении тысяч, десятков тысяч коти нают [живых существ], которые [благодаря ему] обрели освобождение от

地
藏
菩
薩
本
願
經

путей кармы. Каждый из них держал в руках [букет] ароматных цветов в качестве приношения Будде. Все эти прибывшие [туда живые существа], которые принадлежали к различным классам, будучи преобразованы учением бодхисаттвы Кшитигарбхи, во век не отступали от [стремления достичь] аннута́ра самья́к самбодхи³. Все они в течение бесконечных калы́п носились по волнам жизней и смертей. На шести путях они подвергались страданиям, и ни на миг не могли обрести покой. Благодаря великому состраданию и глубочайшим обетам бодхисаттвы Кшитигарбхи каждый из них обрел плод [йогической практики]. Ныне, прибыв на небо Траястримша, все они испытывали восторг. Они с почтением взирали на татхагату, не отводя глаз ни на миг.

Тогда Почитаемый Миром простер свою золотую руку. Он коснулся головы каждого из сотен, тысяч, десятков тысяч коти невообразимых, непредставимых, неизмеримых, неопи́суемых, безмерных, бесче́тных⁴ «отделившихся тел» бодхисаттвы-махасаттвы Кшитигарбхи, прибывших из различных

地藏菩薩本願經

миров, и изрек такие слова: «Находясь в мире, омраченном пятью загрязнениями, я своим учением преобразовывал таких же нестигаемых упрямых живых существ. Я усмирял их сознание, заставлял их отбросить ложные учения и вернуться к истине. Из каждых десяти живых существ одно или два глубоко погрязли во зле. Я также являл тысячи и сотни коти “отделившихся тел” и применял [различные] надлежащие методы, [дабы спасти живых существ]. Некоторые из них имеют могучие корни [добродетели]. Услышав [проповедь Дхармы], они с верою принимают ее. Некоторые уже обрели плод блага. Их необходимо только лишь энергично подбадривать, дабы они достигли пробуждения. Некоторые из них глупы и находятся в крошечном мраке. Их необходимо долго просвещать, дабы они приняли прибежище [в Будде]. Есть такие, чья карма тяжела, и в них не рождается [чувство] почтения [по отношению к Будде]. Все эти классы живых существ различны. [Я являю] “отделившиеся тела”, дабы спасти и освободить их. Я являю тела женщин, мужчин, божеств,

地
藏
菩
薩
本
願
經

драконов, духов и демонов. Я также принимаю облик гор, лесов, потоков, источников, рек, прудов, ключей и колодцев, дабы принести пользу людям и освободить их [из сансары]. Я также являю тела Индр⁵, Брахм⁶, тела царей чакравартинов⁷, тела мирян, тела царей, тела министров, тела бхикшу⁸, бхикшүни⁹, упасака¹⁰, упасика¹¹ и иных, включая шраваков, архатов¹², пратьекабудд и бодхисаттв, дабы спасти [живые существа] и преобразовать их [моим учением]. Тело будды не было единственным телом, которое я являл. Если бы ты увидел, какие усилия я прилагал и какие страдания я претерпевал в течение бесчисленных калып, дабы освободить этих нестигаемо-упрямых, погрязших во зле и страданиях живых существ, которых трудно преобразовать! Те же, кого я не смог укротить, обрели воздаяние, соответствующее их карме, и ниспали в дурные области существования, где подвергаются величайшим страданиям. Ты должен постоянно памятовать, что во дворце на небе Траястримша я повелел тебе делать все для того, чтобы все живые существа мира Саха

вплоть до явления в мир Майтреи¹³ могли обретать освобождение, навеки избавляться от страданий и выслушивать пророчества¹⁴ будд [о достижении ими пробуждения]».

Тогда «отделившиеся тела» бодхисаттвы Кшитигарбхи, прибывшие из многочисленных миров, соединились в одно тело. Рыдая, опечаленный бодхисаттва сказал Будде: «В течение бесчисленных калп Будда руководил мною. Благодаря этому я обрел невообразимые духовные силы и величайшую мудрость. Мои “отделившиеся тела” заполняют миры, число которых подобно числу песчинок в сотнях, тысячах, десятках тысяч коти Гангов. В каждом из этих миров я магическим образом создаю сотни, тысячи, десятки тысяч коти тел. Каждое из этих тел спасает сотни, тысячи, десятки тысяч коти людей, заставляя их принять прибежище в Трех Драгоценностях, навеки избавляя их [от круговорота] жизней и смертей и приводя их к блаженству нирваны. Даже если те благие деяния, которые они исполняют ради Дхармы Будды, малы, подобно волоску, подобно капле воды, подобно песчинке,

地藏菩薩本願經

подобно пылинке, подобно кончику волоска, я сделаю так, что они постепенно [приблизятся к] освобождению и обретут великую пользу. Я желаю, чтобы Почитаемый Миром не беспокоился [об участи] живых существ будущего, которые создадут себе дурную карму!»

И так он три раза сказал Будде: «Я желаю, чтобы Почитаемый Миром не беспокоился [об участи] живых существ будущего, которые создадут себе дурную карму!»

Тогда Будда восхвалил бодхисаттву Кши-тигарбху, сказав ему: «Хорошо! Хорошо! Я помогу тебе [в этом труде], который ты с такой радостью исполняешь! Когда по прошествии бесконечных калып ты полностью исполнишь все эти великие обеты, то достигнешь бодхи».

[illegible]

Глава III

СОЗЕРЦАНИЕ КАРМИЧЕСКОЙ ОБУСЛОВЛЕННОСТИ ЖИВЫХ СУЩЕСТВ

Тогда мать Будды госпожа Майя сложила руки на груди в знак почтения и спросила бодхисаттву Кшитигарбху: «О мудрец! Карма, которую создают живые существа Джамбудвипы, различна. Каково же воздаяние, которое они обретают?»

Бодхисаттва Кшитигарбха ответил: «Среди тысяч, десятков тысяч миров и стран есть такие, в которых существуют ады, а есть

地
藏
菩
薩
本
願
經

такие, в которых нет адов; есть такие, где имеются женщины, а есть такие, в которых нет женщин; есть такие, где существует Дхарма Будды, а есть такие, где не существует Дхарма Будды. То же самое относится ко всему остальному, включая шраваков и пратьекабудд. Не существует какого-то одного ада, в котором бы обретали воздаяние за все преступления сразу».

Госпожа Майя снова сказала бодхисаттве: «Я хотела бы услышать только о тех дурных областях существования, в которых обретают воздаяние за свои преступления обитатели Джамбудвины».

Кшитигарбха ответил: «Благодумная Мать! Слушай же! Я вкратце расскажу тебе об этом!»

Мать Будды сказала: «Я хочу, чтобы [ты, о] мудрец, рассказал [об этом]».

Тогда бодхисаттва Кшитигарбха сказал благодумной матери: «Вот каково воздаяние за преступления, совершаемые на южном [континенте] Джамбудвины. Если живые существа не проявляют сыновней почтительности к отцу и матери и убивают кого-либо

地藏菩薩本願經

из них, то они непременно попадают в кро-
мешный ад, из которого не могут выйти
никогда в течение тысяч, десятков тысяч
коти калып. Если живые существа проли-
вают кровь будды¹, клеветуют на Три Дра-
гоценности и не почитают сутры, то они не-
пременно попадают в беспросветный ад, из
которого не могут выйти никогда в тече-
ние тысяч, десятков тысяч коти калып.
Если живые существа отнимают собствен-
ность монашеской общины, порочат мона-
хов и монахинь, совершают развратные
действия на территории сангхарамы², если
они убивают [живых существ на террито-
рии сангхарамы] или ранят их, то они не-
пременно попадают в беспросветный ад, из
которого не могут выйти никогда в тече-
ние тысяч, десятков тысяч коти калып.
Если живые существа ложно присваива-
ют себе статус шрамана, а сами не счита-
ют себя шрамана, если они в корыстных
целях пользуются собственностью мона-
шеской общины, дурачат и обманывают
мирян, нарушают правила винаи³ и совер-
шают множество различных преступлений,

地
藏
菩
薩
本
願
經

то они непременно попадают в беспросветный ад, из которого не могут выйти никогда в течение тысяч, десятков тысяч коти кальп. Если живые существа похищают имущество, принадлежащее общине монахов: зерно, питье, пищу, одежду, или присваивают себе любую вещь, которая им не дана, то они непременно попадают в беспросветный ад, из которого не могут выйти никогда в течение тысяч, десятков тысяч коти кальп».

Кшитигарбха сказал: «Благомудрая Мать! Если живые существа совершают такие преступления, то они непременно попадают в один из пяти беспросветных адов. Хотя они желают прервать свои страдания, но не могут остановить их ни на один краткий миг».

Госпожа Майя снова спросила бодхисаттву Кшитигарбху: «Почему эти ады называются беспросветными?»

Кшитигарбха ответил: «[Если говорить] обо всех адах, которые находятся внутри горы Чакравада, [то нужно сказать], что там есть восемнадцать великих адов.

Также там есть пятьсот адов, названия которых различны. Кроме того, есть еще сто тысяч адов, которые также называются по-разному. Стена, окружающая беспросветный ад, имеет в окружности длину более восьмидесяти тысяч *ли*⁴. Она целиком сделана из железа и имеет высоту десять тысяч *ли*. Над стеной находится сплошная пылающая масса огня. Внутри адского города расположены многочисленные ады, которые соединяются между собой. Они также называются по-разному. На самом деле только один из этих адов называется “беспросветным”⁵. Стена, окружающая этот ад, имеет в окружности длину восемнадцать тысяч *ли*. Ее высота составляет тысячу *ли*. Она также сделана из железа. Огонь, который низвергается со стены, достигает ее основания. Огонь, который вырывается из основания стены, поднимается до ее верха. Изрыгающие пламя железные змеи и железные собаки мечутся взад и вперед по гребню стены.

В этом аду есть ложе, длина которого составляет десять тысяч *ли*. Человек, кото-

地
藏
菩
薩
本
願
經

рый обретает воздаяние за свои злодеяния, узревает свое тело, которое заполняет все это ложе. Каждый из тысяч и десятков тысяч людей, которые обретают воздаяние за свои злодеяния, также узревает свое тело, которое заполняет все это ложе. Таким образом, все они одновременно обретают воздаяние, соответствующее карме, созданной ими. 四ノ五ノ

Кроме того, злодеи претерпевают там различные [иные] страдания. [Там есть] сотни тысяч якшей⁶ и злых демонов, из пастей которых торчат острые клыки, подобные мечам. Их глаза сверкают, словно молнии. На их лапах — медные когти, которыми они терзают злодеев. Также там есть якши, которые держат большие железные алебарды⁷. Ими они тянут злодеев. Они тыкают их алебардами то в нос, то в рот, то в живот, то в спину. Они подбрасывают их вверх и опрокидывают или же помещают на то ложе. Также там есть железные коршуны, которые выклевыывают злодеям глаза, и железные змеи, которые обвиваются вокруг их горла. В каж-

дый из их суставов [демоны] вбивают длинные гвозди. Они вытягивают их языки и пашут на них, вытаскивают кишки и разрубает их на куски. Они заливают им в глотки расплавленную бронзу, обматывают их тела раскаленными цепями. [Злодеи] десять тысяч раз умирают и тысячу раз рождаются вновь. Таково воздаяние, обретаемое в соответствии с созданной ими кармой. Проходят сотни миллионов калп, но они ни на миг не могут вырваться оттуда. Когда тот мир, в котором они находятся, разрушается, они рождаются в ином мире. Когда и этот мир, в свою очередь, разрушается, они рождаются в следующем мире. Когда и тот мир разрушается, они опять рождаются в другом месте. Когда же тот следующий мир перестает существовать, они снова возвращаются [в ад]. Так они без конца обретают воздаяние [за свои злодеяния]. Это не прекращается ни на миг.

Также существует пять причин для того, чтобы называть [место, где обретают] кармическое воздаяние, “беспросветным”.

地
藏
菩
薩
本
願
經

Каковы эти пять причин? Во-первых, воздаяние за злодеяния обретают днем и ночью, и это не прерывается ни на миг в течение бессчетных калып. Поэтому его и называют “беспросветным”. Во-вторых, один человек испытывает [воздаяние], и много людей испытывают [точно то же самое]. Поэтому и называют [ад] “беспросветным”. В-третьих, орудия воздаяния: вилы, дубины, коршуны, змеи, волки, собаки; [способы пыток, такие как] раздавливание, растирание, распиливание, протыкание, разрезание, разрубание, варка в котлах; [мучения, которые осуществляют-ся при помощи] железных сетей, железных цепей, железных ослов, железных лошадей; сдирание кожи заживо; обматывание головы [цепями]; поливание тела расплавленным железом; кормление голодных железными пилюлями; вливание жаждущим в глотку расплавленного железа, — применяются год за годом в течение бесчисленных нают калып, подобно тому как кусты колючего терновника образуют сплошные заросли, среди которых нет ни

одного просвета. Поэтому и называют [ад] “беспросветным”. В-четвертых, там не спрашивают, мужчина ты или женщина, [происходишь] ты из варваров *цян, ху, и*, или *ди*⁸. [Там не спрашивают], стар ты, молод ли, богат ты или беден, дракон ты, дух, бог или демон, но воздают всем вместе за совершенные ими злодеяния. Поэтому и называют [ад] “беспросветным”.

В-пятых, тот, кто попадает в такие ады, с самого первого мгновения и в течение сотен тысяч калп днем и ночью [испытывает страдания], которые не прерываются ни на мгновение. Он десять тысяч раз умирает и десять тысяч раз рождается вновь, до тех пор пока его карма не исчерпается. Только тогда он может обрести рождение [вне ада]. Все это продолжается непрерывно; поэтому и называют [ад] “беспросветным”».

Бодхисаттва Кшитигарбха сказал благомудрой матери: «Вот таково краткое описание беспросветных адов. Если же подробно перечислять названия всех орудий пыток, которые есть в адах, а также

地藏菩薩本願經

муки, испытываемые там, то не хватит целой калыны, чтобы описать все».

Выслушав это, опечаленная госпожа Майя сложила ладони, поклонилась и вернулась на свое место.

Глава IV

КАРМИЧЕСКОЕ ВОЗДАНИЕ, ОБРЕТАЕМОЕ ЖИВЫМИ СУЩЕСТВАМИ ДЖАМБУДВИПЫ

Тогда бодхисаттва-махасаттва Кшитигарбха сказал Будде: «Почитаемый Миром! Благодаря тому, что я получил от Будды татхагаты великую духовную силу, я в сотнях, тысячах, десятках тысяч коти миров явил свои “отделившиеся тела” и спас множество живых существ, обретающих воздаяние, соответствующее карме, созданной ими. Если бы не сила великого сострадания, которой обладает татхагата, я бы не смог явить все эти магические превращения. Ныне я принимаю

地
藏
菩
薩
本
願
經

повеление Будды освобождать живые существа шести путей до того момента, когда Аджита¹ станет буддой. Я хочу, чтобы Почитаемый Миром не беспокоился об этом!»

Тогда Будда сказал бодхисаттве Кшитигарбхе: «Сущностное сознание² всех существ, которые еще не обрели освобождение, не имеет в себе ничего постоянного. Сверхшая зло, они создают [дурную] карму; совершая благо, они обретают [благие плоды]. Они порождают добро и зло в соответствии с теми обстоятельствами, в которых находятся. Не отдыхая ни мгновения, они кружатся на пяти путях³. В течение бесчисленных кальп они странствуют, ведомые заблуждениями и сомнениями, встречая на своем пути [многочисленные] препятствия и бедствия, подобно рыбе, которая плывет по длинному потоку, уставленному сетями. Лишь на мгновение вырвавшись, она снова попадает в сеть. Вот о таких живых существах я и печалюсь. Но так как ты принял этот великий обет и поклялся в течение бесчисленных кальп спасти всех, кто погряз во зле, о чем же мне беспокоиться?»

В то время, когда они вели эту беседу, в собрании находился бодхисаттва-махасаттва, которого звали Самосуший Царь Самадхи⁴. Он сказал Будде: «Почитаемый Миром! Ныне бодхисаттва Кшитигарбха удостоился особой похвалы Почитаемого Миром. Какие же обеты он принял в течение бесчисленных калып прошлого? Я желаю, чтобы Почитаемый Миром вкратце рассказал об этом».

Тогда Почитаемый Миром сказал бодхисаттве Самосущему Царю Самадхи: «Внимательно слушай! Внимательно слушай! Хорошо обдумай то, что разъясню тебе! Бесчисленные миллиарды миллионов неописуемых калып тому назад в мир явился Будда, которого звали Достойный Поклонения, Обретший Равное Истинное Пробуждение, Мудро Шествующий, Правильно Ушедший, Освободившийся от Мира, Наивысший Муж, Укротитель Мужей, Наставник Богов и Людей, Почитаемый Миром Будда Татхагата⁵ Стяжавший Всяческую Мудрость⁶. Срок жизни этого Будды составил шестьдесят калып. До того, как он ушел из мира, он был царем одной малой страны. Царь соседней

地
藏
菩
薩
本
願
經

страны был его другом. Вместе они осуществляли десять благих деяний⁷, дабы принести пользу живым существам. Люди, населявшие эти две соседствующие страны, творили много зла. Два царя [постоянно] обсуждали планы и применяли различные искусные средства, [дабы отвлечь народ от зла].

Один из царей принял обет: “[Клянусь] вскоре свершить путь будды, а затем спасти всех до одного живых существ!”

Другой царь принял такой обет: “Обещаю не становиться буддой до тех пор, пока прежде не спасу всех погрязших во зле и страдающих живых существ и не сделаю так, что они обретут спокойствие и радость и достигнут бодхи!”»

Будда сказал бодхисаттве Самосущему Царю Самадхи: «Тот царь, который дал обет вскоре стать буддой, это и есть татхагата Стяжавший Всяческую Мудрость. Тот царь, который дал обет не становиться буддой до тех пор, пока не спасет всех погрязших во зле и страданиях живых существ, это бодхисаттва Кшитигарбха.

Также бесчисленные асанкхей калпы тому назад в мир явился будда, которого звали татхагата Око Чистого Лотоса. Срок жизни этого будды составил сорок калп.

В эпоху “неистинной Дхармы”⁹ [этого будды] жил один архат, который своим учением приносил радость живым существам и спасал их. Однажды к нему пришла девушка, которую звали Ясноокая¹⁰, и сделала ему подношения. Архат спросил ее: “Какие желания есть у тебя?”

Ясноокая ответила ему: “С тех пор как умерла моя мать, я создаю многочисленные заслуги, желая спасти ее. Но я не знаю, в каком месте родилась моя мать”.

Пожалев ее, архат предался созерцанию и вошел в самадхи. Он узрел, что мать Ясноокой находится в одной из дурных областей существования, где подвергается чрезвычайно сильным страданиям. Архат спросил Ясноокою: “А когда твоя мать была жива, какие деяния она совершала? Ныне твоя мать находится в одной из дурных областей существования, где испытывает чрезвычайно сильные страдания”». Ясноокая ответила

地
藏
菩
薩
本
願
經

ему: “Моя мать чрезвычайно любила есть [мясо] рыб, черепах и прочей [живности] такого же рода. Поедая [мясо] рыб и черепах, она ела много их икры¹¹, которую она варила или жарила. Так как она была привязана к еде, то загубила тысячи, десятки тысяч жизней и даже во много раз больше. О достопочтенный! О сострадательный! Как же мне спасти ее?”

Пожалев ее, архат, применяя искусные средства [освобождения], сказал Ясноокой слова, побуждающие к действию: “Если ты будешь искренно памятовать о татхагате Око Чистого Лотоса, а также изобразишь его живописные и скульптурные изображения, то и живые, и умершие обретут пользу”.

Услышав это, Ясноокая пожертвовала всем, к чему была привязана, [дабы заказать] картину, изображающую будду, и сделать [ему] подношение. Ее сердце было преисполнено почтения. Она жалостливо плакала и с уважением взирала на образ будды. Внезапно ночью, когда уже близок был рассвет, она узрела будду во сне. Его золотое тело, подобное горе Сумеру, было окруже-

но ореолом и излучало чрезвычайно яркое сияние. Он сказал Ясноокой: “Через некоторое время твоя мать родится в твоём доме. Как только она почувствует голод и холод, она заговорит”.

После этого одна из служанок в доме родила сына. Не прошло и трех дней, как он заговорил. Склонив голову и горестно плача, он сказал Ясноокой: “Плоды воздаяния, обусловленные кармой, созданной [в процессе] жизни и смерти, каждый обретает сам! Я — твоя мать, которая долго находилась во мраке. С того момента, как мы разлучились, я постоянно рождалась в великих адах. Когда я обрела силу заслуг, созданных тобой, мне удалось родиться [в этом мире], [но только лишь] в виде нищего человека, принадлежащего к низшему классу. К тому же моя жизнь будет короткой. Я проживу [всего лишь] тринадцать лет, а затем снова обрету рождение в одной из дурных областей существования. Есть ли у тебя какой-либо способ, который позволит мне обрести освобождение?”

Услышав эти слова, Ясноокая уверилась в том, что это была именно ее мать. Зады-

地
藏
菩
薩
本
願
經

хаясь от рыданий, она сказала сыну служанки: “Так как ты моя мать, ты должна знать о своих главных злодеяниях. Вследствие каких деяний, совершенных тобой, ты попала в одну из дурных областей существования?” Сын служанки ответил: “Я обрела воздаяние за деяния двух видов: за убийство [живых существ] и за клевету [на буддийское учение]. Если бы [созданные тобой] заслуги не спасли меня от бедствий, то, так как моя карма [тяжела], я никогда не обрела бы освобождения”.

Ясноокая спросила его: “А каково воздаяние за злодеяния, обретаемое в аду?” Сын служанки ответил ей: “Нестерпимо даже описывать страдания, испытываемые в адах. Их невозможно подробно описать даже за сотни и тысячи лет”.

Услышав это, Ясноокая зарыдала и заплакала. Обращаясь в пустое пространство, она сказала: “Я желаю, чтобы моя мать никогда более не рождалась в адах. Да будет она по прошествии тринадцати лет свободна от [последствий] тяжелых проступков, совершенных ею! Да покинет она [навечно]

地藏菩薩本願經

пути зла! Да проявят ко мне сострадание и милосердие будды десяти сторон света! Да услышат они великий обет, который я сейчас приму ради моей матери! Если моя мать навеки избавится от трех загрязнений¹², а также от [рождения в теле] нищих и занимающих низкое положение в обществе, в течение вечных кальп не будет рождаться в теле женщины, ныне пред образом татхагаты Око Чистого Лотоса я обещаю, что начиная с этого дня в течение сотен, тысяч, десятков тысяч коти кальп я буду спасать всех погрязших во зле и страданиях существ трех дурных форм существования¹³, дабы они навеки покинули ады, [миры] животных, голодных духов и прочие тому подобные [миры]. Когда же эти люди, которые ныне обретают воздаяние за совершенные ими злодеяния, все до одного станут буддами, я обрету истинное пробуждение”.

Как только она произнесла этот обет, то услышала слова татхагаты Око Чистого Лотоса: “Ясноокая! Твое великое сострадание позволило тебе принять этот великий обет ради твоей матери. Я вижу, что твоя

地
藏
菩
薩
本
願
經

мать по прошествии тринадцати лет оставит это тело и родится [в теле] брахмана, который проживет сто лет. Когда эта ее жизнь окончится, она родится в стране, где нет печалей¹⁴. Ее жизнь там будет продолжаться бессчетные калпы, а затем она станет буддой и будет спасать людей и божеств, число которых будет подобно числу песчинок в Ганге».

Будда сказал Самосущему Царю Самадхи: «Тот, обладавший великими заслугами архат, который помог Ясноокой, это нынешний бодхисаттва Акшаямати¹⁵. Мать Ясноокой — это нынешний бодхисаттва Освобождение¹⁶, а сама Ясноокая — это и есть нынешний бодхисаттва Кшитигарбха.

Проявляя великое сострадание, он в течение бесконечных калп прошлого принял множество обетов, число которых равно числу песчинок в Ганге, и спас множество живых существ. Если в будущем какой-либо мужчина или какая-либо женщина будет свершать дурные деяния, не свершая благих, если такой человек не будет верить в закон причинно-следственной зависимос-

ти, будет совершать развратные действия, будет лгать, будет произносить двусмысленные речи¹⁷, будет [осквернять свои] уста руганью, будет клеветать на [учение] махаяны, то любой из живых существ, совершающий деяния такого рода, непременно будет рожден в одной из дурных областей существования. Если же он встретит благого друга¹⁸, который за мгновение, достаточное для того, чтобы щелкнуть пальцами, заставит их принять прибежище в бодхисаттве Кшитигарбхе, то обретет освобождение от воздаяния, обретаемого в трех дурных областях существования. Если [такой человек] сможет, сосредоточив свое сознание, поклониться бодхисаттве Кшитигарбхе, почтительно взирать на него, произносить славословия в его честь, подносить [его образам] ароматные цветы, одежду, различные драгоценности, питье и пищу, то все, кто совершает такие деяния, в течение сотен, тысяч, десятков тысяч коти кальп постоянно будут находиться на небесах, где они будут испытывать величайшую радость. Когда их заслуги будут исчерпаны, когда их жизнь на небесах окончится, когда им при-

地藏菩薩本願經

地
藏
菩
薩
本
願
經

дется родиться среди людей, то в течение сотен тысяч кальп они постоянно будут рождаться как императоры или цари и будут постоянно помнить все причины и следствия, все концы и начала, [сформировавшие] их прошлые жизни. Самосуший Царь Самадхи! Вот какими великими невообразимыми силами обладает бодхисаттва Кшитигарбха, приносящий пользу всем существам! Всем вам, о бодхисаттвы, следует записать эту сутру и повсюду распространять ее». Самосуший Царь Самадхи сказал Будде: «Почитаемый Миром! Я хочу, чтобы ты не беспокоился [об этом]. Все тысячи и десятки тысяч нас, бодхисаттв-махасаттв, непременно воспримут могучую духовную силу Будды. Мы будем распространять эту сутру повсюду на Джамбудвипе, дабы принести пользу всем живым существам!» Сказав это Почитаемому Миром, бодхисаттва Самосуший Царь Самадхи сложил руки в знак почтения, поклонился Будде и вернулся на свое место.

Тогда небесные цари четырех сторон света¹⁹ одновременно встали со своих мест,

地藏菩薩本願經

сложили руки в знак почтения и сказали Будде: «Почитаемый Миром! Бодхисаттва Кшитигарбха в течение бесконечных калп принял такие великие обеты, почему же ему до настоящего времени не удалось спасти всех живых существ? Почему же он продолжает осуществлять эти великие клятвы? Мы хотим, чтобы Почитаемый Миром рассказал нам об этом!»

Будда сказал четырем небесным царям: «Хорошо! Хорошо! Ныне я, для того чтобы принести великую пользу божествам и людям нынешних времен и будущего, расскажу вам о том, как бодхисаттва Кшитигарбха, проявляя сострадание и милосердие и применяя надлежащие искусные средства, спасает всех погрязших во зле и страданиях живых существ, идущих путями жизни и смерти на материке Джамбудвипа в мире Саха».

Четыре великих небесных царя сказали: «О Почитаемый Миром! Мы с радостью выслушаем тебя!»

Будда сказал четырем небесным царям: «Бодхисаттва Кшитигарбха спасает живые

地
藏
菩
薩
本
願
經

существа в течение бесконечных кальп вплоть до нынешнего времени. Однако он все еще не исполнил свои обеты. Проявляя сострадание к погрязшим во зле и страданиях живым существам, он созерцал [все, что произойдет] в безбрежных кальпах будущего, и узрев, что [карма живых существ] подобна побегам ползучих растений, которые невозможно обрубить, снова принял великие обеты. Вот каким образом этот бодхисаттва применяет сотни, тысячи, десятки тысяч искусных средств, дабы своим учением преобразовать живых существ материка Джамбудвипа и мира Саха.

О четыре небесных царя! Тем, кто убивает живых существ, бодхисаттва Кшитигарбха говорит, что воздаянием за это будет короткий срок их будущей жизни. Ворам он говорит, что воздаянием за это будет нищета и страдания в будущей жизни. Тем, кто погряз в разврате²⁰, он говорит, что воздаянием за это будет рождение в виде воробья, голубя, селезня или утки. Тем, кто постоянно оскверняет свои уста руганью, он говорит, что воздаянием за это будет враждеб-

地藏菩薩本願經

ное и драчливое отношение окружающих людей в будущей жизни. Тем, кто клеветает [на других людей] и поносит их, он говорит, что воздаянием за это будет рождение в теле человека, лишённого языка, чей рот будет покрыт нарывами. Тем, кто [постоянно] впадает в гнев, он говорит, что воздаянием за это будет рождение в теле урода. Скупцам он говорит, что воздаянием будет то, что в следующей жизни они никогда не смогут обрести то, к чему стремятся. Тем, кто не соблюдая меры предаётся обжорству, он говорит, что воздаянием за это будет голод, жажда и болезни глотки в следующей жизни. Тем, кто с наслаждением занимается охотой, он говорит, что воздаянием за это будут кошмары, безумие и ранняя насильственная смерть в следующей жизни. Тем, кто идет наперекор собственным родителям, он говорит, что воздаянием за это будет смерть от стихийного бедствия в следующей жизни. Тем, кто сжигает леса и деревья, он говорит, что воздаянием за это в следующей жизни будет гибель в состоянии безумия. Жестоким и злым родителям он говорит, что в

地
藏
菩
薩
本
願
經

будущей жизни их будут стегать плетьюми, и таково будет воздаяние, обретенное ими. Тем, кто ловит сетями птенцов и других живых существ, он говорит, что воздаянием за это будет отделение мяса от костей²¹ в следующей жизни. Тем, кто клеветает на Три Драгоценности, он говорит, что воздаянием за это будет рождение в теле слепого, глухого или немого человека в следующей жизни. Тем, кто пренебрегает Дхармой и презирает [буддийское] учение, он говорит, что воздаянием за это будет вечное нахождение в дурных областях существования. Тем, кто разрушает собственность монашеской общины или пользуется ею в собственных интересах, он говорит, что воздаянием за это будет пребывание в адах в течение многих коти калып. Тем, кто мешает монахам соблюдать брахмачарью²² и клеветает на них, он говорит, что воздаянием за это будет постоянное рождение в телах животных в течение вечных времен. Тем, кто варит живых существ в котлах, обезглавливает, рубит на куски или ранит, он говорит, что в следующих жизнях то же самое будет случаться с

地藏菩薩本願經

ними самими, и таково будет их воздаяние. Тем, кто нарушает монашеские заповеди и нарушает пищевые запреты, он говорит, что воздаянием за это будет рождение в телах животных, страдающих от голода и жажды. Тем, кто без нужды уничтожает вещи, которыми пользуются другие люди, он говорит, что в будущей жизни у них никогда не будет того, к чему они стремятся, и таково будет их воздаяние. Тем, кто возноится над другими и презирает всех остальных, он говорит, что воздаянием за это будет рождение в телах рабов, а также нищих людей, принадлежащих к низшим слоям общества. Тем, кто произносит двусмысленные речи, разжигая ссоры и смуты, он говорит, что воздаянием за это будет рождение в теле человека, лишенного языка или обладающего многими языками. Тем, кто исповедует ложные взгляды, он говорит, что воздаянием за это будет рождение в окраинных странах²³. За поступки, которые они совершают своим телом, речью и мыслью, живые существа Джамбудвипы обретают воздаяние сотен и тысяч видов. Ныне я лишь в общих

地
藏
菩
薩
本
願
經

чертах описываю их. Так как плоды кармы, обретаемые различными существами Джамбудвины, не сходны, то бодхисаттва Кшитигарбха применяет сотни тысяч надлежащих искусных методов, дабы своим учением преобразовать их.

[За свои злые поступки] живые существа сначала обретают воздаяние, виды которого описаны выше. Затем они рождаются в адах, где пребывают в течение бесчисленных кальп, не будучи в состоянии ни на мгновение выйти оттуда. Поэтому вам следует охранять людей и [их] страны и не позволять живым существам быть введенными в заблуждение всеми этими видами [дурных] деяний».

Выслушав все это, опечаленные четыре небесных царя заплакали, сложили ладони [в знак почтения] и вернулись на свои места.

Глава V

НАЗВАНИЯ АДОВ

Тогда бодхисаттва-махасаттва Саманта-бхадра¹ сказал бодхисаттве Кшитигарбхе: «О человеколюбивый! Я хочу, чтобы ты рассказал божествам, драконам, членам четырех собраний², а также всем живым существам нынешних времен и будущего о тех страданиях, которым за свои злодеяния подвергаются живые существа мира Саха и материка Джамбудвипы, а также о названиях адов, мучениях, испытываемых там, дабы живые существа будущего, которые будут жить в эпоху “конца Дхармы”³, знали о плодах воздаяния, [обретаемых в адах]».

Кшитигарбха ответил: «О человеколюбивый! Ныне Будда, а также ты, о великий муж,

地
藏
菩
薩
本
願
經

наделили меня великой духовной силой, дабы я вкратце рассказал о названиях адов и о воздаянии за злодеяния, обретаемом там. О человеколюбивый! На востоке от Джамбудвипы находится гора, которая называется Чакравада. Эта гора погружена в кроменшный мрак. Ее не достигает свет солнца и луны. Внутри нее находится великий ад, который называется Самый Беспросветный⁴. Также там есть ад, который называется Великий Авичи⁵. Также там есть ад, который называется Четыре Угла⁶. Также там есть ад, который называется Летающие Мечи. Также там есть ад, который называется Огненные Стрелы. Также там есть ад, который называется Сдавливающие Горы⁷. Также там есть ад, который называется Протыкающие Копья. Также там есть ад, который называется Железные Телеги. Также там есть ад, который называется Железное Ложе. Также там есть ад, который называется Железные Быки. Также там есть ад, который называется Железное Одеяние⁸. Также там есть ад, который называется Тысяча Лезвий. Также там есть ад, который называется Железные Ослы. Также там есть ад, который называется Расплавленная Медь. Также там есть ад, кото-

рый называется Обнимаемые Столбы⁹. Также там есть ад, который называется Текущий Огонь. Также там есть ад, который называется Распахивание Языков¹⁰. Также там есть ад, который называется Разрушение Голов. Также там есть ад, который называется Поджаривание Ног. Также там есть ад, который называется Пожирание Глаз. Также там есть ад, который называется Железные Пиллюли. Также там есть ад, который называется Ссоры. Также там есть ад, который называется Железные Топоры. Также там есть ад, который называется Великий Гнев».

Кшитигарбха сказал: «О человеколюбивый! Таковы ады, находящиеся внутри горы Чакравада, число которых безгранично. Кроме того, там есть ад Криков, ад Вырывания Языков, ад Испражнений и Мочи, ад Медных Замков, ад Огненных Слонов, ад Огненных Собак, ад Огненных Лошадей, ад Огненных Быков, ад Огненных Гор, ад Огненных Камней, ад Огненного Ложа, ад Огненного Моста, ад Огненных Коршунов, ад Распиливания Зубов, ад Сдирания Кожы, ад, Где Пьют Кровь, ад Поджаривания Рук, ад Поджаривания Ног, ад Шипов, ад Огненных Комнат, ад Же-

地
藏
菩
薩
本
願
經

лезных Комнат, ад Огненных Волков, а также другие ады. В каждом из этих адов есть несколько малых адов — один, два, три, четыре или более, вплоть до сотен тысяч. Каждый из этих адов имеет свое название».

Бодхисаттва Кшитигарбха сказал Самантабхадре: «О человеколюбивый! Таково кармическое воздаяние, обретаемое живыми существами южного материка Джамбудвипы, которые совершают зло. Сила кармы чрезвычайно велика. Она может низвергнуть гору Сумеру, может создать глубокий океан, может создать преграду [продвижению] по пути мудрости¹¹. Поэтому живые существа не должны пренебрегать малыми проступками, думая, что в них нет зла, [ведь] после смерти обретается воздаяние за каждую мелочь. Как бы ни были близки отец и сын, но их пути различны, и если даже [в одной из будущих жизней] они снова встретятся, ни один из них не сможет принять на себя страдания другого. Ныне я обрел великую силу Будды и могу вкратце рассказать о воздаянии за злодеяния, обретаемом в адах. Желаю, чтобы ты, о человеколюбивый, выслушал то, что я скажу!»

Самантабхадра ответил: «С незапамятных времен мне известно о воздаянии, обретаемом в трех дурных областях существования. Надеюсь, что ты, о человеколюбивый, расскажешь об этом, дабы все живые существа, которые будут совершать злые поступки в эпоху “конца Дхармы”, смогли услышать то, что ты, о человеколюбивый, говоришь, и принять прибежище в Будде».

Кшитигарбха сказал: «О человеколюбивый! Виды воздаяния, обретаемого в адах за совершенное зло, таковы: есть ады, где вытаскивают язык человека и пашут на нем, используя быка; есть ады, где вырывают у людей сердца и отдают их на съедение якшам; есть ады, где злодеев варят в кипящих котлах; есть ады, где злодеев заставляют обнимать раскаленный докрасна железный столб; есть ады, в которых масса огня постоянно преследует человека, куда бы он ни пошел; есть холодные ады, полные льда; есть ады, наполненные огромным количеством испражнений и мочи; есть ады, где нет ничего, кроме летающих острых шипов; есть ады, где повсюду огненные копья; есть ады, где [злодеям] протыкают то грудь, то спи-

地
藏
菩
薩
本
願
經

ну; есть ады, в которых поджаривают руки и ноги; есть ады, в которых [каждого из злодеев] обвивают железные змеи; есть ады, в которых взад и вперед носятся железные собаки; есть ады, в которых [злодеев] раздавливают между железных мулов. О человеколюбивый! Таково воздаяние, [обретаемое в адах]. В каждом из адов есть сотни тысяч орудий, посредством которых реализуется карма [живых существ]. Эти орудия могут состоять из одной из четырех субстанций — меди, железа, камня или огня. В каждом случае это также обусловлено кармой живых существ. Если бы я подробно рассказывал о воздаянии за злодеяния, обретаемом в адах, [то я бы рассказал] о сотнях и тысячах видов невыносимых пыток, которые существуют в каждом из адов. Каково же [количество пыток], которые существуют во множестве адов!

Ныне я обрел великую духовную [силу] Будды и смог кратко ответить на твой вопрос, о человеколюбивый! Если бы я подробно объяснял все, то не хватило бы и кальпы для того, чтобы рассказать обо всем!»

Глава VI

ВОСХВАЛЕНИЕ ТАТХАГАТЫ

Тогда Почитаемый Миром исторг из всего своего тела великое сияние. Это сияние озарило сотни, тысячи, десятки тысяч миров будд, число которых было подобно числу песчинок в Ганге. Великий звук [его речи] достиг бодхисаттв-махасаттв, а также божеств, драконов, демонов, духов, людей и не людей, находящихся в мирах всех будд. Он сказал им: «Слушайте, как я ныне восхваляю и превознесу бодхисаттву-махасаттву Кшитигарбху, который во всех десяти сторонах света являет невообразимую великую духовную силу сострадания, спасая и защищая всех погрязших во зле и страданиях!

地
藏
菩
薩
本
願
經

После моей нирваны вы, о великие мужи-бодхисаттвы, а также божества, драконы, демоны, духи и прочие, должны применить множество надлежащих искусных средств, должны охранять эту сутру, дабы все живые существа смогли бы постичь радость нирваны!»

Когда Будда произнес эти слова, один из бодхисаттв, присутствовавших в собрании, которого звали Всеобщее Распространение¹, сложил ладони в знак почтения и сказал Будде: «Ныне мы видим, как Будда восхваляет невообразимую духовную силу и добродетель, которыми обладает бодхисаттва Кшитигарбха. Желаю, чтобы Почитаемый Миром ради существ будущего, которые будут жить в эпоху “конца Дхармы” поведал нам о том, как бодхисаттва Кшитигарбха приносит пользу людям и божествам, дабы божества, драконы и прочие из числа восьми видов [сверхъестественных существ], а также живые существа будущего смогли бы почтительно воспринять слова Будды».

Тогда Почитаемый Миром сказал бодхисаттве Всеобщее Распространение, а также

всем членам четырех собраний: «Внимательно слушайте! Внимательно слушайте! Я вкратце опишу заслуги и добродетели бодхисаттвы Кшитигарбхи, который приносит пользу людям и божествам».

Всеобщее Распространение сказал: «Да будет так, о Почитаемый Миром! Мы с радостью выслушаем тебя!»

Будда сказал бодхисаттве Всеобщее Распространение: «Если в будущем какой-либо благой мужчина или благая женщина услышит имя бодхисаттвы Кшитигарбхи, сложит ладони [в знак почтения], восхвалит его и с искренним сердцем поклонится ему, то такой человек уничтожит дурную карму, накопленную в течение тридцати калп. Всеобщее Распространение! Если благой мужчина или благая женщина создаст рисованный образ этого бодхисаттвы или же сделает его статую из глины, камня, лака, золота, серебра, меди или железа, взглянет на него с почтением и поклонится ему хотя бы один раз, то такой человек сто раз будет рожден как небожитель на небе Траястримша и никогда не родится ни в одной из дурных областей суще-

地
藏
菩
薩
本
願
經

ствования. Когда же заслуги, [повлекшие его рождение на] небесах, будут исчерпаны, и он родится среди людей, то будет рождаться в телах царей и не утратит великую пользу.

Если какая-либо женщина, которой надоело тело женщины, будет с искренним сердцем постоянно, каждодневно делать подношения цветами, благовониями, питьем, пищей, одеждой, шелком, зонтообразными стягами², знаменами³, деньгами, драгоценностями или иными вещами нарисованному образу Кшитигарбхи или же его статуе, сделанной из глины, камня, лака, меди, железа или иного материала, то тогда эта женщина, после того как ее жизнь подойдет к концу, в течение сотен, тысяч, десятков тысяч калып не родится более ни в одном из миров, где есть женщины.

Нужно ли говорить, что она также не родится в теле женщины, разве только в случае, если она захочет это сделать в целях спасения живых существ, применяя силу обетов и сострадания. Восприняв силу заслуг, порожденных подношениями, а также

силу [бодхисаттвы] Кшитигарбхи, она в течение сотен, тысяч, десятков тысяч калп не родится в теле женщины.

Далее, Всеобщее Распространение! Если какая-либо женщина, которая угнетена уродством и многочисленными болезнями, сосредоточив свое сознание, преданно воззрит на образ бодхисаттвы Кшитигарбхи и поклонится ему [хотя бы раз] в промежуток времени, достаточный, чтобы сделать глоток, то в течение тысяч, десятков тысяч калп она во всех жизнях будет обретать тела, вид которых будет совершенен. Если же этой уродливой женщине не надоело женское тело, то она будет рождаться как наложница или жена царя, как жена первого министра, принадлежащего к великому роду, или как жена великого старейшины. Во всех жизнях она будет стройна и прекрасна. Вот какво счастье, обретаемое благодаря преданному сосредоточенному взгляду на бодхисаттву Кшитигарбху и поклонению ему!

Далее, Всеобщее Распространение! Если какой-либо благой мужчина или благая женщина сможет исполнять музыку перед об-

地藏菩薩本願經

地
藏
菩
薩
本
願
經

разом бодхисаттвы, петь славословия в его честь, а также делать ему подношения благовоениями и цветами, и если он или она будет уговаривать одного человека или многих делать то же самое, то всех их и в этой жизни и в будущей будут постоянно днем и ночью охранять сотни тысяч духов, которые не позволят даже дурным новостям касаться их ушей, не говоря уже о том, чтобы с ними случилась какая-нибудь беда.

Далее, Всеобщее Распространение! Если в будущем какой-либо злой человек, злой дух или злой демон увидит, как благой мужчина или благая женщина принимают прибежище в бодхисаттве Кшитигарбхе, делают ему подношения, восхваляют его или же поклоняются ему и вследствие своей глупости станут поносить [эти деяния], клеветнически заявляя, что они не порождают заслуг и не приносят пользы, если они будут обнажать зубы, насмехаясь [над последователями махаяны], если они будут порицать их за их спиной, если они будут подговаривать одного человека или многих порицать их, или же если в них зародится хотя бы одна

мысль о хуле [на них], то все эти люди обретут воздаяние за свою хулу. Они будут находиться в аду Авичи. Даже после того, как тысяча будд бхадракалыны¹ достигнут нирваны, они будут претерпевать там чрезвычайно тяжелые страдания. По прошествии же этой калыны они станут голодными духами и будут рождаться в их телах в течение тысячи калып. Затем еще тысячу калып они будут рождаться в телах животных. Только после этого они смогут обрести человеческие тела. Но даже обретя тела людей, они будут рождаться среди нищих и занимающих низшее положение в обществе. Их органы чувств будут изуродованы. Их сознание будет одурманено многочисленными злодеяниями, которые они совершат. По прошествии краткого периода времени они снова родятся в дурных областях существования. Таково, о Всеобщее Распространение, воздаяние за насмешки и хулу на людей, которые делают приношения [бодхисаттве]. Тем более ужасным будет это воздаяние для людей, исповедующих к тому же ложные и вредные воззрения.

地藏菩薩本願經

地
藏
菩
薩
本
願
經

Далее, Всеобщее Распространение! В будущем будут жить мужчины и женщины, которые будут прикованы [тяжелой болезнью] к постели в течение продолжительного времени. Они захотят жить, но не смогут жить; захотят умереть, но не обретут смерть. Во сне им могут привидеться злые демоны или их собственные родственники. Им может присниться, что они идут по опасной дороге; им могут присниться различные кошмарные сны; им может присниться, что они странствуют вместе с демонами и духами. Когда такие явления продолжаются в течение многих дней, месяцев и лет, эти люди становятся согбенными и истощенными. Во сне они [то и дело] вскрикивают, испытывая страдания. Они угнетены тоской и ничему не радуются. Все это происходит потому, что мера тяжести той кармы, [воздаяние за которую они обретут в будущем], не установлена окончательно. Поэтому им трудно уйти из жизни и трудно обрести исцеление. Обычным людям невозможно понять все это. Однако им следует пред образами будд и бодхисаттв громко прочесть эту сутру один

раз. Также им следует пожертвовать любимыми вещами больного, такими как одежда, драгоценности, парки и жилища. Став у [лужа] больного, они должны громким голосом произнести: “Я, такой-то и такой-то, представ перед сутрой и образом [бодхисаттвы], жертвую все эти вещи от имени этого больного”. Необходимо также делать подношения сутрам⁵ и образам [будд], создавать образы будд и бодхисаттв, воздвигать храмы и монастыри, возжигать масляные светильники [пред образами будд] и делать пожертвования в пользу общины монахов. Необходимо три раза произнести [приведенную выше фразу] пред ликом больного, чтобы он мог ее услышать и понять. Если его сознание рассеяно, если его дыхание оборвалось, то необходимо в течение одного, двух, трех, четырех или более дней, вплоть до семи, громким голосом декламировать эту сутру. После того как жизнь того человека окончится, он навек обретет освобождение от кармы тяжелых проступков, содеянных в прошедших жизнях, включая карму пяти наиболее тяжелых злодеяний⁶. Где бы он ни родился в будущем, он

地
藏
菩
薩
本
願
經

всегда будет помнить о своих прошлых жизнях. Что же говорить о благом мужчине или благой женщине, которые либо сами переписут эту сутру, либо научат других людей переписать ее, либо сами нарисуют образ этого бодхисаттвы, либо научат других людей нарисовать его. Они непременно обретут [обильные] благие плоды воздаяния, а также великую пользу. Поэтому, о Всеобщее Распространение, если ты увидишь, как какой-либо человек читает эту сутру, декламирует ее или даже только думает о том, что ему следует ее восхвалить или поклониться ей, тебе следует применить сотни, тысячи, десятки тысяч надлежащих методов и побудить этих людей не отступать от этого занятия. В будущем и в нынешнем времени [эти люди] смогут обрести тысячи и десятки тысяч невообразимых заслуг и добродетелей.

Далее, Всеобщее Распространение! В будущем многие люди узрят во сне демонов, духов или иных существ. Эти демоны могут выглядеть опечаленными, могут рыдать, могут быть угнетены тоской, могут вздыхать, могут выглядеть испуганными или охваченными

地藏菩薩本願經

ужасом. Все они — это существа, которые были отцами, матерями, сестрами, братьями, мужьями, женами или родственниками тех людей в одной, в десяти, в ста или в тысяче прошлых жизней. Находясь в дурных областях существования, они не могут выйти оттуда, и у них нет надежды на силу [прежде обретенных] заслуг, которая бы освободила их. Поэтому они сообщают о себе тем, кто находится в мире и имеет тело из плоти и крови, дабы они применили надлежащие средства и освободили их. Всеобщее Распространение! Ты должен использовать свою духовную силу и сделать так, чтобы эти родственники, сосредоточив свое сознание, сами декламировали бы эту сутру пред образами будд и бодхисаттв и попросили бы других людей декламировать ее. Эту сутру необходимо прочесть три раза или семь раз. Когда сутра будет прочитана надлежащее число раз, родственники, находящиеся в дурных областях существования, обретут освобождение. Они никогда более не будут являться во сне [тому человеку].

Далее, Всеобщее Распространение! В будущем будут жить люди, занимающие низ-

地
藏
菩
薩
本
願
經

шее положение в обществе, являющиеся рабами, холопами, а также иные несвободные люди. Если они осознают, что их положение обусловлено дурной кармой, созданной в прошлых жизнях, им следует раскаиваться в содеянном. Сосредоточив свое сознание, они должны преданно взирать на образ бодхисаттвы Кшитигарбхи и поклоняться ему. В течение семи дней они должны повторять⁷ имя бодхисаттвы по десять тысяч раз в день. После того как сила воздаяния, обретаемая этими людьми, будет сведена на нет, в течение тысяч и десятков тысяч жизней они постоянно будут рождаться в телах почтенных и знатных людей. Они не будут испытывать страданий, переживаемых в трех дурных областях существования.

Далее, Всеобщее Распространение! Если в будущем в семьях кшатриев, брахманов, старейшин, мирян или иных людей, населяющих Джамбудвипу, к каким бы родам, кастам или нациям они ни принадлежали, должен будет родиться мальчик или девочка, им следует читать вслух эту наипревосходнейшую сутру и десять тысяч раз произне-

сти имя бодхисаттвы в течение семи дней, предшествующих рождению ребенка. Если новорожденному ребенку в этой жизни суждено обрести воздаяние за проступки, свершенные в прошлых жизнях, то он будет освобожден от него и проживет спокойную, радостную, легкую и долгую жизнь. Если же его жизнь в силу накопленных им в прошлом заслуг должна быть счастливой, то тогда мера его счастья увеличится. Также увеличится срок жизни, которую он проживет.

Далее, Всеобщее Распространение! [Следует знать], что в первый, восьмой, четырнадцатый, пятнадцатый, восемнадцатый, двадцать третий, двадцать четвертый, двадцать восьмой, двадцать девятый, а также тридцатый день лунного месяца злодеяния каждого из живых существ, которые будут жить в будущем, будут сводиться воедино и взвешиваться. Любое движение мысли каждого из живых существ, населяющих Джамбудвипу, само по себе порождает дурную карму. Что же говорить о тех, кто с наслаждением совершает убийства, крадет, предается разврату или лжет. Они совершают преступления в сотни тысяч

地
藏
菩
薩
本
願
經

раз более тяжелые. Если кто-либо из них сможет один раз прочесть эту сутру перед образами будд, бодхисаттв или мудрецов в один из этих десяти дней, когда соблюдается пост, то в окружности сотни йоджан ни на Востоке, ни на Западе, ни на Юге, ни на Севере его не постигнут никакие бедствия. Все члены его семьи, будь то взрослые или дети, и в настоящем, и в будущем времени в течение сотен тысяч лет будут избавлены [от пребывания] в дурных областях существования. Если же кто-либо из них сможет в каждый из этих десяти дней, когда соблюдается пост, читать эту сутру по одному разу, то тогда ни одного члена его семьи не постигнут никакие бедствия. Они не будут болеть и будут всегда иметь в избытке одежду и пищу.

Поэтому, о Всеобщее Распространение, следует знать, что бодхисаттва Кшитигарбха, обладающий великой духовной силой, совершает неописуемое количество сотен, тысяч, десятков тысяч благих деяний на благо [всех живых существ].

Живые существа Джамбудвипы имеют прочную кармическую связь с этим великим

мужем. Если эти живые существа услышат имя этого бодхисаттвы, узрят его образ или всего лишь услышат три слова, пять слов, один стих или одну фразу из этой сутры, то уже в этой жизни обретут чрезвычайно великое счастье. В сотнях, тысячах и десятках тысяч будущих жизней они постоянно будут обретать стройные тела. Они будут рождаться только в семьях почитаемых и знатных людей».

Тогда бодхисаттва Всеобщее Распространение, услышав, как Будда татхагата восхвалил бодхисаттву Кшитигарбху, преклонил колена, сложил ладони [в знак почтения] и сказал Будде: «О Почитаемый Миром! С давних пор я знал, что этот великий муж обладает такими невообразимыми духовными силами, а также силой великих обетов, принятых им. Дабы принести пользу живым существам будущего и дабы они узнали об этом, я желаю задать татхагате вопрос, ответ на который я с почтением приму. Почитаемый Миром! Как называется эта сутра? Под каким названием мы должны расспросить ее?»

地
藏
菩
薩
本
願
經

Будда ответил [бодхисаттве] Всеобщее Распространение: «Эта сутра имеет три названия. Первое название — “Основные Обеты Кшитигарбхи”. Также она называется “Коренная Практика Кшитигарбхи”. Также она называется “Сутра Силы Основных Клятв Кшитигарбхи”. Так как этот бодхисаттва много калып тому назад принял величайшие обеты, дабы принести пользу живым существам, то вам следует в соответствии с этими обетами распространять эту сутру!»

Когда [бодхисаттва] Всеобщее Распространение услышал это, он сложил ладони в знак почтения, поклонился и вернулся на свое место.

Глава VII

ПОЛЬЗА ДЛЯ ЖИВЫХ И УМЕРШИХ

Тогда бодхисаттва-махасаттва Кшитигарбха сказал Будде: «Почитаемый Миром! Я вижу, что почти каждая мысль живых существ, населяющих Джамбудвипу, сама по себе является злодеянием. Они [постоянно] упускают благую пользу, [которую могли бы обрести], постоянно отступают от своего первоначального намерения [совершать благие поступки]. Если они попадают в дурное окружение, то каждая их мысль увеличивает зло. Эти люди подобны тем, кто, взвалив на спину тяжелые камни, идут по грязной жиже. Чем дальше они идут, тем глубже утонут в грязи. Они могут встретить друга,

地
藏
菩
薩
本
願
經

который возьмет на себя часть груза или даже полностью избавит их от него. Если этот друг обладает великой силой, то он поможет им и сделает так, что они выйдут на твердую землю. Когда они достигнут ровной земли, то будут остерегаться опасной дороги и более никогда не пойдут по ней.

Почитаемый Миром! Склонность живых существ ко злу бывает разной. Иногда она незначительна, подобно волоску, а иногда неизмерима. Однако у каждого из живых существ есть эта склонность. Когда человек находится на ложе смерти, его отцу, матери или родственникам следует создавать заслуги ради этого человека, дабы подготовить ему дорогу [в лучший мир]. Им следует вывешивать зонтообразные стяги и знамена, декламировать почитаемые [буддистами] сутры, делать подношения образам будд и архатов, а также произносить имена будд, бодхисаттв и пратьекабудд. Каждое из этих имен тот человек должен слышать своими ушами и воспринимать своей коренной виджняной¹. После того, как плоды созданной ими дурной кармы уже подсчитаны, любое из живых су-

地藏菩薩本願經

ществ должно непременно оказаться в дурных областях существования. Однако, благодаря тому, что родственники сотворят для такого умирающего человека эти благие дела, последствия всех злых деяний, которые он творил [при жизни], исчезнут. В течение семи раз по семи дней его родственники должны совершить множество хороших поступков. Это обязательно приведет к тому, что тот человек навеки покинет дурные области существования, родится среди людей или богов и обретет превосходную, чудесную радость. Его родственники также обретут неизмеримую пользу. Поэтому ныне я, пред ликом Почитаемого Миром Будды, уговариваю божеств, драконов и прочих принадлежащих к восьми видам сверхъестественных существ, а также людей и не людей в те дни, когда кто-либо из живых существ находится на ложе смерти, не убивать [никакую живность], не создавать дурной кармы, не поклоняться демонам и духам и не призывать призраков. Почему нужно так поступать? Потому, что ни кровавые жертвы, ни поклонения бесам не принесут умирающему пользы ни на волосок,

地
藏
菩
薩
本
願
經

но лишь создадут еще более тяжелую карму! Если он в будущей жизни или уже в этой жизни должен обрести благое воздаяние [за свершенное им в прошлом добро], если он должен родиться среди людей или небожителей, то в силу того, что, когда он находился на смертном одре, родственники совершили злые дела, он обретет благое воздаяние лишь прожив еще несколько жизней. Что же говорить о таких людях, которые при жизни не взрастили даже самых малых корней блага. Каждый из них уже лишь только в силу того, что он совершил сам, должен родиться в одной из дурных областей существования. Каково же ему будет вытерпеть воздаяние еще и за ту карму, которую создадут его родственники!

Это можно сравнить с тем, что некий человек шел бы издалека, не ев три дня и неся на себе тяжелый груз весом более чем сто *цзиней*². Допустим, он повстречал бы соседа, который дал бы ему еще несколько вещей. От этого ему стало бы еще тяжелее!

Почитаемый Миром! Когда я созерцаю живых существ Джамбудвины, я вижу, что те из них, которые способны, следуя учению

Будды, совершать благие дела, даже настолько малые, как один волосок, одна капля воды, одна песчинка или одна пылинка, все равно обретут пользу от своих деяний».

Когда он произнес эти слова, в собрании находился старейшина, которого звали Великое Красноречие³. Уже много времени тому назад он достиг состояния анутиатики⁴. Преобразуя [своим учением] существ десяти сторон и спасая их, он являл тело старейшины.

Он сложил ладони, поклонился и спросил бодхисаттву Кшитигарбху: «Великий Муж! Получают ли великую пользу люди южного материка Джамбудвипы в результате того, что после их смерти их близкие и дальние родственники создают заслуги и воздерживаются от мясной пищи? Обретают ли они освобождение?»

Кшитигарбха ответил ему: «О старейшина! Ныне я, вдохновленный авторитетом и силой Будды, ради всех живых существ будущего и настоящего вкратце расскажу об этом. Любое из живых существ настоящего и будущего, которое незадолго до смерти услышит имя [хотя бы] одного будды, одного бодхисаттвы, одного пратьекабудды,

地
藏
菩
薩
本
願
經

вне зависимости от того, свершало ли это существо при жизни зло или свершало добро, обретет освобождение. Допустим, какой-то человек при жизни не стяжал заслуг, но, напротив, творил много зла. Если после его смерти его ближние и дальние родственники, желая принести ему пользу, совершат множество благих дел, то этот человек обретет одну из семи частей заслуги, созданной ими таким образом. Остальные шесть частей из семи принесут пользу живым.

Вследствие этого благим мужчинам и женщинам будущего и настоящего, которые услышат об этом, следует практиковать [такие деяния] и обретать свою долю заслуг.

Когда неожиданно является великий демон непостоянства, то дух умершего человека, подобно бесчувственному, подобно глухому, в течение сорока девяти дней странствует [в области] беспросветного мрака, не разбирая, где зло и где добро. В то время как служители [загробного мира] обсуждают плоды его действий, после того, когда они уже вынесут окончательное решение, а также в момент рождения в новом теле, обретаемом в соответствии с созданной им кармой, [дух умершего

человека] претерпевает бесконечные страдания. Что же говорить о тех, кто должен родиться в дурных областях существования?

В период сорока девяти дней, который предшествует новому рождению, каждая мысль того умершего человека направлена только на то, чтобы его кровные родственники создавали заслуги, способные спасти его. Когда же проходят эти сорок девять дней, он обретает воздаяние, соответствующее его карме. Если этот человек совершил какие-либо проступки, он проводит сотни тысяч лет [в дурных областях существования], не зная, когда настанет день его избавления; если же он при жизни совершил какой-либо из пяти наиболее тяжелых проступков, то этот человек попадает в великий ад и в течение тысяч, десятков тысяч калып подвергается там различным мучениям.

Далее, о старейшина! После того как кто-либо из этих стяжавших дурную карму людей умрет, его кровным родственникам следует устроить вегетарианский пир, дабы помочь [умершему] на путях его кармы. Когда они готовят блюда, и во время самого пира они не должны ни проливать воду, в которой ва-

地
藏
菩
薩
本
願
經

рился рис, ни бросать на землю листья овощей. Также не следует начинать есть пищу до того момента, когда она будет поднесена Будде и сангхе. Если в этом вопросе будет допущена какая-либо ошибка или небрежность, то умерший человек из-за этого не сможет обрести силу. Если все будет сделано надлежащим образом, с усердием, и если пища будет поднесена Будде и сангхе, то умерший обретет одну седьмую долю заслуг, [созданных устроителями пиршества].

Поэтому, о старейшина, если живые существа Джамбудвины, когда умрет их отец, мать или кто-либо из родственников, будут устраивать вегетарианские пиры и подношения Будде, если они будут сосредоточивать свое сознание [и во всем будут проявлять] усердие и искренность, то и живые и умершие обретут пользу [от их деяний]».

Когда он произнес эти слова, тысячи, десятки тысяч коти нают демонов и духов Джамбудвины, которые находились во дворце на небе Траястримша, одновременно устремили свое сознание к достижению неизмеримого бодхи. Старейшина Великое Красноречие поклонился Будде и удалился.

Глава VIII

ВОСХВАЛЕНИЕ СОБРАНИЯ ЦАРЯ ЯМЫ

Тогда внутри горы Чакравада находились бесчисленные цари демонов. Вместе с сыном небожителя Ямой¹ они прибыли на небо Траястримша и приблизились к тому месту, где находился Будда. Их звали: царь демонов Вредоносный Яд², царь демонов Великое Зло³, царь демонов Великий Спорщик⁴, царь демонов Белый Тигр⁵, царь демонов Кровавый Тигр⁶, царь демонов Пурпурный Тигр⁷, царь демонов Рассеивающий Несчастья⁸, царь демонов Летающее Тело⁹, царь демонов Блеск Молнии¹⁰, царь демонов Волчий Клык¹¹, царь демонов Тысячеглазый¹², царь демонов По-

地藏菩薩本願經

жиратель Зверей¹³, царь демонов Таскающий Камень¹⁴, царь демонов Владыка Нищеты¹⁵, царь демонов Владыка Несчастий¹⁶, царь демонов Владыка Пищи¹⁷, царь демонов Владыка Богатства¹⁸, царь демонов Владыка Домашних Животных¹⁹, царь демонов Владыка Птиц²⁰, царь демонов Владыка Диких Зверей²¹, царь демонов Владыка Горных Духов²², царь демонов Владыка Родов²³, царь демонов Владыка Жизненных Сил²⁴, царь демонов Владыка Болезней²⁵, царь демонов Владыка Опасностей²⁶, царь демонов Трехглазый²⁷, царь демонов Четырехглазый²⁸, царь демонов Пятиглазый²⁹, царь Цилиши³⁰, царь Великий Цилиши³¹, царь Цилича³², царь Великий Цилича³³, царь Налакувара³⁴, царь Великий Налакувара³⁵. Вместе с ними туда прибыли другие великие цари демонов, а также сотни тысяч малых царей демонов, обитающих на Джамбудвипе.

Каждый из них имел свою собственную область ответственности, в которой являлся полным хозяином.

Восприняв духовную мощь Будды и силу бодхисаттвы-махасаттвы Кшитигарбхи, эти цари демонов и сын небожителя Яма при-

были на небо Траястримша и выстроились, обратившись лицом к Будде.

Тогда сын небожителя Яма, преклонив колена и сложив ладони, сказал Будде: «Благодаря духовной мощи Будды и силам бодхисаттвы Кшитигарбхи я и все цари демонов ныне смогли прибыть на это собрание на небо Траястримша, дабы обрести благую пользу. Ныне у меня имеется незначительное сомнение, и я осмелюсь обратиться [по этому поводу] к Почитаемому Миром. О Почитаемый Миром! Я хочу, чтобы ты, проявив сострадание, разъяснил мне [то, о чем я сейчас тебя спрошу]».

Будда сказал сыну небожителя Яме: «Я расскажу тебе все, о чем ты сейчас спросишь».

Тогда сын небожителя Яма, поклонившись Почитаемому Миром и почтительно воззрев на бодхисаттву Кшитигарбху, сказал Будде: «Почитаемый Миром! Я вижу, что бодхисаттва Кшитигарбха неустанно применяет сотни и тысячи искусных средств, дабы спасти от страданий живых существ на шести путях.

地
藏
菩
薩
本
願
經

Вот какие невообразимые сверхъестественные деяния свершает этот бодхисаттва! Однако живые существа через краткий промежуток [вновь] рождаются в дурных областях существования.

Почитаемый Миром! Если этот бодхисаттва Кшитигарбха обладает такими невообразимыми духовными силами, то почему же живые существа не остаются на путях добра и не обретают вечного освобождения? Я желаю, чтобы Почитаемый Миром разъяснил мне это».

Будда сказал Яме, сыну небожителя: «Живые существа южного материка Джамбудвишы обладают твердой и мощной природой. Их трудно подчинить и трудно укротить. Этот великий бодхисаттва в течение сотен тысяч калып спасает одного за другим каждого из этих живых существ, дабы они обрели освобождение. Когда же эти люди, обретая воздаяния за совершенные ими злодеяния, ниспадают в обители великого зла, бодхисаттва, применяя силу своих искусных средств, устраняет корни их дурной кармы и заставляет их осознать, какие деяния они творили в прошлых жизнях.

Так как живые существа Джамбудвипы запутались во зле и привыкли совершать тяжелые преступления, так как они то покидают дурные области существования, то вновь входят в них, то этот бодхисаттва в течение бесчисленных калп утруждает себя, дабы спасти и освободить живые существа.

Это можно сравнить с тем, что какой-нибудь человек, заблудившись, потерял дорогу к родному дому и по ошибке вступил на опасный путь, на котором много якшей, тигров, волков, львов, змей и скорпионов. Этот заблудший человек, следующий по опасному пути, через незначительный промежуток времени будет отравлен. Возможно, у него будет друг, который хорошо знает множество великих [магических] методов и может предотвратить воздействие яда якшей и прочей злой [силы]. Внезапно он встретит того заблудившегося человека, который готов пойти по опасному пути, и скажет ему: “О друг! Из-за чего ты хочешь вступить на этот путь? Есть ли у тебя средства, чтобы справиться с различными видами яда?”

地
藏
菩
薩
本
願
經

Тогда тот заблудший человек, внезапно услышав эти слова, поймет, что находится на опасном пути. Он повернет в обратную сторону и сойдет с дороги, по которой шел. Тот благой друг возьмет его за руку и уведет с опасного пути, дабы он не подвергся действию вредоносных ядов, достиг благого пути и обрел бы покой и радость. Он скажет ему: “О заблудший человек! Отныне никогда более не вступай на этот путь! Тому, кто вступил на этот путь, чрезвычайно трудно будет покинуть его. Все эти люди [непрерывно] погибнут там!”

На того заблудшего путника эти слова окажут глубокое воздействие. Перед тем как они расстанутся, друг скажет ему: “Если ты увидишь кого-либо из твоих родственников, или знакомых, или же обычных путников, будь то мужчина или женщина, скажи ему, что на этом пути они повстречаются с многочисленными бедствиями, будут отравлены ядами и погубят свою жизнь. Не позволяй им самим навлечь на себя смерть!”

Вот так бодхисаттва Кшитигарбха, являя великое сострадание, спасает погрязших во

地藏菩薩本願經

зле и страданиях живых существ, дабы они могли рождаться среди людей и божеств и обретать чудесную радость. Все эти злодеи, познав страдания того пути, на котором они создают дурную карму, покидают этот путь и никогда более не вступают на него. Если заблудший путник, который по ошибке вступил на опасный путь, встретит благого друга, который уведет его с этого пути, то он вовек более не вступит на него, а увидев других людей, в свою очередь уговорит их не вступать на него, сказав им: “Я сам заблудился, но позже обрел освобождение. Я более не вступлю на этот путь”. Если же он снова заблудится и будет совершать ошибки, не понимая, что это тот самый опасный путь, по которому он шел раньше, то он непременно погибнет. Точно так же обстоит дело с теми людьми, которые оказываются в дурных областях существования, но после обретают освобождение благодаря силе искусных средств бодхисаттвы Кшитигарбхи и обретают рождение среди людей и небожителей. Если же они потом снова входят в эти дурные области существования,

地
藏
菩
薩
本
願
經

создав тяжелую дурную карму, то вовеки остаются в адах и никогда более не обретают освобождения”».

Тогда царь демонов, которого звали Вредоносный Яд, сложил ладони в знак почтения и сказал Будде: «Почитаемый Миром! Мы, бесчисленные цари демонов, обитающие на материке Джамбудвипа, иногда приносим людям пользу, а иногда приносим им вред. Мы отличаемся один от другого, однако дурная карма, созданная нами, заставляет нас вместе с нашей свитой странствовать по миру, принося [живым существам] много зла и мало пользы. Но когда мы проходим мимо места, где живут люди, будь то город, поселок, деревня, парк или дом, в котором находится мужчина или женщина, совершающие благие дела хотя бы на волос, вывешивающие пред образами будд и бодхисаттв хотя бы один зонтообразный стяг или штандарт, подносящие хотя бы немного цветов, либо, возжегши благовония и сделав подношения, зачитывающие хотя бы одну шлоку или одну гатху из почитаемых [буддистами] сутр, то мы, цари демонов, поклоняемся таким

людям точно так же, как мы поклоняемся буддам прошлого, настоящего и будущего. Мы также приказываем мелким демонам, каждый из которых обладает великой силой, а также духам местности охранять того человека и не допускать, чтобы какие-либо бедствия, несчастья, болезни, эпидемии, а также прочие нежелательные события происходили поблизости от того места, где он живет, не говоря уже о том, чтобы они происходили в его доме!»

Будда восхвалил царей демонов: «Хорошо! Хорошо! Вы, а также Яма можете таким образом защищать благих мужчин и женщин! Я также, в свою очередь, велю царю Брахме и Индре охранять вас».

В то время, когда Будда произносил эти слова, в собрании находился один из царей демонов, которого звали Владыка Жизненных Сил. Он сказал Будде: «Почитаемый Миром! В силу моей коренной кармы я надзираю над сроком жизни людей Джамбудвипы. Процесс их жизни и смерти проходит под моим контролем. Согласно основным обетам, которые я принял, я должен прино-

地藏菩薩本願經

сить людям пользу. Однако из-за того, что живые существа не понимают моих намерений, ни при жизни, ни после смерти живые существа не могут обрести покоя. Почему так происходит? Потому что, когда в семьях людей Джамбудвиры рождается ребенок, будь то мальчик или девочка, или же в период, предшествующий рождению ребенка, необходимо совершать добрые дела, дабы принести пользу собственному дому, дабы духи земли испытали безграничную радость и стали охранять мать и дитя, дабы они обрели великий покой и счастье и приносили пользу всем родственникам роженицы. Когда ребенок уже родился, ни в коем случае нельзя убивать никакую живность, дабы поднести роженице деликатесы. Также нельзя созывать на пиршество многочисленную родню, нельзя пить вино и есть мясо, петь и играть на музыкальных инструментах. Это может привести к тому, что мать и дитя утратят покой и счастье. Почему? Потому что в момент рождения ребенка бесчисленные злые демоны, а также призраки и вредоносные духи желают

напитаться свежей крови. Я в надлежащее время сделаю так, чтобы духи-покровители дома и духи земли охраняли мать и дитя, дабы они смогли обрести покой, счастье и пользу. Когда люди того дома, [где родился ребенок], увидят этот покой и счастье, они должны отблагодарить духов местности.

Кроме того, [я хочу сказать], что когда люди Джамбудвиры находятся на ложе смерти, я [всегда] хочу сделать так, чтобы эти люди после смерти не попадали в дурные области существования, вне зависимости от того, свершали ли они [при жизни] добро или зло. Как велика моя власть в том случае, когда они свершали добрые дела! Но даже когда на ложе смерти находится человек Джамбудвиры, при жизни свершавший добро, то сотни и тысячи демонов и духов принимают облик его отца, матери, а также прочих родственников. Они стараются увлечь за собой умершего человека в дурные области существования. Что же говорить о тех, кто постоянно [при жизни] творил зло.

Почитаемый Миром! Когда мужчины и женщины Джамбудвиры находятся на ложе

地
藏
菩
薩
本
願
經

смерти, их дух и сознание затемнены. Они не могут отличить добро от зла. Их очи не могут видеть, а уши не могут слышать. Их родственникам следует совершить обильные подношения [сангхе], декламировать почитаемые [буддистами] сутры и памятовать об именах будд и бодхисаттв. Эти благие действия приведут к тому, что умерший покинет путь, ведущий к дурным областям существования, а мары, демоны и духи разбегутся в стороны и рассеются.

Почитаемый Миром! Я вижу, что если кто-либо из людей, находясь на ложе смерти, услышит имя хотя бы одного будды, одного бодхисаттвы, одну строчку или же одну гатху из сутр махаяны, то такой человек обретет освобождение от дурной кармы, созданной им в результате совершения злых дел, за исключением пяти наиболее тяжелых преступлений и убийства, и не попадет в дурные области существования».

Будда сказал царю демонов. [которого звали] Владыка Жизненных Сил: «Так как ты наделен великим состраданием, ты смог принять этот великий обет и охранять жи-

вых существ в течение их жизни и в момент смерти. В будущем, когда мужчины и женщины будут умирать, не отступай от этого обета, дабы они освободились [от своей дурной кармы] и обрели бы вечное спокойствие и счастье».

Царь демонов сказал Будде: «Обещаю, что я даже не подумаю об этом! До самого конца моей жизни я постоянно буду памятовать о живых существах Джамбудвипы и защищать их, дабы при их жизни и в момент смерти они испытывали спокойствие и счастье. Обещаю, что среди тех живых существ, которые при жизни и в момент смерти будут верить моим словам, не будет таких, которые бы не обрели освобождения и не получили бы великую пользу!»

Тогда Будда сказал бодхисаттве Кшитигарбхе: «Этот великий царь демонов, которого зовут Владыка Жизненных Сил, уже в течение сотен тысяч жизней рождается в теле великого царя демонов. Так как, движимый состраданием, этот великий муж принял соответствующие обеты, он охраняет живых существ. Хотя он и являет тело ве-

地
藏
菩
薩
本
願
經

ликого царя демонов, но на самом деле он не является демоном. В будущем, по прошествии ста семидесяти калып, он станет буддой. Его будут звать татхагата Не Имеющий Облика³⁶. Его калыпа будет называться Спокойная и Счастливая³⁷. Его мир будет называться Обитель Чистоты³⁸. Жизнь этого будды будет длиться бессчетные калыпы.

Кшитигарбха! Таковы деяния этого великого царя демонов. Их невозможно охватить мыслью. Небожители и люди, которых он спас, так же бесчисленны».

Глава IX

ИМЕНА БУДД

Тогда бодхисаттва-махасаттва Кшитигарбха сказал Будде: «О Почитаемый Миром! Ныне я хочу совершить действие, которое принесет пользу живым существам будущего, благодаря которому они будут обретать великую пользу как при жизни, так и после смерти. Я хочу, чтобы Почитаемый Миром выслушал то, что я сейчас скажу!»

Будда сказал Кшитигарбхе: «Ныне, руководствуясь состраданием и милосердием, ты хочешь совершить невообразимое деяние, желая спасти всех живых существ шести путей, которые погрязли во зле и страданиях. Ныне как раз пришло время! Говори поскорее, так как я собираюсь уйти в нир-

地
藏
菩
薩
本
願
經

вану! Тебе следует свершить свои обеты как можно раньше, дабы я не тревожился о судьбах всех живых существ настоящего и будущего!»

Бодхисаттва Кшитигарбха сказал Будде: «О Почитаемый Миром! В далеком прошлом, бесчисленные асанкхей калпы тому назад, в мир явился будда, которого звали татхагата Безграничное Тело¹. Если какой-то мужчина или женщина услышит имя этого будды и мгновенно испытает чувство глубокого почтения к нему, то устранил тяжелую дурную карму, накопленную в жизнях и смертях на протяжении сорока калп. Что же говорить о тех, кто изготовит рисованные или скульптурные изображения, сделает ему подношения и восхвалит его! Заслуга, обретенная этим человеком, будет безмерной и безграничной.

Также в прошлом, калпы, многочисленные, как песчинки в Ганге, тому назад, в мир явился будда, которого звали татхагата Драгоценная Природа². Если какой-либо мужчина или женщина услышит имя этого будды и хотя бы на мгновение, достаточное для

того, чтобы один раз щелкнуть пальцами, испытает желание принять прибежище в этом будде, то этот человек вовек не сойдет с наивысшего пути.

Также в прошлом в мир явился будда, которого звали татхагата Превосходный Лотос³. Если какой-либо мужчина или женщина хотя бы лишь только услышит имя этого будды, то после этого тот человек тысячу раз подряд будет рождаться в теле божества шести миров сферы желаний. Что же говорить о тех, которые будут вслух произносить имя этого будды или же будут сосредоточивать на нем свое сознание!

Также в прошлом, неопишуемые, неопишуемые асанкхей кальпы тому назад, в мир явился будда, которого звали татхагата Львиный Рык⁴. Если [в сознании] какого-либо мужчины или женщины, которые услышат имя этого будды, хотя бы на мгновение появится мысль о том, что ему или ей необходимо принять прибежище в этом будде, то этот человек повстречает бесчисленных будд, которые коснутся своими руками его головы и возвестят ему пророче-

地
藏
菩
薩
本
願
經

ство о том, что он непременно достигнет просветления.

Также в прошлом в мир явился будда, которого звали будда Кракучханда⁵. Если какой-либо мужчина или женщина, которые услышат имя этого будды, будет сосредоточивать на нем свое сознание, поклоняться ему или же восхвалять его, то такой человек станет великим царем Брахмой на собрании тысячи будд бхадракальпы и услышит наивысшие пророчества о том, что он непременно обретет просветление.

Также в прошлом в мир явился будда, которого звали Випашьин⁶. Если какой-либо мужчина или какая-либо женщина услышит имя этого будды, то такой человек вовек не родится в дурных областях существования. Он постоянно будет рождаться в телах людей или божеств и будет испытывать превосходную чудесную радость.

Также в прошлом, безграничные, бессчетные, подобно числу песчинок в Ганге, кальпы тому назад в мир явился будда, которого звали татхагата Драгоценная Победа⁷. Если какой-либо мужчина или какая-либо

женщина услышит имя этого будды, то такой человек ни в коем случае не родится в дурных областях существования. Он постоянно будет находиться на небесах и будет испытывать превосходную чудесную радость.

Также в прошлом в мир явился будда, которого звали татхагата Драгоценный Образ⁸. Если в сознании какого-либо мужчины или какой-либо женщины родится чувство почтения и желание поклониться этому будде, то такой человек быстро обретет плод архата.

Также в прошлом, бесчисленные асанкхей кальпы тому назад, в мир явился будда, которого звали татхагата Знамя Кашаи⁹. Если какой-либо мужчина или какая-либо женщина услышит имя этого будды, то такой человек устранил дурную карму, накопленную в жизнях и смертях на протяжении сотни великих кальп.

Также в прошлом в мир явился будда, которого звали татхагата Горный Царь Великого Проникновения¹⁰. Если какой-либо мужчина или какая-либо женщина услышит

地
藏
菩
薩
本
願
經

имя этого будды, то такой человек повстречается с буддами, число которых будет равно числу песчинок в Ганге. Эти будды подробно проповедуют ему Дхарму. Он непременно обретет бодхи.

Также в прошлом [в мир явились] будда Чистая Луна¹¹, будда Горный Царь¹², будда Победа Мудрости¹³, будда Царь Чистого Имени¹⁴, будда Свершение Мудрости¹⁵, будда Наивысший¹⁶, будда Чудесный Голос¹⁷, будда Полная Луна¹⁸, будда Лунный Лик¹⁹, а также другие будды. Их число было неопределимо.

Почитаемый Миром! Если кто-либо из живых существ будущего, будь то божество или человек, будь то мужчина или женщина, будет памятовать об имени только лишь одного будды, то созданные им заслуги будут безграничны. Что же говорить о тех, которые будут повторять имена многих будд!

Все эти живые существа и при жизни и в момент смерти будут обретать великую пользу. Они никогда не будут рождены в дурных областях существования. Если род-

Глава X

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ВЕЛИЧИНА ЗАСЛУГ, ОБРЕТАЕМЫХ БЛАГОДАРЯ ДАЯНИЮ

Тогда бодхисаттва-махасаттва Кшитигарбха, желая почтить духовный авторитет Будды, встал со своего места, преклонил колени к земле, сложил ладони и сказал Будде: «О Почитаемый Миром! Я вижу, что заслуги, обретаемые посредством даяния живыми существами, шествующими по пути кармы, бывают легкими, а бывают тяжелыми. Создав заслуги, иные наслаждаются счастьем в течение одной жизни, иные наслаждаются счастьем в течение десяти жизней, а

иные обретают великое счастье и пользу в сотнях и тысячах жизней. Почему же происходит именно так? Я желаю, чтобы Почитаемый Миром рассказал мне об этом!»

Тогда Будда сказал бодхисаттве Кшитигарбхе: «Ныне я расскажу всем собравшимся на небе Траястримша о сравнительной величине заслуг, обретаемых жителями Джамбудвипы посредством даяния, о [сравнительной] тяжести и легкости [этих заслуг]. Я расскажу вам об этом, а вам следует внимательно слушать!»

Кшитигарбха сказал Будде: «У меня есть сомнения относительно этого вопроса. Я с радостью выслушаю [все, что ты скажешь]».

Будда сказал бодхисаттве Кшитигарбхе: «Если цари, первые министры, сановники, великие старейшины, великие кшатрии и великие брахманы и прочие [знатные люди] южного материка Джамбудвипы встретят самого убогого нищего, горбатого, увечного, глухого, слабоумного, безглазого или иного неполноценного человека, то эти цари и прочие [знатные люди], если пожелают свершить акт даяния, должны, возбудив в себе

地
藏
菩
薩
本
願
經

чувство милосердия и сострадания, улыбаясь, собственноручно подать милостыню [тому несчастному] либо же велеть другим людям сделать это и ласково утешить его. Заслуга, обретенная в этом случае тем царем или же другим [знатным человеком], будет подобна заслуге, обретаемой благодаря подношению даров буддам, число которых велико, как число песчинок в ста Гангах. Почему это так? Это происходит в силу того, что тот царь или же иной [знатный человек] возбудит в себе сознание сострадания по отношению к тому чрезвычайно нищему или же неполноценному человеку. Поэтому стяжание этих заслуг и повлечет за собой такое воздаяние. В течение сотен и тысяч жизней тот даритель постоянно будет обретать достаточное количество семи драгоценностей, не говоря уже об одежде, пище и прочих вещах.

Далее, о Кшитигарбха! Если в будущем кто-либо из царей, брахманов или же иных [знатных людей] встретит на своем пути буддийские ступы, храмы, образы будд, образы бодхисаттв, шраваков или же пратьекабудд и самолично сделает им подноше-

ния и дары, то тогда этот царь или иной [знатный человек] в течение трех калып будет рождаться в теле Индры и испытывать чрезвычайно сильную чудесную радость. Если же он сможет посвятить¹ Миру Дхарм² заслуги, созданные в результате этого даяния, то в течение десяти калып он будет рождаться как великий царь небожителей Брахма.

Далее, о Кшитигарбха! Если в будущем кто-либо из царей, брахманов или иных [знатных людей] встретит на своем пути разрушенные, поврежденные или обветшавшие ступы, храмы, образы будд или же пришедшие в негодность сутры, ему следует восстановить их и обновить. Такой царь или же иной [знатный человек] должен сделать это либо собственноручно, либо использовать на этих работах сотни и тысячи других людей и таким образом создать заслугу. Этот царь либо иной [знатный человек] в течение сотен тысяч жизней будет рождаться в теле царя-чакравартина. Те же люди, [которые трудились, восстанавливая ступы, храмы и тому подобное], обретут свою долю заслуг от свершенного таким образом даяния. В те-

地
藏
菩
薩
本
願
經

чение сотен и тысяч жизней они будут рождаться в телах царей малых стран³. Если же они смогут, обратившись лицом к ступе или к храму⁴, посвятить [Будде] обретенные ими заслуги, то тогда тот царь и те люди непременно свершат путь будды, ибо воздаяние, обретенное ими, будет неизмеримым и безграничным.

Далее, о Кшитигарбха! Предположим, в будущем какой-либо царь, брахман или иной [знатный человек] увидит старика, больного или рожающую женщину. Если [тот царь], мгновенно следуя чувству великого сострадания, дарует им лекарства, питье, пищу и постельные принадлежности, дабы они обрели спокойствие и радость, то он обретет совершенную невообразимую благую заслугу. В течение сотни калп он будет постоянно рождаться как властелин одной из Чистых Обителей⁵. В течение двухсот калп он будет постоянно рождаться как властелин шести небес сферы желаний. Он непременно станет буддой и ни в коем случае не будет рожден в дурных областях существования. В течение сотен тысяч жизней никакие звуки страдания не коснутся его ушей.

Далее, о Кшитигарбха! Если в будущем цари и брахманы смогут осуществлять даяния так, как объяснено выше, то заслуги, которые они при этом обретут, будут неизмеримы. Если же они смогут посвящать эти заслуги, не спрашивая о том, велики они или малы, то непременно станут буддами. Что же говорить о воздаянии в виде рождения в теле Индры, Брахмы, или царя-чакравартина! Поэтому, о Кшитигарбха, ты должен побуждать всех живых существ постоянно изучать доктрину, которую я изложил выше.

Далее, о Кшитигарбха! Если в будущем какой-либо благой мужчина или благая женщина взрастит корни блага, даже столь малые, как волосок, песчинка или пылинка, то заслуги, которые они при этом обретут, просто не с чем будет сравнить.

Далее, о Кшитигарбха! Предположим, в будущем какой-либо благой мужчина или благая женщина встретит на своем пути образ будды, образ бодхисаттвы, образ пратьекабудды или образ царя-чакравартина. Если такой человек сделает этому образу подношение и поклонится ему, то обретет

地藏菩薩本願經

неизмеримые заслуги. Он будет постоянно находиться среди людей и небожителей и будет испытывать чрезвычайно чудесную радость. Если он после этого сможет посвятить обретенные заслуги Миру Дхарм, то их просто не с чем будет сравнить.

Далее, о Кшитигарбха! Предположим, в будущем какой-либо благой мужчина или благая женщина встретит на своем пути сутры махаяны или даже просто услышит одну гатху⁶ или одну фразу из этих сутр. Если этот человек взрастит в себе чувство глубокого почтения к этим сутрам, восхвалит их, поклонится им и одарит [наставника, проповедующего их], то воздаяние, которое этот человек обретет, будет неизмеримо и безгранично. Если он сможет посвятить обретенные заслуги Миру Дхарм, то их просто не с чем будет сравнить.

Далее, о Кшитигарбха! Предположим, в будущем какой-либо благой мужчина или благая женщина встретит на своем пути какие-либо новые ступы, буддийские храмы или сутры махаяны. Ему следует почтительно воззреть на них, поклониться им, сложив ладони, и восхвалить их. Если он повстре-

чает на своем пути разрушенные ступы или храмы, ему следует либо самому восстановить их, либо побудить множество других людей сделать это вместе с ним. Люди, которые в тринадцати жизнях подряд будут делать это, будут постоянно рождаться в телах царей малых стран. Устроитель этих работ постоянно будет рождаться как царь-чакравартин, своей благой Дхармой преобразовывающий царей малых стран.

Далее, о Кшитигарбха! Предположим, в будущем какой-либо благой мужчина или благая женщина, руководствуясь Дхармой Будды, взрастит корни блага, совершая подношения [сангхе], осуществляя даяние, восстанавливая ступы и храмы или же перепиывая сутры. Пусть даже доля участия этого человека в таких благих делах будет столь мала, как один волосок, одна песчинка или одна капля, но если он посвятит Миру Дхарм заслугу, созданную таким образом, то благодаря этому в течение сотен тысяч жизней он будет испытывать высшую чудесную радость. Если же он посвятит эти заслуги своей семье, родственникам или же своей соб-

地藏菩薩本願經

地藏菩薩本願經

ственной пользе, то в результате этого лишь только при жизни будет наслаждаться радостью и упустит десять тысяч добродетелей. Вот таковы, о Кшитигарбха, кармические последствия, которые влечет за собой даяние».

Глава XI

ЗАЩИТНИЦА ДХАРМЫ БОГИНЯ ЗЕМЛИ

Тогда богиня земли, которую звали Твердая и Крепкая¹, сказала Будде: «Почитаемый Миром! Я с давних пор поклоняюсь бесчисленным бодхисаттвам-махасаттвам. Каждый из них обладает невообразимыми сверхъестественными способностями и мудростью и спасает каждодневно множество живых существ. Однако клятвы этого бодхисаттвы-махасаттвы, Кшитигарбхи, являются более глубокими и весомыми, чем клятвы любого другого бодхисаттвы-махасаттвы. О Почитаемый Миром! Этот бодхисаттва Кшитигарбха имеет прочную кармическую связь с материком Джамбудвипа. Манд-

地
藏
菩
薩
本
願
經

жушри, Самантабhadра, Авалокитешвара и Майтрея² также являют сотни и тысячи магически созданных тел³, дабы спасти живых существ шести путей. А этот бодхисаттва Кшитигарbха принял свои обеты, дабы преобразовать своим учением живых существ шести путей в течение калып, многочисленных, как песчинки в сотнях тысяч коти Гангов.

О Почитаемый Миром! Я вижу, что [многие из] живых существ настоящего и будущего, выбрав чистое место в южной части своего жилища, сооружают там кюты из глины, камня, бамбука или дерева. Если кто-либо из них поместит в такой кют нарисованный образ Кшитигарbхи или же статую, сделаную из золота, серебра, меди или железа, если такой человек будет возжигать благовония перед этой статуей, делать подношения [бодхисаттве], поклоняться ему и восхвалять его, то обретет десять видов пользы.

Каковы эти десять видов пользы?

1. Земля будет приносить ему обильный урожай.

2. В его семье будет царить постоянный мир.

3. Его прежде умершие родственники родятся на небесах.

4. Все ныне живущие обретут пользу и долголетие.

5. Он будет обретать все то, к чему стремится.

6. Он никогда не будет страдать от бедствий, связанных с огнем и водой.

7. Он не будет страдать от нищеты.

8. Он не будет страдать от кошмаров.

9. Духи будут охранять его, куда бы он ни пошел.

10. Он всегда с легкостью будет обретать доступ к буддийскому учению.

О Почитаемый Миром! Все живые существа настоящего и будущего, которые у себя дома смогут осуществлять эту форму поклонения, обретут [названные выше десять видов] пользы».

Затем она сказала Будде: «О Почитаемый Миром! Если в будущем кто-либо из благих мужчин или благих женщин в том месте, где он живет, будет иметь эту сутру,

地
藏
菩
薩
本
願
經

если такой человек сможет регулярно декламировать эту сутру и делать подношения бодхисаттве, то я, употребив все свои духовные силы, буду днем и ночью охранять того человека и защищу его от всех бедствий, больших и малых, включая наводнения, пожары и нападения воров и грабителей. [Я сделаю так], что все дурные явления, которые имеют место в жизни этого человека, исчезнут без следа».

Будда сказал богине земли Твердой и Крепкой: «Почему мало кто из богов обладает такой великой духовной силой, какой обладаешь ты? [Да потому, что] ты охраняешь все земли Джамбудвипы! Только благодаря существованию земли люди могут обладать травами, деревьями, песком, камнями, рисом, коноплей, бамбуком, тростником, хлебами, злаками и драгоценностями. Все это существует только благодаря твоей силе. Благодаря тому, что ты постоянно восхваляешь деяния бодхисаттвы Кшитигарбхи, который приносит пользу всем живым существам, твои заслуги, добродетели и сверхъестественные

способности в сотни тысяч раз превосходят заслуги, добродетели и сверхъестественные способности обычных богов земли. Если в будущем какой-либо благой мужчина или благая женщина будет делать подношения этому бодхисаттве и регулярно декламировать эту сутру, если этот человек во всех делах, относящихся к религиозной сфере, будет опираться на эту “Сутру Основных Обетов Бодхисаттвы Кшитигарбхи”, то ты охранишь его, используя свои коренные духовные силы.

Ты сделаешь так, что даже весть о каких-либо бедствиях, несчастьях или неприятностях не коснется его ушей. Нужно ли говорить о том, что с таким человеком не случатся никакие бедствия! Не только ты одна будешь охранять этого человека. Индра, Брахма вместе с их свитами, а также все остальные божества будут охранять его! Каким образом обрести защиту этих мудрых божеств? Для этого необходимо почтительно взирать на образ Кшитигарбхи, поклоняться ему и регулярно декламировать эту “Сутру Основных Обетов”.

地
藏
菩
薩
本
願
經

Таким образом естественно спасешься из моря страданий и познаешь радость нирваны. Таким образом обретишь защиту великих [божеств]».

Глава XII

ПОЛЬЗА ОТ ВИДЕНИЯ И СЛЫШАНИЯ

Тогда Почитаемый Мирам испустил из отверстия на ушнише¹ сотни, тысячи, десятки тысяч коти великих лучей. Эти лучи именовались: белый луч, великий белый луч, луч счастливых предзнаменований, луч великих счастливых предзнаменований, нефритовый луч, великий нефритовый луч, пурпурный луч, великий пурпурный луч, синий луч, великий синий луч, лазурный луч, великий лазурный луч, красный луч, великий красный луч, зеленый луч, великий зеленый луч, золотой луч, великий золотой луч,

地
藏
菩
薩
本
願
經

луч благовещего облака, луч великого благовещего облака², луч колеса с тысячью спиц³, луч великого колеса с тысячью спиц, луч драгоценного колеса, луч великого драгоценного колеса, луч солнечного диска, луч великого солнечного диска, луч лунного диска, луч великого лунного диска, луч дворца, луч великого дворца, луч океанского облака, [а также луч] великого океанского облака.

Испустив из своей ушниши эти лучи, [Будда] издал тонкий и чудесный звук. Он сказал великому собранию, божествам, драконам и прочим существам, принадлежащим к восьми видам сверхъестественных существ, а также людям и не людям: «Слушайте, как ныне я, находясь во дворце на небе Траястримша, восхваляю деяния бодхисаттвы Кшитигарбхи, направленные на то, чтобы принести пользу людям и небожителям, [восхваляю его] невообразимые деяния, его деяния, превосходящие [все] “причины мудрости”⁴, его деяния, позволившие ему превзойти все десять ступеней [пути бодхисаттвы]⁵, его деяния, осуществляя которые, он неотступно стремился достичь аннута́ра самья́к самбодхи!»

Когда он произносил эти слова, в собрании находился бодхисаттва-махасаттва, которого звали Авалокитешвара. Он встал со своего места, преклонил колена к земле, сложил ладони и сказал Будде: «Почитаемый Миром! Этот бодхисаттва-махасаттва наделен великим милосердием и состраданием. Жалея [погрязших] во зле и страданиях живых существ, он в тысячах и десятках тысяч коти миров являет тысячи и десятки тысяч коти созданных магическим образом тел. Заслуги и добродетели, которыми он обладает, невообразимы, так же как [невообразимы его] духовные силы.

Я слышал, как Почитаемый Миром вместе с бесчисленными буддами десяти сторон света в один голос восхваляют бодхисаттву Кшитигарбху, говоря: “Воистину, если бы даже все будды прошлого, настоящего и будущего стали бы рассказывать о заслугах и добродетелях, которыми он обладает, то они не смогли бы описать их исчерпывающим образом!” Я только что слышал, как Почитаемый Миром обратился к великому собранию, восхваляя пользу, которую при-

地
藏
菩
薩
本
願
經

носит живым существам этот [бодхисаттва], а также его деяния. Я желаю, чтобы Почитаемый Миром пред ликом всех живых существ прошлого и будущего восхвалил бы невообразимые деяния Кшитигарбхи, дабы божества, драконы и прочие, принадлежащие к восьми видам сверхъестественных существ, поклонились ему и таким образом обрели бы благу заслугу!»

Будда сказал: «Ты имеешь чрезвычайно прочную кармическую связь с миром Саха. Если небожитель, дракон, мужчина, женщина, дух, демон или же любое другое из погрязших во зле и страданиях живых существ шести областей существования услышит твое имя, узрит твой облик, всем сердцем привяжется к тебе и восхвалит тебя, то этот человек уже никогда более не свернет с наивысшего пути. Он постоянно будет рождаться среди людей и небожителей и будет испытывать чудесную радость. Когда плоды его благих поступков созреют, он выслушает пророчество будд о достижении им пробуждения.

Ныне ты должен, преисполнившись великого сострадания и жалости ко всем живым

существам, небожителям, драконам и прочим, принадлежащим к восьми видам сверхъестественных существ, выслушать то, что я провозглашу о деяниях бодхисаттвы Кшитигарбхи, которые приносят им всем невообразимую пользу. Внимательно слушай! Ныне я расскажу тебе об этом!»

Авалокитешвара сказал: «О Почитаемый Миром! Я с радостью выслушаю тебя!»

Будда сказал бодхисаттве Авалокитешваре: «В мирах будущего и в мирах настоящего есть божества, благие заслуги которых исчерпаны. Они наблюдают пять признаков одряхления⁶. Некоторые из них видят картины своего грядущего рождения в дурных областях существования. Если эти боги или богини, узрев признаки одряхления, смогут увидеть образ бодхисаттвы Кшитигарбхи или услышать имя бодхисаттвы Кшитигарбхи, если они будут почтительно взирать на него и поклоняться ему, то благая заслуга этих божеств вновь увеличится. Они будут испытывать великую радость и вовек не родятся в трех дурных областях существования. Что же говорить о

地
藏
菩
薩
本
願
經

тех, кто, увидев бодхисаттву и услышав его имя, сделают ему подношения благовониями, цветами, одеждой, питьем, пищей, драгоценностями или ожерельями! Та благая заслуга, которую они обретут таким образом, будет неизмеримой и безграничной.

Далее, о Авалокитешвара! Если кто-либо из живых существ, принадлежащих к шести путям всех миров настоящего и будущего, находясь на смертном одре, хотя бы краем уха услышит имя бодхисаттвы Кшитигарбхи, то такое живое существо во век не испытает страданий трех дурных областей существования. Что же говорить о тех находящихся на смертном одре живых существах, чьи родители и родственники продадут дома, имущество, драгоценности или одежду умирающего, дабы создать скульптурный или рисованный образ бодхисаттвы Кшитигарбхи! Если такой больной собственными очами узрит скульптурный или рисованный образ бодхисаттвы Кшитигарбхи и собственными ушами услышит, что его родственники, желая спасти его жизнь, продали дома, драгоценности и прочее иму-

щество, [дабы изготовить этот образ], то он обретет благую заслугу. Кармическое воздаяние, вызвавшее его тяжелую болезнь, будет устранено. Он вскоре выздоровеет. Годы жизни, отпущенные ему согласно его карме, увеличатся.

В случае, если этому человеку все же суждено будет умереть, если из-за кармических препятствий, возникших вследствие совершенных тем человеком злодеяний, он должен будет родиться в дурных областях существования, то, восприняв ту благую заслугу, он вновь родится как человек или же небожитель и будет испытывать чрезвычайно чудесную радость. Все кармические препятствия, [которые он создал в прошлых жизнях], бесследно исчезнут.

Далее, о бодхисаттва Авалокитешвара! В будущем будут существовать мужчины и женщины, которые либо в младенческом возрасте, либо в возрасте трех лет, пяти лет, десяти лет потеряют отца, мать, брата или сестру. Когда такой человек вырастет, он будет размышлять о том, в какой области существования родились его отец, мать или

地
藏
菩
薩
本
願
經

родственники. [Он будет желать узнать], в каком мире, на каком небе они родились.

Этому человеку следует создать скульптурный или рисованный образ бодхисаттвы Кшитигарбхи. В период от одного до семи дней он должен будет слушать, [как звучит имя]⁷ бодхисаттвы Кшитигарбхи. [Ни на миг] не отступая от своего первоначального намерения, он должен будет почтительно взирать на образ бодхисаттвы Кшитигарбхи, поклоняться ему и делать ему подношения.

Возможно, родственники того человека в силу созданной ими кармы родились в дурных областях существования, в которых им предстоит провести бесчисленные кальпы. Восприняв благие заслуги, которые создали их сын, дочь, брат или сестра, изваяв или нарисовав образ Кшитигарбхи, поклонившись ему и сделав ему подношения, они быстро обретут освобождение. Они родятся среди людей или небожителей и будут испытывать чудесную радость.

Если же родственники того человека благодаря силе накопленных ими [в прошлом]

заслуг уже родились как люди или небожители и испытывают чрезвычайно чудесную радость, то после того, как они обретут ту заслугу, у них станет еще больше возможностей обретать мудрость. Радость, которую они испытают, будет безгранична.

Если тот человек сможет в течение трех раз по семи дней, сосредоточив свое сознание, почтительно взирать на образ Кшитигарбхи и поклоняться ему, [если он сможет] более десяти тысяч раз повторить его имя, то тогда бодхисаттва явит ему свое безграничное тело и поведает тому человеку, в каком мире родились его родственники.

Бодхисаттва может, используя свою великую духовную силу, явиться тому человеку во сне и повести его в те миры, где он сможет увидеть своих родственников.

Если же тот человек сможет произносить имя бодхисаттвы тысячу раз в день, то по прошествии тысячи дней бодхисаттва прикажет духам и демонам — покровителям той местности, где он находится, охранять того человека до конца его жизни. Этот че-

地藏菩薩本願經

ловек всегда будет иметь в достатке одежду и пищу, он не будет болеть и страдать. В доме, где он будет жить, не случится никаких бед. Ничто не будет угрожать тому человеку. [Усердно практикуя], он добьется того, что однажды бодхисаттва коснется своей рукой его головы и возвестит ему пророчество о том, что в будущем он непременно достигнет бодхи.

Далее, о бодхисаттва Авалокитешвара! В будущем будут существовать благие мужчины и благие женщины, которые захотят развить сознание великого сострадания, [захотят] спасти всех живых существ, захотят культивировать наивысшее бодхи, захотят покинуть три мира. Узрев образ Кшитигарбхи и услышав его имя, они решат принять в нем прибежище. Они будут поклоняться [бодхисаттве], почтительно взирать на его образ и делать ему подношения благовоениями, цветами, одеждой, драгоценностями, питьем и пищей. Все, чего только ни пожелают такие благие мужчины и женщины, будет исполнено. [На своем пути] они во век не встретят никаких препятствий.

Далее, о Авалокитешвара! В будущем будут существовать благие мужчины и благие женщины, которые будут снедаемы сотнями, тысячами, десятками тысяч, миллиардами желаний. Они захотят осуществить сотни, тысячи, десятки тысяч, миллиарды дел. Если они примут прибежище в бодхисаттве Кшитигарбхе, если они будут почтительно взирать на его образ, поклоняться ему, делать ему подношения и восхвалять его, то все их желания непременно исполнятся. Если такой человек [регулярно будет повторять]: «Желаю, чтобы бодхисаттва Кшитигарбха, проявив свое великое сострадание и милосердие, вечно охранял бы меня!» — то он узрит во сне бодхисаттву, который своей рукой коснется его головы и изречет ему пророчество о том, что в будущем он непременно достигнет бодхи.

Далее, о Авалокитешвара! В будущем будут существовать благие мужчины и благие женщины, которые зародят в себе глубочайшее почтение к сутрам махаяны. У них возникнет сильное желание читать и декламировать эти сутры. Возможно, они встре-

地
藏
菩
薩
本
願
經

тят просветленного наставника, который воспитает их и обучит [практике махаяны]. Но, занимаясь в течение [многих] месяцев и дней, они не научатся читать и декламировать сутры [надлежащим образом]. Они будут то удерживать их в памяти, то снова забывать. Это будет происходить потому, что кармические препятствия этих людей, которые они создали в своих прошлых жизнях, не уничтожены ими. Поэтому они никак не могут научиться читать и декламировать сутры махаяны.

Если эти люди услышат имя бодхисаттвы Кшитигарбхи и узрят образ бодхисаттвы Кшитигарбхи, то они должны, преисполнившись к нему глубочайшего почтения, поведать ему⁸ [все, что с ними происходит]. Такой человек должен сделать бодхисаттве приношения одеяниями, питьем, пищей, а также прочими подобающими предметами. Ему следует на один день и на одну ночь поставить перед образом бодхисаттвы чашу с чистой водой. После того этот человек должен, сложив руки, поправив одежду и обратившись лицом к югу, выпить ту воду,

глубоко осознавая важность этого действия. После того как этот человек выпьет всю воду, он должен в течение одного раза по семи дней или же трех раз по семи дней воздерживаться от употребления в пищу пяти острых овощей⁹, мяса и вина. В течение этого времени ему следует воздерживаться от совокуплений и отсекаать похотливые помыслы. Ему также необходимо воздерживаться от пустых речей. Он не должен убивать никаких живых существ. Позже такой благой мужчина или благая женщина увидит во сне бодхисаттву Кшитигарбху, который явит свое безграничное тело. Он приблизится к месту, где находится тот человек, и польет ему голову водой¹⁰. Восстав ото сна, тот человек обретет смысленность и прозорливость. Если после того тот человек хотя бы один раз услышит эту сутру, то он запомнит ее навек полностью, вплоть до каждой строки и каждой гатхи, и уже никогда не забудет.

Далее, о бодхисаттва Авалокитешвара! В будущем будут существовать люди, которым не будет хватать пищи и одежды. Ни-

地藏菩薩本願經

какие желания этих людей не будут исполняться. Такие люди постоянно болеют. Их неотступно преследуют бедствия и нищета. В их домах нет покоя. Их родственники не дружат между собой. С ними постоянно случаются несчастные случаи, которые причиняют им много вреда. Им постоянно снятся различные кошмары и ужасы.

Если такие люди услышат имя бодхисаттвы Кшитигарбхи, узрят его тело и, зародив в своем сознании глубокое почтение к нему, повторят его имя¹¹ десять тысяч раз, то все несчастья, которые преследуют их, постепенно прекратятся. Они обретут покой и радость. Они будут обладать достаточным количеством одежды и пищи. Их сон также всегда будет спокойным и беспечальным.

Далее, о бодхисаттва Авалокитешвара! В будущем будут существовать благие мужчины и женщины, которые должны будут отправляться в горы или в лес, пересекать реки, моря или океаны или путешествовать по опасным путям, для того ли, чтобы заработать себе на жизнь, или же исполняя различные общественные или личные дела, или

же желая спасти свою жизнь, или же потому, что они торопятся. Таким людям, прежде чем они отправятся в путь, следует десять тысяч раз произнести имя бодхисаттвы Кшитигарбхи. Тогда все демоны и духи тех земель, которые им будет необходимо миновать, постоянно будут их охранять и защищать, вне зависимости от того, будут ли те люди идти, стоять, сидеть или лежать. Если они на своем пути повстречают тигров, волков или львов, если придется столкнуться с различными ядовитыми, вредоносными тварями, то ничто подобное не причинит им вреда».

Будда сказал бодхисаттве Авалокитешваре: «Этот бодхисаттва Кшитигарбха имеет тесную кармическую связь с обитателями Джамбудвипы. Если начать говорить о тех живых существах, которые обрели пользу, [только лишь] увидев [его образ] или услышав [его имя], то за сотни и тысячи калп нельзя будет рассказать о них всех.

Потому, о Авалокитешваре, [ты должен], напрягая все свои духовные силы, распространять эту сутру, дабы живые существа

Тогда Почитаемый Мирам изрек такую гатху:

Мужчины, женщины, драконы и божества
Неприменно рождаются в дурных областях
существования, когда их благое воздаяние
исчерпывается.

И не знает, где блуждают их души,
Если он никогда в жизни не мог встретиться
с братьями, сестрами или иными родственниками,
То ему необходимо создать скульптурный
или рисованный образ того Великого Мужа.

Он должен, зародив в себе сострадание
и преданность, регулярно поклоняться ему;
В течение трижды семи дней он должен
повторять его имя.
Тогда бодхисаттва явит свое безграничное тело.
Он укажет ему, в каком мире родились
его родственники
И освободит их из дурных областей
существования.
Если тот человек сможет неотступно исполнять
эту практику,
То [однажды] бодхисаттва коснется его головы
И изречет пророчество [об обретении им
просветления].
Если кто желает культивировать наивысшее бодхи
И хочет избавиться от страданий, испытываемых
в трех мирах,
Такой человек должен зародить
в себе чувство великого сострадания.
Прежде всего, ему следует почтительно взирать
на образ Великого Мужа и поклоняться ему.
Тогда все его желания вскоре исполнятся.
Этот человек вовек не встретит никаких
кармических препятствий.
Есть люди, которые намереваются декламировать
сутры,
Они хотят избавиться от омрачений и
переправиться на другой берег.
Однако, дав обет достичь этого,
Они то удерживают в памяти [текст сутры],
то снова забывают его или запоминают неверно.

地
藏
菩
薩
本
願
經

Это происходит потому, что их кармические
препятствия велики.
Поэтому они не могут запомнить сутры махаяны.
Такому человеку следует сделать Кшитигарбхе
подношения
Благовониями, цветами, одеждой, питьем, пищей
И всеми необходимыми принадлежностями.
На одну ночь и один день
Нужно поставить перед образом Великого Мужа
чашу с водой.
[Такой человек должен], проникнувшись
чувством важности происходящего,
Воздерживаться от [употребления в пищу]
«пяти острых»,
Вина, мяса, половых сношений и развратных речей.
В течение трех раз по семи дней он должен,
Строго соблюдая запрет о не убийстве живых
существ,
Усиленно размышлять и памятовать об имени
того Великого Мужа.
Тогда во сне он узрит безграничное
[тело бодхисаттвы].
Проснувшись, он обретет чрезвычайно острый слух.
Когда же он услышит текст сутры,
То уже не забудет его никогда в течение
тысяч и десятков тысяч жизней.
[Мощь] того Великого Мужа невообразима.
Он может наделить человека [великой] мудростью.
Существуют нищие и больные люди,
Дома которых обветшали, а родственники
не дружат между собой.

Даже во сне они не ведают покоя
И ищут избавления от неудач и несчастий.
Если они будут почтительно взирать
На образ Кшитигарбхи и поклоняться ему,
То все их бедствия прекратятся.
Они обретут спокойный сон, одежду и пищу.
Они будут жить в достатке; боги и духи будут
защищать их.
Если кто-либо собирается пойти в горы, в лес
или пересечь моря,
Где ему угрожают ядовитые твари, дикие звери,
злые люди,
Злые духи, демоны и ядовитые поветрия,
А также различные бедствия,
То, почтительно возрев на образ Великого Мужа
бодхисаттвы Кшитигарбхи,
Поклонившись ему и сделав ему подношения,
Тот человек устранит все эти угрозы.
О Авалокитешвара!
Внимательно выслушай то, что я сейчас скажу!
Безграничные силы Кшитигарбхи невообразимы
и неописуемы!
Если даже описывать их в течение сотен, тысяч,
десятков тысяч калп, то нельзя будет рассказать
обо всем.
Повсюду проповедуй [учение] о [мистических]
силах этого Великого Мужа!
Если кто-либо услышит имя Кшитигарбхи,
Почтительно воззрит на его образ, поклонится ему,
Сделает ему подношения благовониями, цветами,
одеждой и пищей,

地
藏
菩
薩
本
願
經

То в течение сотен и тысяч [лет] он будет
Испытывать чудесную радость.

Если же он посвятит обретенную таким образом
заслугу Миру Дхарм,
То непременно превзойдет [круговращение]
жизней и смертей

И станет буддой.

Все это, о Авалокитешвара, следует тебе знать!
Проповедуй же это [учение] в государствах
Многочисленных, как пески Ганга!

Глава XIII

НАКАЗ ЛЮДЯМ И НЕБОЖИТЕЛЯМ

Тогда Почитаемый Миром вытянул свою золотую руку, возложил ее на голову бодхисаттвы-махасаттвы Кшитигарбхи и изрек такие слова: «О Кшитигарбха! О Кшитигарбха! Твои духовные силы невообразимы! Твое сострадание невообразимо! Твоя мудрость невообразима! Твое красноречие невообразимо! Даже если бы будды десяти сторон света восхваляли и описывали твои невообразимые деяния, то они не смогли бы их полностью описать даже за тысячи и десятки тысяч калып.

О Кшитигарбха! О Кшитигарбха! Запомни, как нынче я, находясь на небе Траяст-

地
藏
菩
薩
本
願
經

римша, пред ликом неописуемого великого собрания сотен тысяч, десятков тысяч коти будд, бодхисаттв, небожителей, драконов и прочих, принадлежащих к восьми видам сверхъестественных существ, вверяю тебе всех людей и небожителей, которые еще не покинули предел трех миров и находятся в горящем доме. Не позволяй всем этим живым существам даже ни на один день, ни на одну ночь оставаться в дурных областях существования! Тем более не позволяй им оказываться в кромешных адах, [создаваемых] пятью наиболее тяжелыми проступками, а также в аду Авичи, где они будут находиться в течение тысяч и десятков тысяч коти кальп без всякой надежды когда-либо вырваться оттуда!

О Кшитигарбха! Воля и характер живых существ этого южного материка Джамбудвипы неустойчивы. Они привыкли творить много зла. Если же они и направляют свое сознание ко благу, то через мгновенье отступают от него. Если же они попадают в дурные обстоятельства, то мгновенно увязают во зле. По этой причине я магическим спо-

собом создаю сотни и тысячи собственных и “отделившихся тел”, дабы освобождать и переправлять живых существ на другой берег, следуя коренной природе каждого из них.

О Кшитигарбха! Ныне я вверяю тебе заботу о небожителях и людях. Если в будущем будет существовать какой-либо небожитель, человек, благой мужчина или благая женщина, которые взрастят корни блага даже настолько малые, как один волосок, одна пылинка, одна песчинка или одна капля воды, то ты, напрягая все свои силы, должен будешь охранять и защищать такого человека, чтобы он смог постепенно культивировать наивысший путь и не отступать от него.

Далее, о Кшитигарбха! Предположим, в будущем какие-либо небожители или люди, обретая воздаяние за свои действия, должны будут родиться в дурных областях существования. Возможно, момент их рождения там уже совсем близок и они уже стоят у врат этих областей. Если такие живые существа смогут произнести имя хотя бы од-

地
藏
菩
薩
本
願
經

ного будды, одного бодхисаттвы, хотя бы одну строчку или одну гатху из сутр махаяны, то ты должен, напрягая все свои духовные силы, спасти их, явив свое безграничное тело в том месте, где они находятся, расколов на куски ады и сделав так, чтобы они родились на небесах и испытали непревзойденную чудесную радость».

Тогда Почитаемый Миром изрек такую гатху:

Ныне я вверяю тебе заботу
Обо всех небожителях и людях!
Применяя сверхъестественные способности
и искусные средства,
Спасай их и не позволяй им рождаться
в дурных областях существования!

Тогда бодхисаттва-махасаттва Кшитигарбха преклонил колени, сложил ладони и сказал Будде: «О Почитаемый Миром! Я хочу, чтобы Почитаемый Миром не беспокоился об этом! Если в будущем [в сознании] какого-либо благого мужчины или благой женщины возникнет хотя бы одна мысль о том, что необходимо почитать буддийскую Дхарму, то я применю сотни и тысячи искусных средств, дабы переправить того человека на

другой берег и освободить его из [круговращения] жизней и смертей. Я сделаю так, что он обретет освобождение чрезвычайно быстро.

Что же говорить о тех, которые услышат обо всех благих деяниях [Кшитигарбхи] и будут практиковать [это учение], не прерываясь ни на миг! Такие люди естественным образом вовек не отступят от наивысшего пути!»

Когда он произносил эти слова, в собрании находился бодхисаттва, которого звали Акашагарбха¹. Он сказал Будде: «Я прибыл на небо Траястримша и услышал, как татхагата восхваляет невообразимые и неописуемые духовные силы бодхисаттвы Кшитигарбхи. [Я хочу узнать], сколько видов пользы обретет благой мужчина, благая женщина, божество или дракон, который услышит эту сутру и имя Кшитигарбхи, почтительно воззрит на его образ и поклонится ему?»

Будда сказал бодхисаттве Акашагарбхе: «Внимательно слушай! Внимательно слушай! Я подробно расскажу тебе об этом!

地
藏
菩
薩
本
願
經

Если в будущем какой-либо благой мужчи-
на или благая женщина узрит образ Кши-
тигарбхи, услышит эту сутру, будет ее чи-
тать и декламировать, будет делать
подношения бодхисаттве благовониями, цве-
тами, питьем, пищей, одеждой и драгоценно-
стями, если он или она будет практиковать
даяние [сангхе монахов], восхвалять [бод-
хисаттву], почтительно взирать [на его об-
раз], поклоняться ему, то обретет двадцать
восемь видов пользы. [Они таковы]:

1. Божества и драконы будут защищать
[того человека] и памятовать [о нем].

2. Благие плоды [его практики] день ото
дня будут увеличиваться.

3. У него будет много возможностей пре-
умножить свою мудрость.

4. Он [никогда] не отступит от бодхи.

5. Он будет обладать достаточным коли-
чеством пищи и одежды.

6. Его не коснутся болезни и эпидемии.

7. Ему не будут угрожать бедствия, вы-
зываемые водой и огнем.

8. Ему не будут страшны воры и банди-
ты.

9. Все люди, которых он встретит, будут его уважать

10. Боги и духи будут поддерживать его.

11. Если он рожден в теле женщины, то [в будущей жизни] обретет тело мужчины.

12. Если такой человек все же [в будущей жизни] родится в теле женщины, то будет рожден как дочь царя или министра.

13. [В каждой жизни] он будет обретать спокойное тело и привлекательный внешний облик.

14. Он часто будет рождаться на небесах.

15. Он часто будет рождаться в телах императоров и царей.

16. Он всегда будет помнить свои прошлые жизни.

17. Все его желания всегда будут исполняться.

18. Его родственники всегда будут счастливы и радостны.

19. Никакие бедствия не будут ему угрожать.

20. Он навек покинет путь кармы.

21. Он всегда будет в состоянии достичь того места, куда ему нужно попасть.

地
藏
菩
薩
本
願
經

22. Его сон всегда будет спокойным и радостным.

23. Его прежде умершие родственники [навек] избавятся от страданий.

24. Он постоянно будет обретать пользу от заслуг, созданных им в предшествующих жизнях.

25. Все мудрецы будут восхвалять его.

26. Он будет наделен сообразительностью и умом; его органы чувств будут совершенны.

27. Его сердце всегда будет преисполнено состраданием и милосердием.

28. Он непременно станет буддой.

Далее, о бодхисаттва Акашагарбха! Если сейчас или в будущем какой-либо небожитель, дракон, демон или дух услышит имя Кшитигарбхи и поклонится образу Кшитигарбхи, или если кто-либо из них, услышав о коренных обетах Кшитигарбхи и его практике, будет восхвалять его, почтительно взирать на его образ и поклоняться ему, то он обретет такие семь видов пользы:

1. Он быстро превзойдет духовный уровень, [достигаемый не буддийскими] мудрецами.

2. Его дурная карма исчезнет.

3. Все будды будут охранять его.

4. Он не отступит от бодхи.

5. Он преумножит силы, отпущенные ему от рождения.

6. Он всегда будет помнить свои прошлые жизни.

7. Он непременно станет буддой».

Тогда все неопиcуемые, [неисчислимыe] будды-татхагаты, великие бодхисаттвы, небожители, драконы и прочие, принадлежащие к восьми видам сверхъестественных существ, которые слышали, как Будда Шакьямуни восхваляет великие невообразимые духовные силы Кшитигарбхи, воскликнули: «Никогда прежде не слышали мы ничего подобного!»

Тогда бесчисленные благовония, цветы, божественные одеяния и жемчужные ожерелья дождем посыпались на небо Траястримша. Таким образом было свершено подношение Будде Шакьямуни и бодхисаттве Кшитигарбхе. Затем все присутствовавшие на собрании вновь воззрели [на Будду], поклонились, сложили ладони и удалились.

КОММЕНТАРИИ

Глава I

1. Шрамана (кит. *шамэнь*) — отшельник, удалившийся от мира и ведущий созерцательный образ жизни.

2. Хотан — город в южной части Восточного Туркестана, на территории современного Сипыцзян-уйгурского района КНР.

3. Духовное проникновение (кит. *шэнь тун*, санскр. *abhiññā*) — проникновение посредством сверхъестественных способностей. Тексты махаяны чаще всего выделяют шесть видов сверхъестественных способностей. Они суть способность к чудотворению (кит. *шэнь цзин тун*, санскр. *riddhividdhiññāna*); божественное око, или способность видеть все, что угодно, на любом расстоянии (кит. *тянь янь тун*, санскр. *divya cakṣu*); божественное ухо, или способность слышать все, что угодно, на любом расстоянии (кит. *тянь эр тун*, санскр. *divya śrotra*); способность проникать в чужое сознание (кит. *та синь тун*, санскр. *paracittajñāna*); способность познавать прошлые жизни живых существ (кит. *сумин тун*, санскр. *pūrvanīvasānusmrtijñāna*); способность не

подвергаться каким-либо внешним воздействиям (кит. *лоуцзинь тун*, санскр. *asṛavakṣayañjāna*).

4. Траястримша (кит. *Сань Ши Сань тянь*) — небо Тридцати Трех, второе снизу небо мира желаний (кит. *юй цзе тянь*, санскр. *kāmadhātu*). Находится на вершине горы Сумеру. Властелином этого мира является Индра. Свое название это небо получило потому, что является центральным небом в группе небес, расположенных на одном уровне. Каждым из этих небес правит одно из подчиненных Индре божеств. Группа тридцати трех божеств во главе с Индрой фигурирует уже в ведийской мифологии. Согласно Абхидхармакоше, вершина горы Сумеру представляет собой четырехугольное плато. По углам этого плато возвышаются четыре пика, на которых обитают якши, именуемые Ваджрапани. Посредине плато Сумеру расположен город Сударшана, что значит Прекрасный. В центре этого города находится дворец Индры Виджаянта. В Махапраджняпарамиташастре (кит. *Дачжиду лунь*) рассказывается о брахмане из Магадхи, которого звали Махакаушика. Вместе со своими тридцатью двумя друзьями он творил благие дела и создал множество заслуг. После смерти он родился в теле Индры, а его друзья — в телах подчиненных ему богов.

5. Так я слышал (кит. *Жу ши во вэнь*, санскр. *Evaṃ mayā śrutam*) — фраза Ананды, любимого ученика Будды. Все буддийские сутры начинаются с этой фразы. Она подтверждает аутентичность учения, изложенного в данном тексте.

6. Мать Будды, царица Майя умерла через семь дней после рождения Будды и родилась на небе Траястримша. Согласно традиции махаяны, Майя была матерью всех будд прошлого и будет матерью будд будущего. Каждый из будд восходит на небо Траястримша, чтобы проповедовать ей свое учение.

7. Бодхисаттвы-махасаттвы. Каждый из последователей махаяны, стремящийся достичь бодхи, является бодхисаттвой. Бодхисаттвы-махасаттвы — это великие личности, уровень духовного развития которых намного превышает уровень духовного развития обычных последователей.

8. Пять загрязнений (кит. *у чжо*, санскр. *pañca kaṣāya*) — загрязнения, характеризующие эпоху конца Дхармы (кит. *мо фа*), в которую живем мы. Загрязнение кальпы (кит. *це чжо*, санскр. *kālpā kaṣāya*) заключается в том, что постоянно возникают войны, болезни и природные бедствия. Загрязнения взглядов (кит. *цзянь чжо*, санскр. *dṛṣṭi kaṣāya*) состоит в том, что мир полнится ложными учениями и извращенными идейными системами. Загрязнение клеш (кит. *фаньнао чжо*, санскр. *kleśa kaṣāya*) заключается в том, что живые существа омрачены алчностью, гневом и неведением. Загрязнение живых существ (кит. *чжуншэн чжо*, санскр. *sattva kaṣāya*) характеризуется тем, что тела живых существ изнурены болезнями и уродствами, а их сознание ограничено, слабо и непостоянно. Загрязнение жизни (кит. *мин чжо*, санскр. *āyus kaṣāya*) со-

стоит в том, что срок жизни живых существ уменьшается до десяти лет.

9. Коти (кит. *и*) — сто миллионов.

10. Сияющее облако великого совершенства (кит. *да юаньмань гуанмин юнь*) — согласно комментарию Сюань Хуа, это облако символизирует Путь Будды, который присутствует во всех мирах. В бесчисленных вселенных не существует ни одной пылинки, которой не может коснуться это облако.

11. Сияющее облако великого сострадания (кит. *да цыбэй гуанмин юнь*) — согласно комментарию Сюань Хуа, это облако символизирует путь бодхисаттвы, основой которого является безграничное сострадание.

12. Сияющее облако великой мудрости (кит. *да чжихуэй гуанмин юнь*) — согласно комментарию Сюань Хуа, это облако символизирует путь пратьекабудд. Пратьекабудды — это личности, которые достигли пробуждения, созерцая двенадцать звеньев цепи взаимозависимого пробуждения, и не проповедуют никому свое учение.

13. Сияющее облако великой праджни (кит. *да бань-жо гуанмин юнь*) — слово *праджня* означает «мудрость». Согласно комментарию Сюань Хуа, это облако символизирует путь шраваков, или слушателей. Шравакки — это личности, которые достигают архатства, слушая проповеди Будды и исполняя его учение. В махаяне под шраваками часто понимают последователей хинаяны. В данном случае слово *праджня* дано в транскрипции,

а не переведено, чтобы подчеркнуть, что данное облако отличается от того, о котором шла речь выше.

14. Сияющее облако великого самадхи (кит. *да саньмэй гуанмин юнь*) — слово самадхи означает «медитативное сосредоточение». Существует множество уровней и типов сосредоточения. Согласно комментарию Сюань Хуа, это облако символизирует мир богов (санскр. *deva*), которые, если они свершают добродетельные поступки, способны достичь высоких ступеней самадхи.

15. Сияющее облако великих благовещих предзнаменований (кит. *да цзисян гуанмин юнь*) — согласно комментарию Сюань Хуа, это облако символизирует мир людей.

16. Сияющее облако великих добродетелей (кит. *да гундэ гуанмин юнь*) — согласно комментарию Сюань Хуа, это облако озаряет миры животных и таким образом помогает им избавиться от страданий.

17. Сияющее облако великих заслуг (кит. *да фудэ гуанмин юнь*) — согласно комментарию Сюань Хуа, это облако озаряет своим сиянием мир асуров, титанов, которые без конца враждуют с богами. Основной страстью, мотивирующей поступки асуров, является зависть.

18. Сияющее облако великого прибежища (кит. *да гуйи гуанмин юнь*) — прибежище (санскр. *śaraṇa*) — это вверение себя Будде, проповедуемому им учению (Дхарме) и собранию монахов (сангхе). Согласно комментарию Сюань Хуа, это облако озаряет мир голод-

ных духов (санскр. *preta*). Будда испускает это облако, дабы преты смогли изменить свой образ мысли.

19. Сияющее облако великих восхвалений (кит. *да цзань тань гуанмин юнь*) — согласно комментарию Сюань Хуа, это облако озаряет бесчисленные ады. Будда испускает это облако, дабы принести пользу обитателям адов.

20. Дана парамита (кит. *тань боломи*) — парамита-совершенство, или группа установок и действий, культивация которых может переправить последователя махаяны на «другой берег», т. е. к нирване. Санскритское слово *парамита* имеет тот же корень, что и русское слово паром. Дана парамита — это парамита даяния. Совершенство даяния — это сознательная установка бодхисаттвы, пренебрегающего всем имуществом и телом, на отдачу другим существам всех необходимых им вещей. Ее основой является непривязанность.

21. Шила парамита (кит. *ши боломи*) — совершенство морали, или добродетели. Ее культивация заключается в соблюдении обетов правственности.

22. Кшаанти парамита (кит. *чань ти боломи*) — совершенство терпения.

23. Вирья парамита (кит. *билие боломи*) — совершенство усердия или энергичности.

24. Дхьяна парамита (кит. *чань боломи*) — совершенство созерцания.

25. Праджня парамита (кит. *баньжо боломи*) — совершенство мудрости.

26. Отсечение воздействий внешнего мира (кит. *у лоу*, санскр. *anāsrava*).

27. Звук львиного рыка (кит. *шицзы кун инь*) — этот звук символизирует мощь учения Будды. Когда лев, царь зверей, рычит, сердца всех животных наполняются трепетом.

28. Звук грозовой тучи (кит. *юнь лэй инь*) — этот звук символизирует повсеместное распространение учения Будды. Оно подобно грозовой туче, которая заполняет все небо, а затем дарует воду всем растениям.

29. Саха (кит. *Соно*) — буквально «терпение». Наш мир, мир, в котором живем мы. Он называется миром терпения, потому что его обитатели претерпевают крайне тяжкие страдания.

30. Небо Чатурмахараджика (кит. *Сы тянь ван тянь*) — Небо Четырех великих царей, пизшее небо мира желаний. Божества, которые считаются обитателями этого мира, населяют террасы, расположенные на склонах горы Сумеру. Повелители этого неба, четыре царя, охраняющие четыре стороны света, изображаются в виде полководцев, облаченных в доспехи. Дхритараштра (кит. *Чи го тянь*) — властелин Востока, имеет тело белого цвета. Его атрибут — лютня. Свиту его составляют гандхарвы, небесные музыканты, а также путаны — одна из разновидностей демонов. Гандхарвы обликом подобны людям, но на голове имеют один рог. Они чрезвычайно любят запах благовопий. Вирудхака (кит. *Цзэнчан тянь*) — царь Юга, имеет тело си-

него цвета. Его атрибут — меч. Свиту его составляют демоны двух видов — кумбханды и преты. Вирупакша (кит. *Гуан му тянь*) — царь Запада, имеет тело красного цвета. Его атрибут — змей (пага), а также ступа (пагода). Свиту его составляют паги, а также демоны пишачи. Вайшравапа (кит. *До вэнь тянь*) — властелин Севера, имеет тело желтого цвета. В правой руке он держит зонтообразный стяг (санскр. *dhvaja*), в левой — мапугсту, изрыгающую драгоценности. Свиту его составляют демоны — якши и ракшасы.

31. Небо Суяма (кит. *Сюйяньмо тянь*), или Яма, — третье снизу небо сферы желаний. Это небо находится настолько высоко над вершиной горы Сумеру, что свет солнца и луны не может достичь его. Источниками света на этом небе являются сияющие тела божеств, населяющих его.

32. Небо Тушита (кит. *Доушуай тянь*) — четвертое снизу небо мира желаний. Именно на этом небе находится будущий будда, ныне бодхисаттва Майтрея. Слово *Тушита* означает «удовлетворение». Согласно традиции махаяны, это небо разделено на внешний и внутренний двор. Во внешнем дворе рождаются существа, не исповедующие буддизм. Этот двор периодически подвергается разрушению огнем и водой. Во внутреннем дворе рождаются существа, кармически связанные с будущим буддой. Этот двор не подвержен разрушению.

33. Небо Нирманарати (кит. *Хуа Лэ тянь*) — небо «Наслаждающиеся магическими творениями». Пятое

снизу небо сферы желаний. Оно названо так потому, что боги, населяющие его, наслаждаются магическими объектами, которые они сами создают.

34. Небо Паранирмитавашаварти (кит. *Та Хуа Цзы Цзай тянь*) — шестое снизу небо сферы желаний. Его название можно перевести как «Свободно наслаждающиеся объектами, магически созданными другими [божествами]». Оно называется так потому, что его обитатели контролируют все предметы и явления, порождаемые обитателями низших миров. Мара также обитает в одной из областей этого мира.

35. Небо Брахмакаика (кит. *Фань Чжун тянь*) — низшее небо сферы форм (санскр. *gūrakāya*). Это небо также является низшим небом первой дхьяны (ступени медитативного сосредоточения). Каждая из трех низших дхьян охватывает по три неба. Рождение на одном из этих трех небес возможно, соответственно, благодаря грубому, среднему, или же совершенному овладению данной дхьяной. Йогин, овладевший первой дхьяной, останавливает пульс. Остановив пульс, он может провести в медитации двадцать или тридцать дней.

36. Небо Брахмапурохита (кит. *Фань Фу тянь*) — среднее небо первой дхьяны.

37. Небо Махабрахма (кит. *Да Фань тянь*) — высшее небо первой дхьяны. Брахма, божество, которое считает себя создателем этого мира, обитает здесь. Это небо является высшим из небес, разрушаемых в конце калпы огнем.

38. Небо Париттабха (кит. *Шао Гуан тянь*) — низшее небо второй дхьяны. Йогин, овладевший второй дхьяной, способен полностью остановить дыхание.

39. Небо Апраманабха (кит. *Улян Гуан тянь*) — среднее небо второй дхьяны.

40. Небо Абхасвара (кит. *Гуан Инь тянь*) — высшее небо второй дхьяны. Это высшее небо из тех, что разрушаются водой.

41. Небо Паритташубха (кит. *Шао Цзин тянь*) — низшее небо третьей дхьяны. Йогин, овладевший третьей дхьяной, полностью останавливает поток сознания.

42. Небо Апраманашубха (кит. *Улян Цзин тянь*) — среднее небо третьей дхьяны.

43. Небо Шубхакритсна (кит. *Бянь Цзин тянь*) — высшее небо третьей дхьяны. Это высшее небо из тех, что в конце кальпы разрушаются ветром.

44. Небо Пуньяпрасава (кит. *Фу Шэн тянь*) — согласно традиционной абхидхармистской схеме космологии, это небо является вторым небом четвертой дхьяны. Низшим небом четвертой дхьяны абхидхармисты считают небо Анабхрака.

45. Небо Счастливой Привязанности (кит. *Фу Ай тянь*). Санскритский вариант этого названия нам установить не удалось.

46. Небо Брихатпхала (кит. *Гуан Го тянь*).

47. Небо Авриха (кит. *У Сян тянь*).

48. Небо Атапа — (кит. *У Фань тянь*).

49. Небо Судриша (кит. *У Жэ тянь*).

50. Небо Сударшана (кит. *Шань Цзянь тянь*).

51. Небо Благой Облик (кит. *Шань Сянь тянь*).

В абхидхармистских текстах это небо не упоминается.

52. Небо Акаништха (кит. *Сэ Цзю Цзин тянь*).

Согласно абхидхармистской традиции, это небо является высшим небом четвертой дхьяны.

53. Небо Махешвара (кит. *Мосишоуло тянь*). Махешвара, или Шива, — великое божество индуистской мифологии. Упоминание этого неба — свидетельство тантрического влияния на авторов сутры.

54. [Четыре] области [сферы бесформенного] (кит. [*Усэ сы*] чу, санскр. *arūpadhātu catvāri āyatani*) — область Бесконечного Пространства (кит. *Кун Убянь чу*, санскр. *Akāśanantyāyatana*), область Бесконечного сознания (кит. *Ши Убянь чу*, санскр. *Vijñānānātyāyatana*), область Несуществования (кит. *У Сою чу*, санскр. *Ākiñcanyāyatana*), область Ни мышления ни не-мышления (кит. *Фэй сян фэй фэй сян чу*, санскр. *Naivasamjñānasamjñāyatana*).

55. Найвасамджнянасамджняаятана — см. коммент. 54 к этой главе.

56. Царь демонов Злые Очи (кит. *Э Му гуй ван*) — согласно комментарию Чжи Дина, очи этого демона постоянно излучают столь сильную ярость, как будто бы он узрел смертельного врага. Поэтому его и зовут Злые Очи. Чжи Дин пишет, что цари демонов — это существа, которые в прошлых жизнях совершали акты даяния. Поэтому они имеют много пищи и сами распоря-

жаются собой, но в силу созданной ими дурной кармы они рождены в телах демонов.

57. Царь демонов Пьющий Кровь (кит. *Дань Сюэ гуй ван*) — согласно комментарию Чжи Дина, люди, которые при жизни любили убивать живых существ, ели мясо и употребляли в пищу кровь, рождаются в телах таких демонов.

58. Царь демонов Пожирающий Жизненную Энергию (кит. *Дань Цзин Ци гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот демон принадлежит к классу демонов пищачей. Эти демоны пожирают жизненную энергию людей и растений.

59. Царь демонов Пожирающий Зародыши и Яйца (кит. *Дань Тай Луань гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, вредоносное влияние этого демона является причиной выкидышей.

60. Царь демонов Насылающий Болезни (кит. *Син Бин гуй ван*) — демон, порождающий болезни и эпидемии.

61. Царь демонов Собирающий Яд (кит. *Шэ Ду гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот царь демонов на самом деле является благим существом. Он собирает яды, которыми могут отравиться люди.

62. Царь демонов Сострадательное Сердце (кит. *Цы Синь гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот царь демонов побуждает других демонов стремиться к пробуждению. Согласно комментарию Чжи Дина, этого царя называют так потому, что он заботится о живых существах и избавляет их от страданий.

63. Царь демонов Польза Заслуг (кит. *Фу Ли гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот демон является одним из богов богатства. Согласно комментарию Чжи Дина, этот демон защищает тех людей, которые накопили много заслуг.

64. Царь демонов Великое Почтение (кит. *Да Ай-цзунь гуй ван*) — согласно комментарию Чжи Дина, этот демон охраняет тех, кто соблюдает заповеди и совершает добрые дела.

65. Шраваки — см. коммент. 13 к этой главе.

66. Малый плод (кит. *сяо го*) — плод, достигаемый шраваками и пратьекабуддами.

67. Восемь видов [сверхъестественных существ] (кит. *тянь лун бабу*) — небожители (кит. *тянь*, санскр. *deva*); драконы (кит. *лун*, санскр. *pāga*); якши — демоны, составляющие свиту Вайшраваны, небесного царя, покровителя Севера; гандхарвы — небесные музыканты; асуры — титаны, противники богов; гаруды — гигантские божественные птицы, истребляющие нагов; кимпары — музыканты из свиты бога Индры, которые, в отличие от гандхарвов, исполняют не светскую музыку, а религиозные гимны; махораги — демоны, имеющие большие животы.

68. Причинная ступень (кит. *инь ди*) — имеется в виду начальная ступень пути совершенствования бодхисаттвы, на которой он впервые сеет семена блага, которые взойдут в других жизнях и помогут ему достичь пробуждения.

69. Три тысячи великой тысячи миров (кит. *сань цянь да щянь шицзе*, санскр. trisāhasramahāsāhasrolo-kadhātu) — согласно буддийской космологии, тысяча тысяч «обычных» миров, подобных нашему, образуют особую структуру, называемую «великой тысячей» миров. В сутре говорится о трех тысячах таких структур, т. е. о трех миллиардах миров.

70. Пратьекабудда (кит. *пичжи фо*) — см. коммент. 12 к этой главе.

71. Дурные области существования (кит. *э дао*) — ады, мир голодных духов, мир животных.

72. Старейшина (кит. *чжанчжэ*, санскр. gr̥hapati) — богатый и уважаемый домохозяин.

73. Татхагата Доблестный Лев, Исполнивший Десять Тысяч Практик (кит. *Шицзы Фэньсюнь Цзюйцзу Ваньсин Жулай*). Возможный санскритский вариант этого имени — Simhavikridita.

74. Живые существа шести путей (кит. *лю дао чжун шен*) — боги, асуры, люди, животные, голодные духи, обитатели ада.

75. Наюта (кит. *наюта*) — сто миллиардов. Это слово может также означать бесконечно большое число.

76. Асанкхья калпы (кит. *асэнци цзе*) — бессчетные калпы.

77. Самосуший Царь Самадхи Цветка Пробуждения (кит. *Цзю Хуа Дин Цзыцзай Ван*).

78. Три Драгоценности (кит. *Сань Бао*, санскр. Triratna) — три основных объекта, в которых принима-

ют прибежище последователи буддизма: Будда, его учение (Дхарма), община монахов (Сангха).

79. Гора Чакравада (кит. *Те Вей Шань*) — Гора Железная Ограда. Согласно буддийской космологии, эта гора окружает нашу вселенную, состоящую из четырех континентов, в центре которой находится гора Сумеру.

80. Джамбудвипа (кит. *Яньфути*) — один из четырех континентов буддийской космологии, на котором живут люди. Находится на юге от горы Сумеру.

81. Сорок девять дней — буддисты считают, что период от момента смерти до нового рождения занимает сорок девять дней.

82. Причины блага (кит. *шань ин*) — условия, при которых возможно взрастить «благие плоды», т. е. заслуги и добродетели.

83. Карма (кит. *е*) — само это слово означает «действие». Но в буддизме под кармой понимается не любое действие, а только намеренное и осознанное действие. Намерение (санскр. *cetanā*) является главным (хотя и не единственным) составляющим фактором кармы. В Ангуттараникае Будда говорит: «О бхикшу! Намерение — это то, что я называю кармой» (пали: *Cetanā`ham bhikkhave kammaṃ vadāmi*).

84. Йоджапа (кит. *юсюнь*) — единица расстояния в древней Индии. Дневной переход царской армии. Может быть равна 64 км, 120 км или 160 км.

85. Карма трех видов (кит. *сань е*) — карма, создаваемая телом, речью и мыслью.

86. Ложные взгляды (кит. *се цзянь*, санскр. *mithy-ādr̥ṣṭi*) — неверие в основные доктринальные положения буддизма, такие как карма, закон причинно-следственной зависимости, четыре благородные истины и так далее, а также вера в то, что первопричиной мира является Бог, Природа и тому подобное.

87. Шила Сударшана (кит. *Шило Шаньсянь*).

88. Юэдили — санскритский вариант этого имени не ясен.

89. Дочерняя почтительность (кит. *сяо*) — употребление этого термина является свидетельством конфуцианского влияния на переводчика сутры.

Глава II

1. «Отделившееся тело» (кит. «*фэнь шэнь*») — то же, что и магическое тело. Составной частью махаянской религиозной доктрины является учение о «трех телах будды». Высшим из трех является дхармовое тело (кит. *фа шэнь*, санскр. *dharma-kāya*) — совершенно пробужденное сознание, самосушая реальность, как она есть, лишенная каких-либо следов аффективности. Второе тело — это тело воздаяния (кит. *бао шэнь*, санскр. *sambhogakāya*). Оно создается буддой на уровне мира форм и не-форм. В этом теле будды являются в созданных ими Чистых Землях и общаются с обитателями этих земель и бодхисаттвами. Третьим телом является магически созданное тело или превращенное

тело (кит. *хуа шэнь*, санскр. *nirmāṇakāya*), называемое также отраженным телом (кит. *ин шэнь*). Это тело создается буддой силой своей психической энергии на уровне Мира Желаний (кит. *юй цзе*, санскр. *kāmadhātu*) для проповеди Дхармы существам этого мира.

2. Бессчетные — в оригинале употреблено санскритское слово *asaṅkheya* (кит. *асэнци*).

3. Ашутара самьяк самбодхи (кит. *аноудоло сань-мао саньпутти*) — наивысшее истинное пробуждение.

4. Бессчетные — см. коммент. 2 к этой главе.

5. Индра (кит. Диши) — властелин неба Трестримша; см. коммент. 4 к главе I.

6. Брахма (кит. Фань тянь) — властелин трех небес первой дхьяны. См. коммент. 36 к главе I.

7. Чакравартии (кит. *чуань лунь ван*) — вселенский монарх, в силу своей добродетели обретающий власть над миром.

8. Бхикшу (кит. *бицю*) — буддийский монах.

9. Бхикшуни (кит. *бицюни*) — буддийская монахиня.

10. Упасака (кит. *юпосэ*) — буддист-мирянин.

11. Упасика (кит. *юпои*) — буддистка-мирянка.

12. Архат (кит. *алохань*) — «достойный»; личность, обретшая полное освобождение, пирвану. Архатство — высшая ступень совершенства, достигаемая шраваками. Махаяна считает идеал архатства недостаточным, противопоставляя ему идеал бодхисаттвы.

13. Майтрея (кит. *Милэ*) — будда будущего. В настоящее время Майтрея является бодхисаттвой и находится на небе Тушита.

14. Пророчество будд [о достижении ими пробуждения] (кит. *шоу цзи*; санскр. *vyākaraṇa*) — бодхисаттва, достигший в своей практике определенного уровня, выслушивает такое пророчество из уст будд. В китайских текстах для передачи этого понятия используется иероглиф *цзи* — «регистрация», «запись». Имеется в виду, что если кто-либо накапливает определенное количество заслуг, то этот факт отмечается буддами и они оказывают такому бодхисаттве особую поддержку.

Глава III

1. Пролитие крови будды — один из наиболее тяжелых проступков, воздаяние за который обретается немедленно. Убить будду нельзя.

2. Сангхарам (кит. *цзялань*) — изначально это место означало парк или лес, на территории которых находили прибежище члены сангхи. В настоящее время этот термин означает буддийский храм или монастырь.

3. Випая (кит. *люй*) — кодекс поведения буддийских монахов.

4. Ли — мера длины, равная 0,576 км.

5. Беспросветный (кит. *уцзянь*, санскр. *avīci*).

6. Якши (кит. *еча*) — разновидность вредоносных демонов.

7. Алебарда (кит. *цзи*) — двузубое оружие, распространенное в старом Китае, которое соединяло в себе клевец и пику, имело длинное древко с топорovidным или лунообразным лезвием, заканчивавшееся заостренным наконечником.

8. *Цян, ху, и, ди* — названия различных некитайских народов, живших на окраинах древнего и средневекового Китая. *Цяны* — некитайские народности Запада, жившие на территории современных провинций Цинхай, Ганьсу и Сычуань. *Ху* — в разные эпохи название сюнну, тюрков и монголов. *И* — некитайские народности Восточного Китая. *Ди* — некитайские народности Северо-Востока Китая.

Глава IV

1. Аджита (кит. *Аидо*) — ученик Шакьямуни, которому основатель буддизма предсказывал, что именно он станет следующим буддой. Покинув этот мир, Аджита родился на небе Тушита в теле бодхисаттвы Майтреи. Там он и находится в настоящее время. В махаянских текстах Шакьямуни часто называет Майтрею Аджитой.

2. Сущностное сознание (кит. *син ши*) — алая виджняна, «сознание — сокровищница». Субстратное сознание, источник всех эмпирических форм сознания и вместилище следов-впечатлений.

3. Пять путей (кит. *у дао*) — ад, мир голодных духов, мир животных, мир людей, мир небожителей.

4. Бодхисаттва Самосуций Царь Самадхи (кит. *Дин Цзыцзай Ван Пуса*).

5. Здесь перечисляются «десять эпитетов Будды» (кит. «*Фо ши хао*»): Достойный Поклонения (кит. *Ии Гун*, санскр. Arhat), Обретший Равное Истинное Пробуждение (кит. *Чжэн Бяньчжи*, санскр. Samyaksambuddha), Мудро Шествующий (кит. *Мин Синцзу*, санскр. Vidya-saṃgāṇa-saṃpanna), Правильно Ушедший (кит. *Шань Ши*, санскр. Sugata), Освободившийся от Мира (кит. *Шицзэнь Цзе*, санскр. Lokavid), Наивысший Муж (кит. *Ушан Ши*, санскр. Anuttara), Укротитель Мужей (кит. *Тяюй Чжанфу*, санскр. Puṇḍarāmya sārathi), Наставник Богов и Людей (кит. *Тянь Жэнь Ши*, санскр. Śāstā-deva-manuṣyāṇam), Почитаемый Миром Будда (кит. *Фо Шицзунь*, санскр. Buddha-lokanātha), Татхагата.

6. Стяжавший Всяческую Мудрость (кит. *Ице Чжи Ченцзю*).

7. Десять благих деяний (кит. *ши шань*) — не убивать живых существ, не воровать, не впадать в разврат, не лгать, не говорить двусмысленных речей, не ругаться, не говорить цветистых слов, не жадничать, не плеваться, не исповедовать ложные взгляды.

8. Татхагата Око Чистого Лотоса (кит. *Цин Цзин Ляньхуа Му жулай*).

9. «Неистинная Дхарма» (кит. «*Сян фа*») — согласно текстам махаяны, учение Будды имеет наибольшую силу в течение пятисот или, по другим источникам, тысячи лет с момента ухода Будды в нирвану. Этот

период называется эпохой «истинной Дхармы» (кит. «*чжен фа*»). Затем наступает время, когда процветает нечто, лишь внешне похожее на учение Будды. Дух же учения постепенно предается забвению. Этот период называется «неистинной Дхармой» (кит. «*сян фа*»). Затем наступает эпоха, когда Дхарма окончательно приходит в упадок. Этот период называется эпохой «конца Дхармы» (кит. «*мо фа*»). Относительно продолжительности этих эпох в сутрах высказываются различные мнения. Согласно наиболее распространенной точке зрения, эпоха «неистинной Дхармы» продолжается тысячу лет, а эпоха «конца Дхармы» — десять тысяч лет.

10. Ясноокая (кит. *Гуан Му*).

11. Икра — в буддизме не придается значения тому, было убитое существо велико или мало. Принимается во внимание только количество отпавших жизней. Поэтому убийство малого живого существа влечет за собой столь же тяжелые кармические последствия, как и убийство большого.

12. Три загрязнения (кит. *сань ту*) — три клеши: неведение, вожделение и гнев.

13. Три дурные формы существования (кит. *сань э дао*) — ады, мир животных, мир голодных духов.

14. Страна, где нет печалей (кит. *у ю готу*) — чистая земля Будды. Какая именно из чистых земель имеется в виду, неясно.

15. Бодхисаттва Акшаямати (кит. *Уцзинь И пу-са*) — бодхисаттва, фигурирующий также в «Сутре

Будды Наставника Врачевания» и «Сутре Лотоса». В Двадцать пятой главе «Сутры Лотоса» Шакьямуни рассказывает ему о деяниях Авалокитешвары.

16. Бодхисаттва Освобождение (кит. *Цзето пуса*).

17. Двусмысленные речи (кит. *лян ше*), буквально «раздвоенный язык».

18. Благой друг (кит. *шань чжиши*, санскр. *kalyāṇamitra*) — наставник буддизма.

19. Небесные цари четырех сторон света (кит. *сы фан тянь ван*) — см. коммент. 30 к главе I.

20. Разврат (кит. *се инь*).

21. Отделение мяса от костей (кит. *гужоу фэньли*). Не совсем понятно, что именно имеется в виду.

22. Брахмачарья (кит. *фань син*) — аскетическая практика сексуального воздержания.

23. Окраинные страны (кит. *бянь ди*) — страны, в которых не проповедуется Дхарма и никто не слышал о Будде.

Глава V

1. Бодхисаттва Самантабhadра (кит. *Пусянь пуса*) — бодхисаттва Мудрый Во Всем. В сутрах махаяны этот бодхисаттва олицетворяет искусные средства религиозной практики, в то время как Манджушри является олицетворением мудрости. В дальневосточной буддийской иконографии Самантабhadра изображается восседающим на слоне, Манджушри же изображается сидящим верхом на льве.

2. Четыре собрания (кит. *сы чжун*) — бхикшу, бхикшуни, упасаки, упасики.

3. «Конец Дхармы» (кит. «*мо фа*») — см. коммент. 9 к главе IV.

4. Самый Беспросветный ад (кит. *Цзи Уцзянь диюй*) — в других источниках это просто одно из названий ада Авичи. Но в данном тексте это два разных ада. Авичи — самый страшный ад, в котором обретаются воздаяние за наиболее тяжелые преступления. Он называется Беспросветным, потому что страдания, переживаемые там, испытываются непрерывно. В других же адах их обитатели могут испытывать краткие моменты, когда их мучения прекращаются.

5. Ад Великий Авичи (кит. *Да Аби диюй*) — см. коммент. 4 к данной главе.

6. Ад Четыре Угла (кит. *Сы Цзяо диюй*) — согласно комментарию Чжи Дина, на тех, кто находятся в этом аду, низвергаются потоки расплавленного металла. Время от времени раскаленные железные стены этого ада внезапно сходятся, расплющивая тела злодеев.

7. Ад Сдавливающие Горы (кит. *Цзя Шань диюй*) — в этом аду тела его обитателей расплющивают между двух огромных железных гор.

8. Ад Железное Одевание (кит. *Те И диюй*) — в этом аду на его обитателей демоны надевают одеяние из раскаленного железа.

9. Ад Обнимаемые Столбы (кит. *Бао Чжу диюй*) — обитатели этого ада узревают объект своего вожде-

ния (мужчину или женщину). Но, когда они приближаются к нему и обнимают его, он превращается в раскаленный железный столб и их тела сгорают дотла. Затем прохладный ветерок воскрешает их к жизни, и все повторяется снова.

10. Ад Распахивание Языков (кит. *Ген Ше диюй*) — в этом аду обретают воздаяние те, кто поносили Три Драгоценности. Их языки демоны растягивают так, что они обретаюи длину во много верст, а затем пашут на них.

11. Путь Мудрости (кит. *Шэн Дао*) — благородный восьмеричный путь.

Глава VI

1. Бодхисаттва Всеобщее Распространение (кит. *Пу Гуан пуса*).

2. Зонтообразный Стяг (кит. *чуан*, санскр. *dhvaja*).

3. Знамя (кит. *фань*, санскр. *paṭaka*).

4. Бхадракальпа (кит. *сянь це*) — «мудрая кальпа», кальпа, в которую живем мы. Согласно учению махаяны, в эту кальпу в мир должны явиться тысяча Будд.

5. Подношения сутрам — в некоторых текстах махаяны проповедуется культ сутр как магических предметов. Сутру необходимо завернуть в разноцветный шелк, положить на высокое место и поклоняться ей. Эта форма культа проповедуется в «Сутре Лотоса», в «Сутре Будды Наставника Врачевания» и многих других сутрах махаяны.

6. Пять наиболее тяжких злодеяний (кит. *у уцзянь цзуй*) — пять наиболее тяжелых проступков: убийство отца, убийство матери, пролитие крови будды (убить будду нельзя), убийство архата, раскол сангхи.

7. Повторять (кит. «нянь»), буквально «памятовать».

Глава VII

1. Коренная виджняна (кит. *бэнь ши*) — алая виджняна. То же, что и сущностное сознание. См. коммент. 2 к главе V.

2. Цзинь — китайская мера веса, равная 596,816 г.

3. Старейшина Великое Красноречие (кит. *Да Бянь чжанчжэ*).

4. Состояние апутпатика (кит. *у шэн*), букв. «нерожденное». То же, что и терпение не рожденной дхармы (кит. *ушэн фа жэнь*, санскр. *anutpatikā dharmakṣānti*). Особое состояние сознания, позволяющее бодхисаттве воспринимать все дхармы как не рождающиеся и не исчезающие. Обретается бодхисаттвами седьмой, восьмой и девятой ступеней.

Глава VIII

1. Сын небожителя Яма (кит. *Яньло тяньцзы*, санскр. *devaputra Yama*) — царь мира мертвых и загробный судья. В буддийской общемахаянской иконо-

графин (исключая тибетскую форму ваджраяны) изображался в виде человека, восседающего на водяном буйволе (кит. *шуй ню*) и держащего в правой руке атрибут, называемый значком Ямы (кит. *Яньло чуан*, санскр. *Yama dhvaja*). Этот атрибут представляет собой древо, увенчанное полумесяцем и человеческой головой. Такая традиция изображения Ямы сохранилась до наших дней только в Японии. В китайском буддийском искусстве Яма, как и другие судьи загробного мира, изображается в виде чиновника. В буддийских тантрах говорится, что дворец Ямы находится на северном склоне горы Чакравада. В этом дворце размещается загробный суд. Там же находятся пятьдесят тысяч прислужников Ямы. В тибетской иконографии Яма изображается быкоголовым.

2. Царь демонов Вредоносный Яд (кит. *Э Ду гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот царь демонов является чрезвычайно свирепым существом. Он готов проглотить любого, кто повстречается ему на пути. Его страшная пасть источает яд.

3. Царь демонов Великое Зло (кит. *До Э гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот царь демонов причиняет зло тем, кто совершает пять наиболее тяжких проступков (см. коммент. 6 к главе VI).

4. Царь демонов Великий Спорщик (кит. *Да Чжэн гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот демон причиняет вред тем, кто любит спорить по поводу и без повода.

5. Царь демонов Белый Тигр (кит. *Бай Ху гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот демон, а также два демона, упомянутые ниже, появляются в конце жизни перед людьми, совершившими тяжелые проступки.

6. Царь демонов Кровавый Тигр (кит. *Сюэ Ху гуй ван*).

7. Царь демонов Пурпурный Тигр (кит. *Чи Ху гуй ван*).

8. Царь демонов Рассеивающий Несчастья (кит. *Сань Ян гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот демон посылает такие несчастья, как пожары и нападения бандитов.

9. Царь демонов Летающее Тело (кит. *Фэй шэнь гуй ван*).

10. Царь демонов Блеск Молнии (кит. *Дянь Гуан гуй ван*).

11. Царь демонов Волчий Клык (кит. *Лан Я гуй ван*).

12. Царь демонов Тысячеглазый (кит. *Цянь Янь гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, все тело этого демона покрыто глазами, излучающими свет, яркий, как вспышки молнии.

13. Царь демонов Пожиратель Зверей (кит. *Дань Шоу гуй ван*).

14. Царь демонов Таскающий Камень (кит. *Фу Ши гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот демон всегда таскает на плечах гигантский камень, которым он убивает злодеев.

15. Царь демонов Владыка Нищеты (кит. Чжу Хао гуй ван).

16. Царь демонов Владыка Несчастий (кит. Чжу Хо гуй ван) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот демон несет ответственность за несчастные случаи, такие как крушения поездов и аварии самолетов.

17. Царь демонов Владыка Пищи (кит. Чжу Ши гуй ван).

18. Царь демонов Владыка Богатства (кит. Чжу Цай гуй ван).

19. Царь демонов Владыка Домашних Животных (кит. Чжу Чу гуй ван).

20. Царь демонов Владыка Птиц (кит. Чжу Цинь гуй ван).

21. Царь демонов Владыка Диких Зверей (кит. Чжу Шоу гуй ван) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот демон контролирует жизнедеятельность всех животных. Сюань Хуа также пишет, что на востоке от горы Сумеру находится лазуритовая гора, на которой обитает царь демонов, надзирающий за тиграми, зайцами и драконами. На юге расположена хрустальная гора. Обитающий на ней демон надзирает за змеями, лошадьми и овцами. На западе расположена серебряная гора. Обитающий на ней демон надзирает за обезьянами, курами и собаками. На севере находится золотая гора. Ее владыка контролирует жизнедеятельность свиней, мышей и коров.

22. Царь демонов Владыка Горных Духов (кит. Чжу Мэй гуй ван).

23. Царь демонов Владыка Родов (кит. *Чжу Чань гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, этот демон надзирает за всеми родами, которые происходят во вселенной. Он делает их легкими или тяжелыми в зависимости от кармы роженицы и ребенка.

24. Царь демонов Владыка Жизненных Сил (кит. *Чжу Мин гуй ван*) — согласно комментарию Сюань Хуа, от этого демона зависит продолжительность жизни каждого из живых существ.

25. Царь демонов Владыка Болезней (кит. *Чжу Цзи гуй ван*).

26. Царь демонов Владыка Опасностей (кит. *Чжу Сянь гуй ван*).

27. Царь демонов Трехглазый (кит. *Сань Му гуй ван*).

28. Царь демонов Четырехглазый (кит. *Сы Му гуй ван*).

29. Царь демонов Пятиглазый (кит. *У Му гуй ван*).

30. Царь *Цилиши* — санскритский вариант этого имени установить не удалось.

31. Царь *Великий Цилиши* — см. коммент. 30 к этой главе.

32. Царь *Цилича* — санскритский вариант этого имени установить не удалось.

33. Царь *Великий Цилича* — см. коммент. 32 к этой главе.

34. Царь Налакувара (кит. *Аначжа*, *Начжа*, санскр. *Nalakūvara*, *Nalakūbara*) — сын Вайшраваны, один из духов-властителей Севера. В пантеоне махаяны выступает как дхармапала (хранитель Дхармы). В таит-

рической иконографии изображается трехголовым и шестируким. Этот персонаж стал весьма популярен в поздней китайской народной мифологии, особенно после появления романа Сюй Чжунлиня «Назначение на должности богов» (XVI в.), где он является одним из главных героев. Образ Налакувары был основательно переработан Сюй Чжунлинем. В китайской иконографии Начжа изображается в виде мальчика, под ногами которого — два колеса, исторгающих пламя. Его атрибут — магический обруч «цянъ кунъ цюанъ» — «обруч триграмм “творчество” и “воплощение”», с помощью которого он побеждает демонов.

35. Царь Великий Налакувара (кит. *Да Аначжа ван*).

36. Татхагата Не Имеющий Облика (кит. *Усян жулай*).

37. Спокойная и Счастливая (кит. *Аньлэ*).

38. Обитель Чистоты (кит. *Цзин Чжу*).

Глава IX

1. Татхагата Безграничное Тело (кит. *Убянь Шэнь жулай*).

2. Татхагата Драгоценная Природа (кит. *Бао Син жулай*).

3. Татхагата Превосходный Лотос (кит. *Потоумо Ши жулай*).

4. Татхагата Львиный Рык (кит. *Шицзы Кун жулай*).

5. Будда Кракучханда (кит. *Цзюйлюсунь фо*) — пятый из «семи Будд прошлого». Общебуддийская мифология называет имена шести Будд нынешней кальпы, появление которых предшествовало появлению Шакьямуни, — Вишвабху, Випашьи, Шикхин, Кракучханда, Канакамуни, Кашьяпа, а также имя одного Будды прошлой кальпы — Дипанкара.

6. Випашьи (кит. *Бипоши*) — третий из «Семи Будд прошлого», см. коммент. 5 к этой главе.

7. Татхагата Драгоценная Победа (кит. *Бао Ши жулай*).

8. Татхагата Драгоценный Образ (кит. *Бао Сян жулай*).

9. Татхагата Знамя Кашаи (кит. *Цзяша Чуанжулай*).

10. Татхагата Горный Царь Великого Проникновения (кит. *Да Туи Шань Ван жулай*).

11. Будда Чистая Луна (кит. *Цзин Юэ фо*).

12. Будда Горный Царь (кит. *Шан Ван фо*).

13. Будда Победа Мудрости (кит. *Чжи Ши фо*).

14. Будда Царь Чистого Имени (кит. *Цзин Мин Ван фо*).

15. Будда Свершение Мудрости (кит. *Чжи Чэнцзю фо*).

16. Будда Наивысший (кит. *Ушан фо*).

17. Будда Чудесный Голос (кит. *Мяо Шэн фо*).

18. Будда Полная Луна (кит. *Мань Юэ фо*).

19. Будда Лунный Лик (кит. *Юэ Мянь фо*).

Глава X

1. Посвящение заслуг (кит. *хуэй сяп*, санскр. *pariṇāma*). Заслуги (санскр. *puṇya*), созданные в результате религиозной практики, могут быть разрушены чрезвычайно быстро, как только адепт вновь соприкоснется с омраченным внешним миром и его сознание вовлечется в кармическую деятельность. Поэтому любая буддийская религиозная процедура, будь то медитация, чтение сутр или поклонение образам будд, завершается ритуалом посвящения заслуг. Заслуги можно посвящать буддам, бодхисаттвам, пробуждению всех живых существ или, как говорится ниже, Миру Дхарм.

2. Мир Дхарм (кит. *фа цзе*, санскр. *dharmadhātu*) — высшая, всеобъемлющая реальность, область чистого не обусловленного сознания; источник всех дхарм, Единое Сознание (кит. *И Синь*) и вся совокупность его содержания.

3. Цари малых стран (кит. *сяо го ван*, санскр. *hinagya*) — цари, достоинство которых уступает достоинству вселенского монарха — чакравартина.

4. К ступе или храму следует относиться так же, как к самому Будде. Согласно учению махаяны, ступы и храмы символизируют дхармакаю, сутры представляют самбхогакаю, а статуи и прочие изображения — нирманакаю. (см. коммент. к главе II)

5. Чистые Обители (кит. *Цзин Цзю Тянь*) — пять высших небес четвертой дхьяны: Авриха, Атапа, Суд-

риша, Сударшана, Аканшитха. Их не следует путать с Чистыми Землями.

6. Гатха (кит. *цзи*) — четверостишие; также любой стихотворный фрагмент сутры.

Глава XI

1. Богиня земли Твердая и Крепкая (кит. *Цзянь Лао ди шэнь*). Культ земли как божества в буддизме восходит к самому раннему периоду существования этой религии. Так, широко известна история о том, что когда Шакьямуни был близок к пробуждению, ему явилось воинство Мары, которое пыталось помешать ему. Тогда Гаутама призвал в свидетели богиню земли, прикоснувшись к земле рукой. Тогда земля, засвидетельствовав праведность бодхисаттвы, отдала всю воду, которую он в прошлых жизнях приносил в жертву буддам и божествам. Поток воды смыл всех воинов Мары. Именно поэтому в буддийском искусстве в сцене обретения им пробуждения Будда изображается совершающим жест бхумиспарша мудра — жест прикосновения к земле.

2. Манджушри, Самантабhadра, Авалокитешвара и Майтрея — в китайском буддизме эти четыре бодхисаттвы-махасаттвы наряду с Кшитигарбхой входят в группу пяти наиболее почитаемых бодхисаттв. Считается, что духовная мощь и заслуги этих бодхисаттв намного превосходят духовную мощь и заслуги иных бодхисаттв.

3. Магически созданные тела (кит. *хуа шэн*, санскр. *nirmāṇakāya*) — то же, что и «отделившиеся тела» («*фэнь шэнь*»). См. коммент.1 к главе II.

Глава XII

1. Ушниша (кит. *дин*) — бугор из плоти на голове Будды.

2. Благовещее облако (кит. *цин юнь*) — не ясно, что именно символизирует это облако. Облако, а также перечисленные ниже атрибуты: драгоценное колесо, лунный диск, солнечный диск, дворец и океанское облако — не входят в списки тридцати двух признаков и восьми-десяти сопутствующих примет Будды. Сюань Хуа в своем комментарии никак не объясняет, что символизирует каждый из лучей, исторгнутых Буддой из ушниши. Он говорит лишь, что в названии каждого луча заключен намек на то, какова его функция. Но далее эту тему он не развивает.

3. Колесо с тысячью спиц (кит. *цянъ лунъ*) — знак, символизирующий авторитет Будды как вселенского монарха — чакравартина. Этот знак украшает ступни Будды. Он входит в список тридцати двух отличительных знаков Будды.

4. «Причины мудрости» (кит. «*шэн инъ*») — деяния, позволяющие стяжать мудрость.

5. Десять ступеней пути бодхисаттвы (кит. *пуса дао ши ди*, санскр. *bodhisattva marga daśa bhūmayāḥ*) — десять

уровней самокультивации сознания, которые должен преодолеть бодхисаттва на своем пути к пробуждению.

Первая ступень называется «Радостная» (кит. *хуаньси*, санскр. *pramuditā*); достигнув этой ступени, адепт испытывает радость, начиная осознавать, сколь бесчисленные духовные богатства он может обрести, следуя пути мудрости.

Вторая ступень называется «Чистая» (кит. *угоу*, санскр. *vimalā*); на этой ступени бодхисаттва осознает, что он свободен ото всех видов загрязнений.

Третья ступень называется «Сияющая» (кит. *мин*, санскр. *prabhākāri*); на этой ступени бодхисаттва видит себя излучающим свет мудрости.

Четвертая ступень называется «Пламя» (кит. *янь*, санскр. *arciṣmatī*); на этой ступени бодхисаттва видит, как пламя мудрости сжигает все заблуждения и мирские желания.

Пятая ступень называется «Трудная Победа» (кит. *наньшэ*, санскр. *sudurjaya*); вступив на эту ступень, бодхисаттва преодолевает иллюзии и заблуждения, которые все еще присутствуют в его сознании.

Шестая ступень называется «Проявление» (кит. *сяньцань*, санскр. *abhimukhī*); очам адепта является активность дхарм, и он познает, что они в сущности своей иллюзорны.

Седьмая ступень называется «Дальнейшее Продвижение» (кит. *юань синь*, санскр. *dūraṅgamā*); бодхисаттвы освобождаются от препятствий и выходят за пределы мира знаков.

Восьмая ступень называется «Недвижимая» (кит. *будун*, санскр. *asalā*); на этой ступени бодхисаттва в совершенстве овладевает самадхи непривязанности к какому-либо объекту. Он становится недостижим для каких-либо внешних воздействий. Его невозможно ничем поколебать.

Девятая ступень называется «Благая Мудрость» (кит. *шань хуэй*, санскр. *sādhumati*); разъясняя живым существам различия разного рода дхарм, бодхисаттва достигает на этой ступени независимости и полной самостоятельности; он не встречает на своем пути никаких препятствий.

Десятая ступень называется «Облако Дхармы» (кит. *фа юнь*, санскр. *dharmameghā*); знание и мудрость бодхисаттвы становятся подобными великому облаку, которое способно все заполнить и все покрыть.

6. Пять признаков одряхления [богов] (кит. *[тянь] у шуай сяньсян*) — одеяния богов покрываются грязью; гирлянды из живых цветов, украшающие их тела, увядают; они начинают потеть; тела богов начинают источать дурной запах; их охватывает неудовлетворенность своим положением.

7. «... Слушать, [как звучит имя]...» — здесь снова подчеркивается важность восприятия на слух по сравнению с другими формами восприятия.

8. «... Поведать ему...» — имеется в виду, что к образу бодхисаттвы нужно относиться, как к самому бодхисаттве.

Бодхисаттва ада

9. Пять острых овощей (кит. *у синь*) — черемша, чеснок, душистый лук, рута, кориандр или разные сорта лука и чеснока. Употребление их в пищу вызывает сонливость, гнев и сексуальное влечение.

10. «...Польет...голову водой» (кит. *гуань дин*) — имеется в виду тантрический ритуал посвящения (санскр. *abhiṣeka*).

11. «Повторять его имя...» — в тексте употреблен глагол *нянь* — памятовать.

Глава XIII

1. Бодхисаттва Акашагарбха (кит. *Сюкунцзан пу-са*) — культ этого бодхисаттвы получил особо широкое развитие в тантрическом буддизме.

Научное издание

БОДХИСАТТВА АДА

Сутра Основных Обетов

Бодхисаттвы Кшитигарбхи

Главный редактор *Чубарь В. В.*
Художественный редактор *Лосев П. П.*
Выпускающий редактор *Трофимов В. Ю.*
Оригинал-макет *Кирюковой Ю. С.*
Корректор *Петрухина Е. В.*

ООО «Издательская группа «Евразия»»
191194, Санкт-Петербург, ул. Чайковского, д. 65, пом. 7Н.
тел. 303-93-35
e-mail: evrasia@peterlink.ru

ЛР № 065280 от 09. 07. 1997 г.
Подписано в печать 24.04.2002.
Бумага офсетная № 1. Формат 70х100 $\frac{1}{32}$.
Гарнитура «Петербург». Печать офсетная.
Усл. печ. л. 7. Тираж 5000 экз. Заказ № 3258

Отпечатано с готовых диапозитивов
в Академической типографии «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

Книга, которую читатель сейчас держит в руках, создана в рамках традиции гораздо более древней и мощной, чем русская или западно-европейская. Мало что из культурного опыта современного человека может пояснить ему, как именно следует воспринимать текст, персонажи и общий настрой которого столь далеки от мира христианской или античной мифологии. Перед нами рассказ об адах и об избавителях из адов, но это не обычное повествование, а магический текст. Ритуальное чтение этого текста и даже простое обладание им может способствовать освобождению живых существ из ада. Сутра, предлагаемая ныне вниманию читателя, входит в число наиболее почитаемых текстов махаяны, или большой колесницы — того направления буддизма, которое исторически оказалось наиболее привлекательным для народов Китая, Японии, Кореи, Вьетнама, Тибета и Монголии.

ISBN 5-8071-0099-9



9 785807 100993